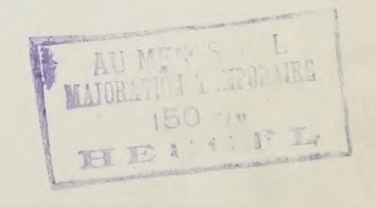

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03410 0933

A Madame José-Maria SERT



Les Biches

BALLET AVEC CHANT EN UN ACTE

MUSIQUE

ET

TEXTE D'APRÈS DES CHANSONS POPULAIRES FRANÇAISES

DE

Francis Poulenc

Réduction pour Piano et Chant par l'Auteur

Texte anglais et allemand de J. Benoist-Méchin

Prix net : 12 francs



PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne (2e arrt), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS




LIBRARY
NOV 14 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

Les Biches

Première représentation au Théâtre de Monte-Carlo (6 Janvier 1924)

Première représentation au Théâtre des Champs-Élysées, à Paris (26 mai 1924)

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE

S. A. S. LA PRINCESSE HÉRÉDITAIRE DE MONACO

Direction de M. **Serge de DIAGHILEW**

Chorégraphie de La Nijinska.

Rideau-Décor et Costumes de Marie Laurencin ;

Décor exécuté par le Prince Schervachidze ;

Costumes exécutés par Mmes Soudeïkine et Danilova.

Rondeau :

Mmes Doubrovska, Devalois, Maikerska, Nikitina, Coxon, Allanova, Soumarokova, Chamié, Komarova, Rosenstein, Soumarokova II, Zalevska.

Chanson dansée :

MM. Léon Woizikovsky, Anatole Wilzak, Nicolas Kremnew.

Adagietto :

Mme Vera Nemtchinova.

Jeu :

Mme Vera Nemtchinova,
MM. Anatole Wilzak, Léon Woizikovsky, Nicolas Zverew et ensemble.

Rag Mazurka :

La Nijinska, — MM. Léon Woizikovsky, Nicolas Zverew.

Andantino :

Mme Vera Nemtchinova, — M. Anatole Vilzak.

Chanson dansée :

Mmes Lubov Tchernicheva, Lydia Sokolova.

Final :

Mmes Nijinska, Vera Nemtchinova, Lubov Tchernicheva, Lydia Sokolova.
MM. Anatole Wilzak, Léon Woizikovsky et ensemble.

ARTISTES DU CHANT (Monte-Carlo)

Mme Romanitza.

M. Fouquet (ténor). M. Cérésol (baryton).

CHEFS D'ORCHESTRE

Monte-Carlo : M. Édouard Flament.

Paris : M. André Messager.

Chef des Chœurs (Paris) : M. de Sabatta.

Régisseur Général : Serge Grigorieff.

Remarques générales

Le corps de Ballet comprend :

Quatre danseuses étoiles ;

Trois premiers danseurs ;

Douze danseuses de l'ensemble.

Le nombre des chanteurs ne doit pas être inférieur à douze, c'est-à-dire : quatre sopranos, quatre ténors, quatre barytons ; il pourra même être :: :: augmenté suivant les nécessités acoustiques de la salle :: ::

Le décor représente une vaste chambre blanche une après-midi d'été. Fenêtre au fond donnant sur un jardin. Seul meuble : un très grand canapé.

Pour tout ce qui concerne la représentation,

s'adresser exclusivement à M. HEUGEL, Au Ménestrel, 2 bis, rue Vivienne, Paris (2e).

seul éditeur-propriétaire pour tous pays.

TABLE

LES BICHES

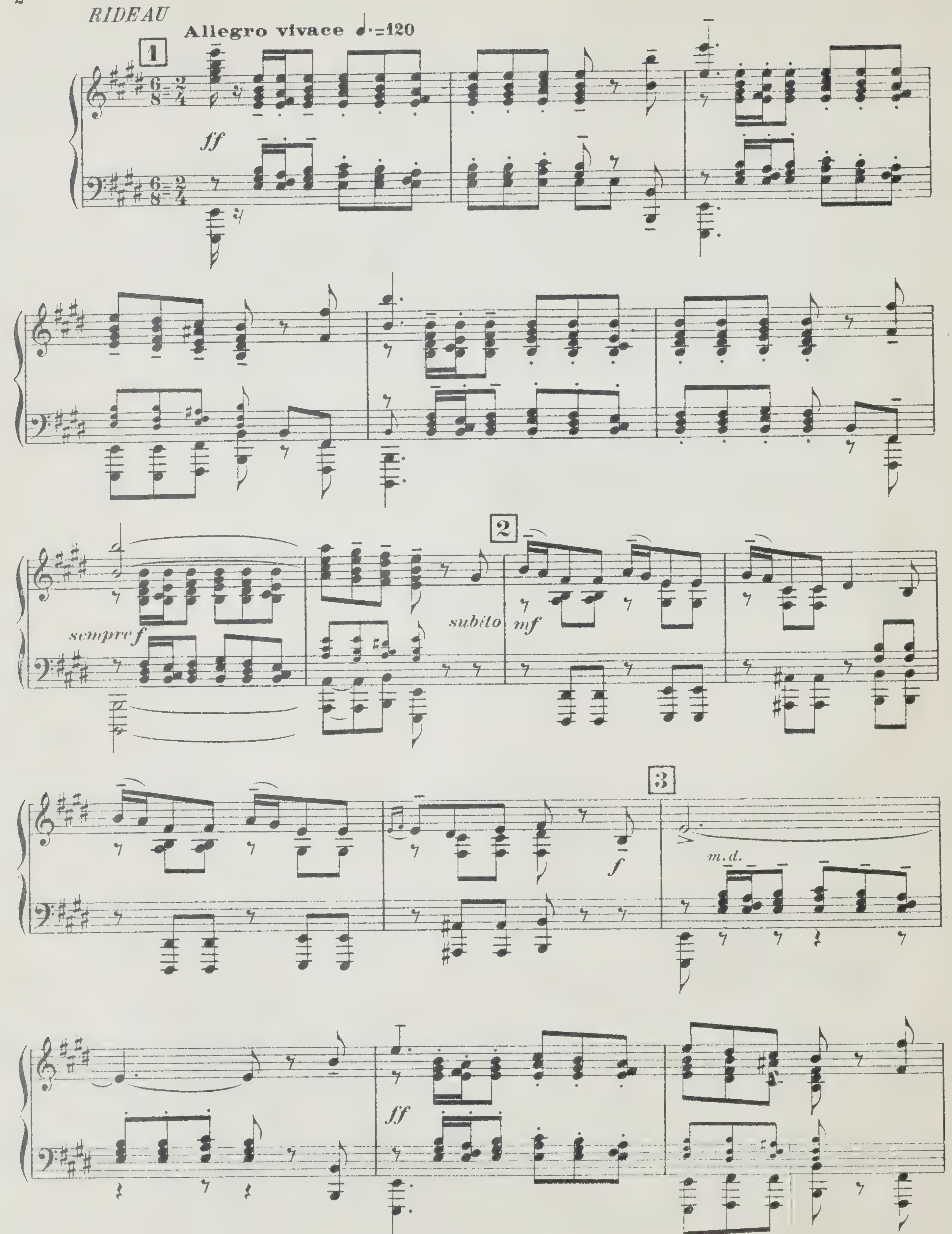
BALLET AVEC CHANT EN UN ACTE

Texte Anglais et Allemand
de J. BENOIST-MECHIN

FRANCIS POULENC
(1923)

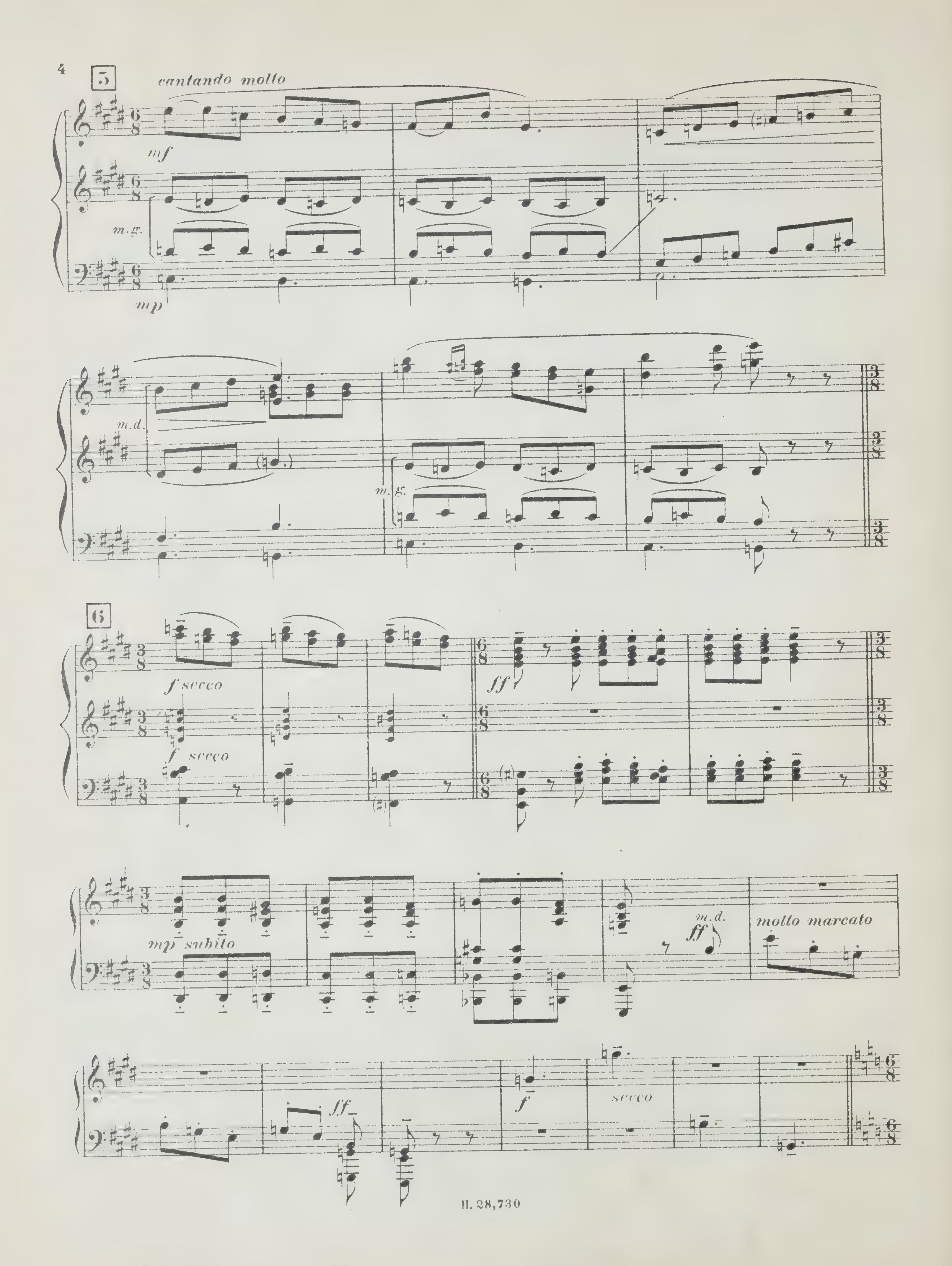
OUVERTURE

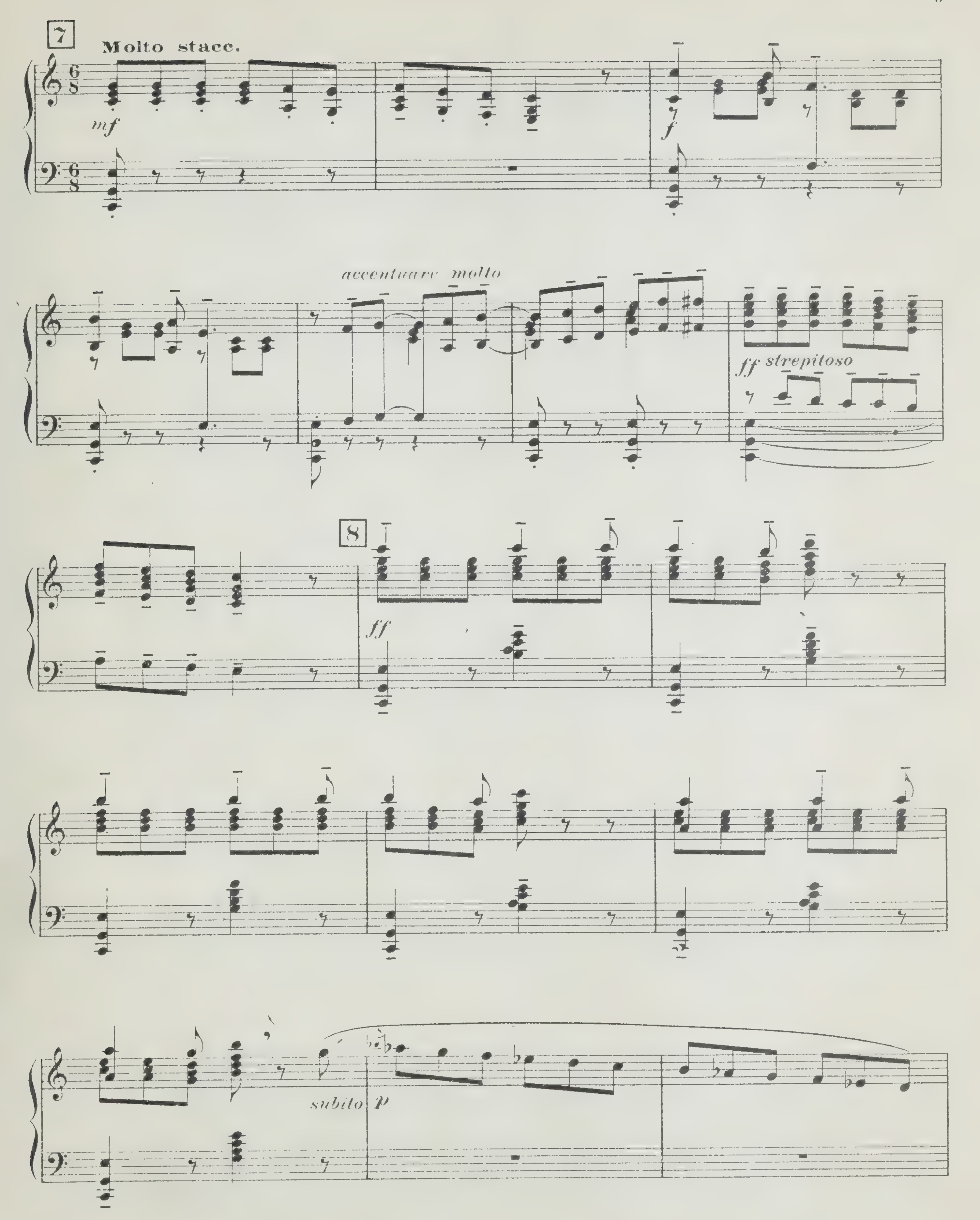




RIDEAU
Allegro vivace ♩.=120
1
ff
2
sempre f
subito
mf
3
m.d.
f
ff


4
f secco
m. g.


5
cantando molto
mf
m.g.
mp
m.d.
m.g.
6
f secco
f secco
ff
mp subito
m.d.
ff
molto marcato
ff
f
secco


7
Molto stacc.
mf
f
accentuare molto
ff strepitoso
8
ff
subito p

9

mf

f

mp

f

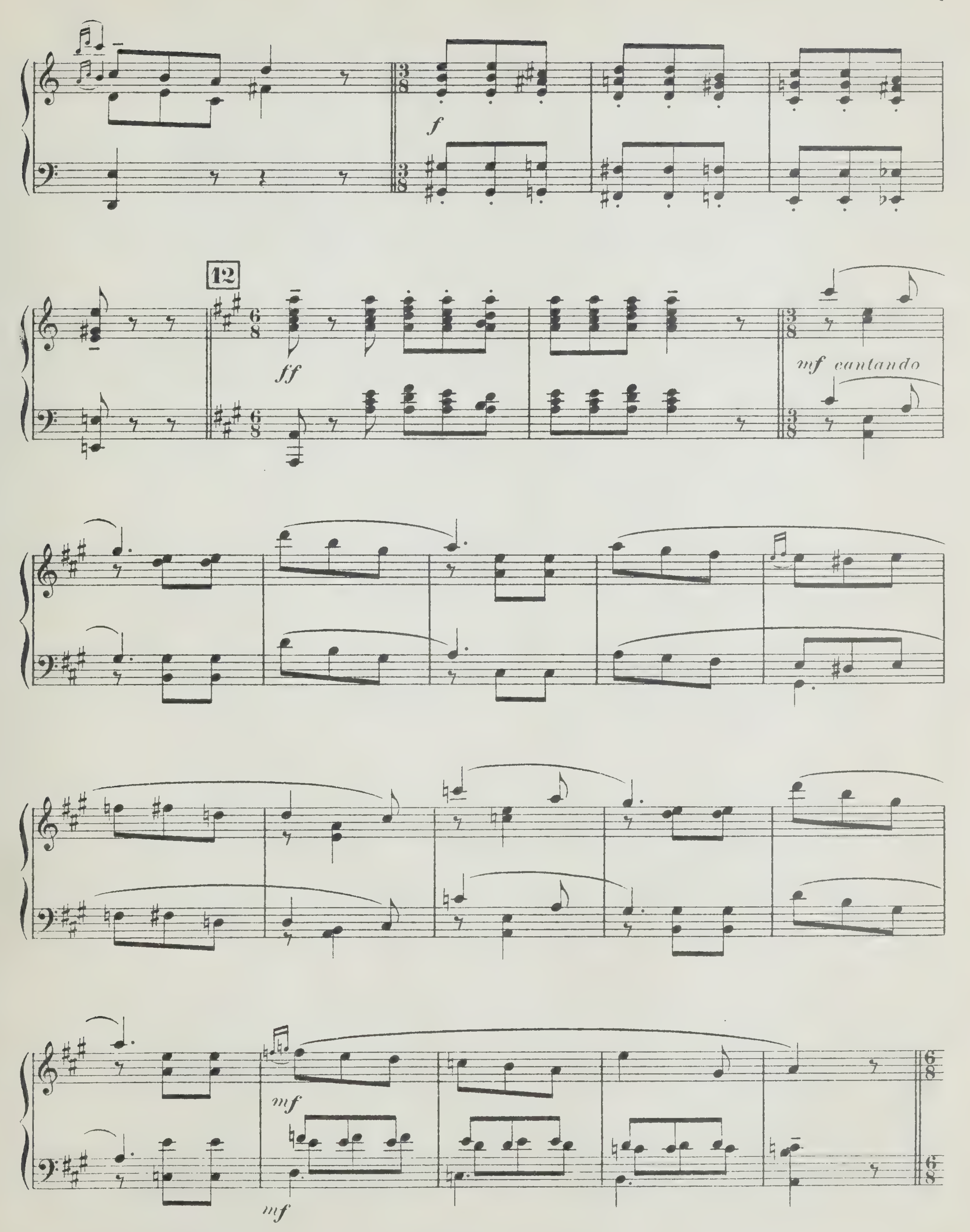
10

mf

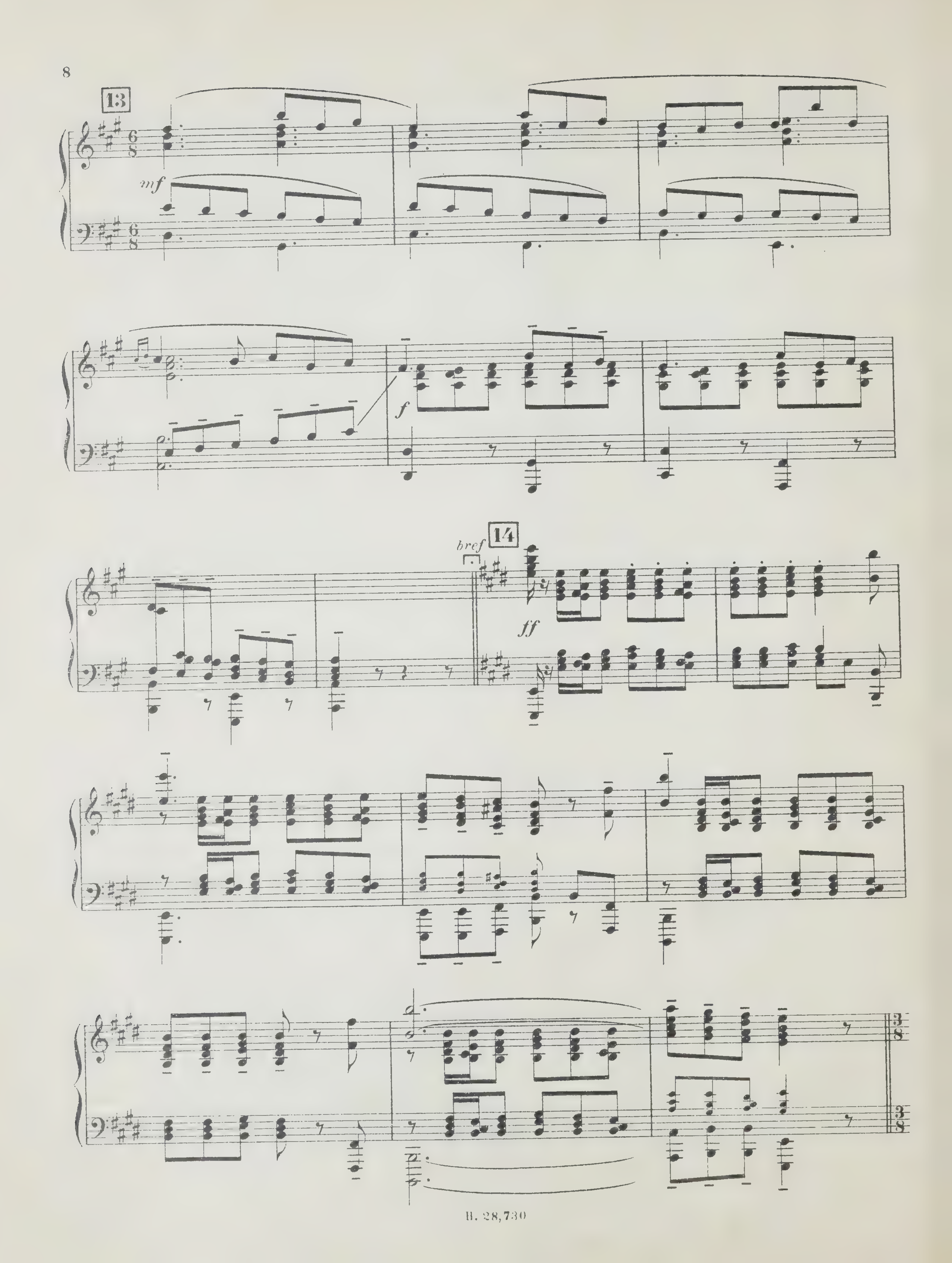
f

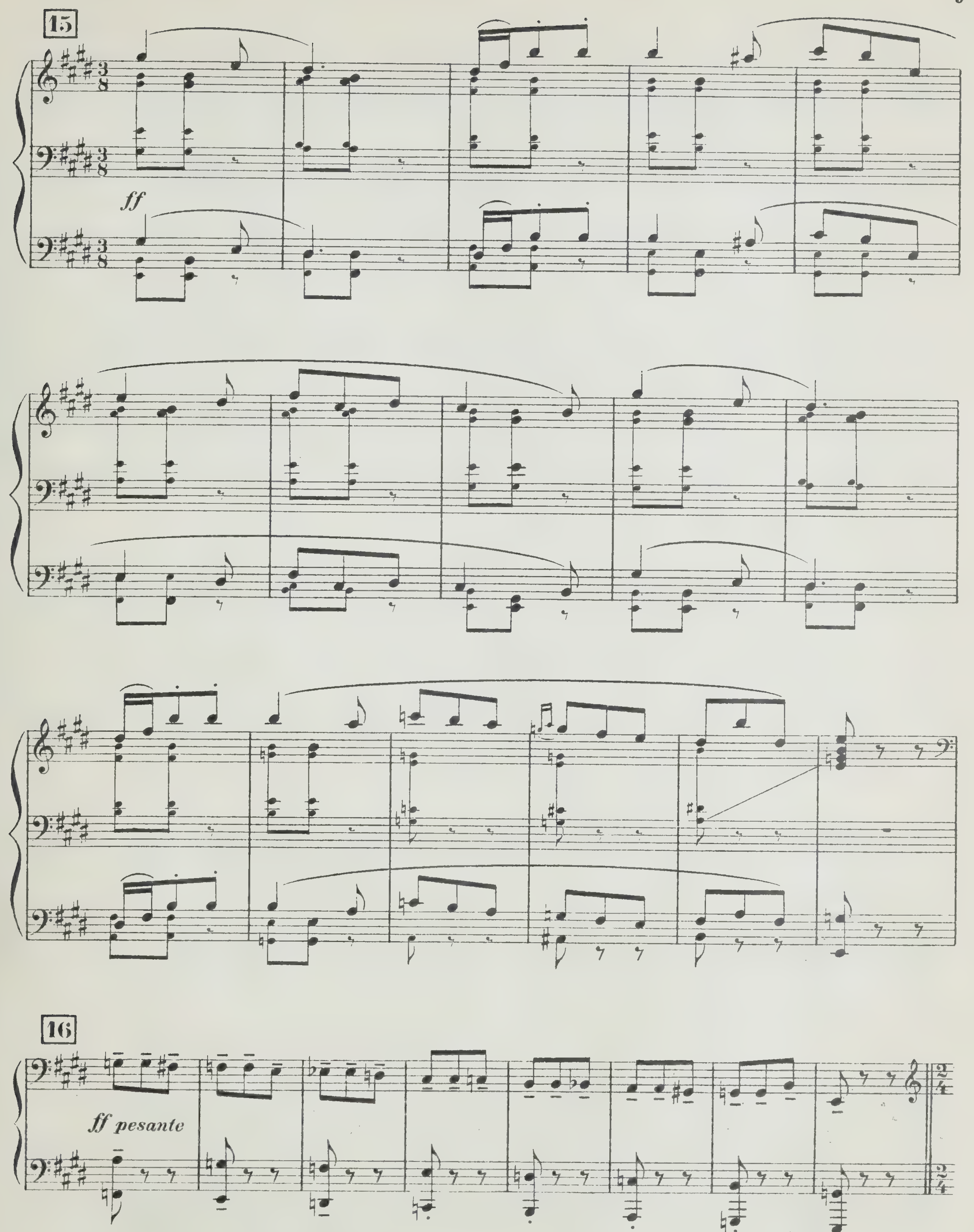
11

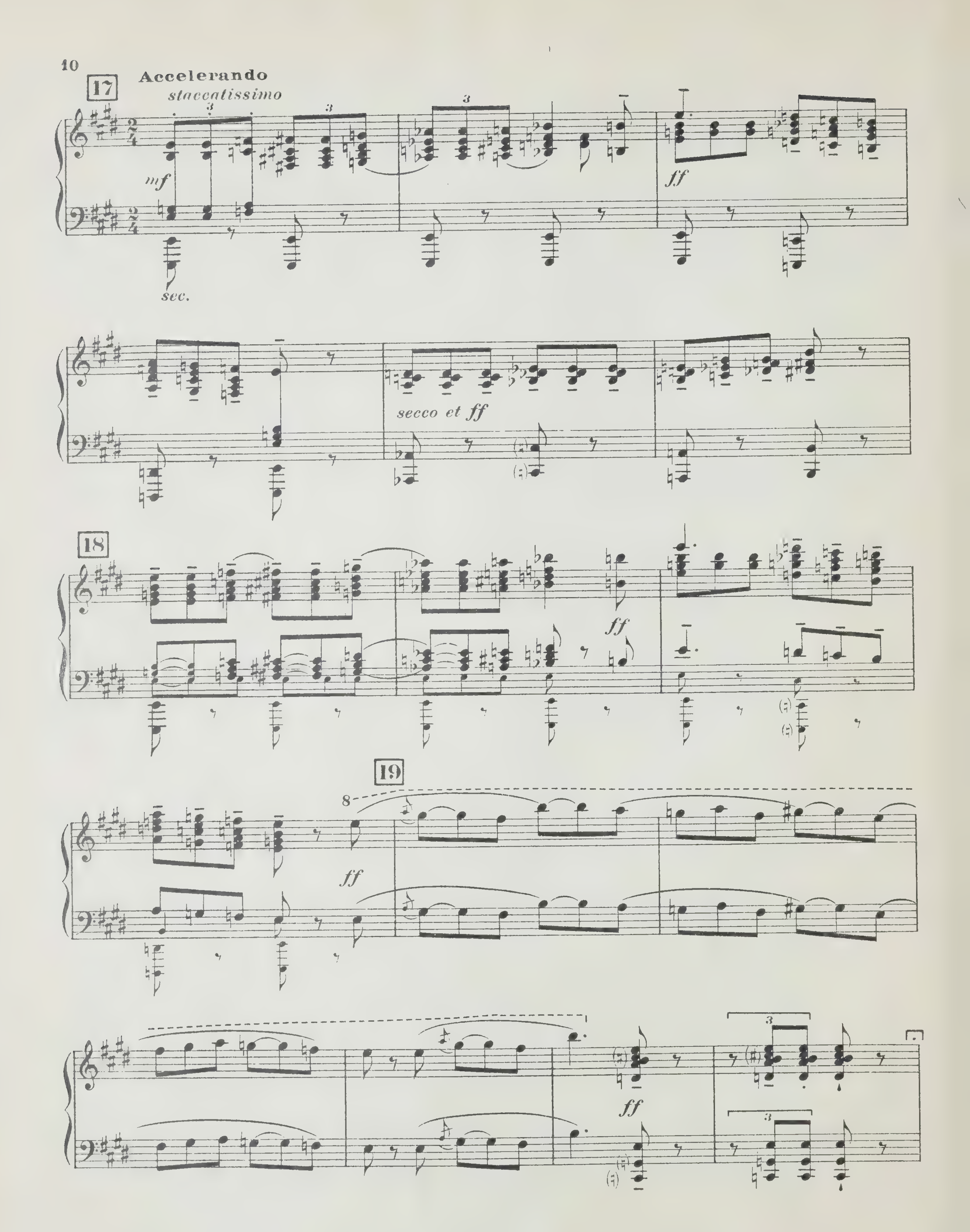
f



12
f
ff
mf cantando
mf
mf


13
mf
f
bref
14
ff


15
ff
16
ff pesante


17
Accelerando
staccatissimo
mf
sec.
ff
secco et ff
18
ff
19
8
ff
ff

Istesso tempo

20

ff

fff

silence

Rideau spécial

RONDEAU

Largo ♩=66

21

f *p*

p

subito allegro

22 **Giocoso et rythmico** ♩=168

f

legato

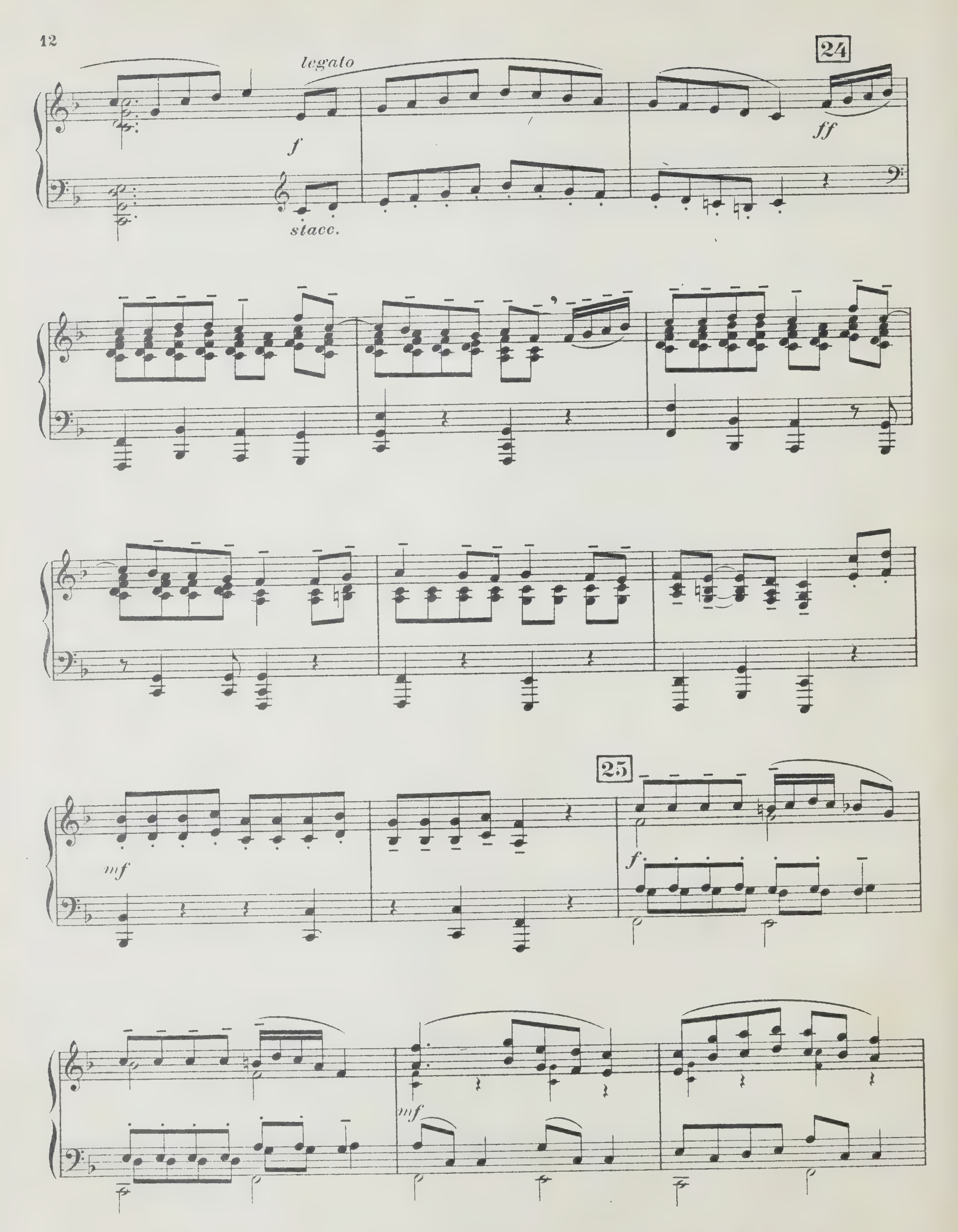
23

stac.

subito mf

f

mf

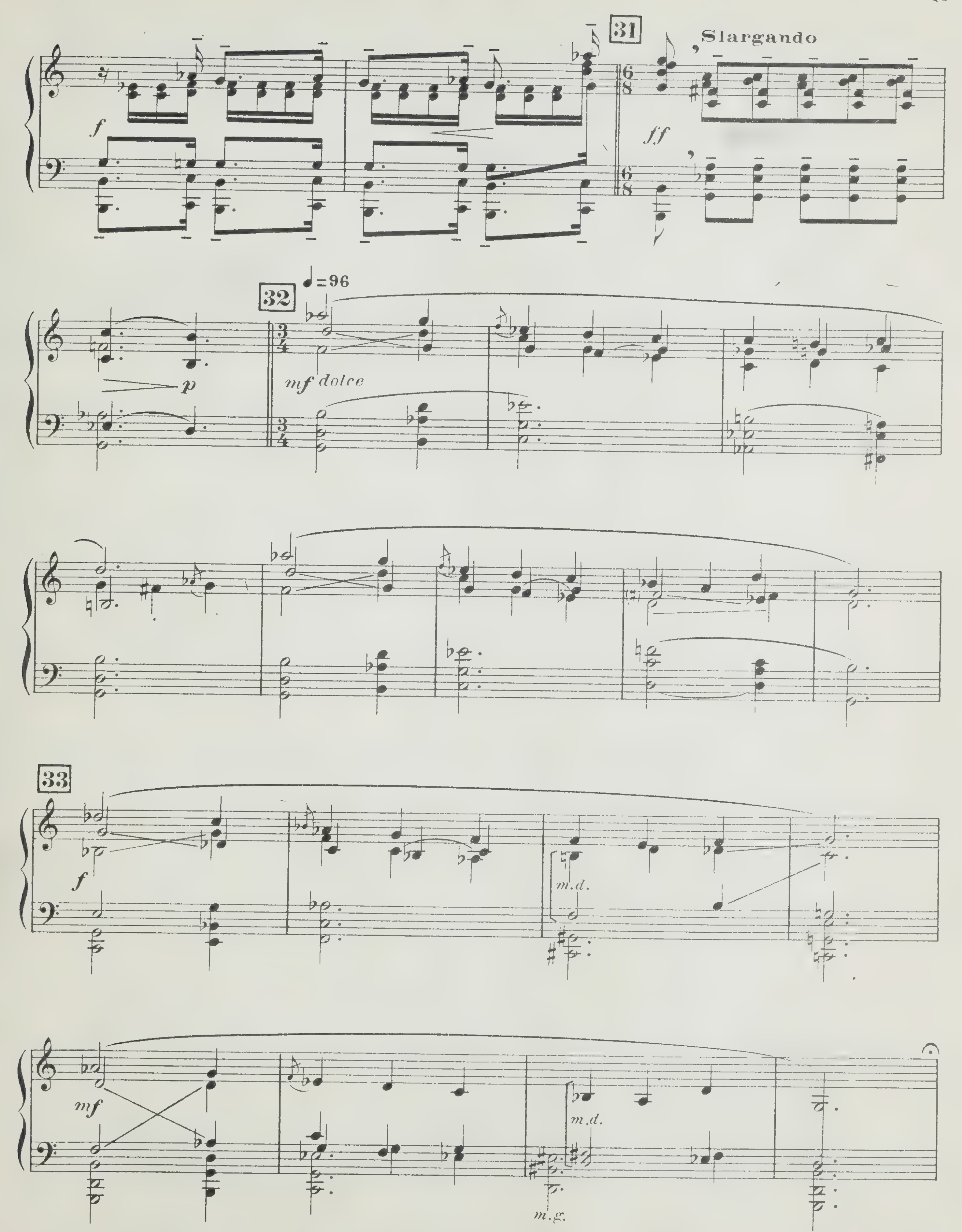


24
legato
f
stacc.
ff
mf
25
f
mf


26
f
ff
subito mf
stacc.
secco
ff
4-2
8-4
27
Istesso tempo (= précédente)
cantando
mf
28
f



29
cantando
f
30
m.d.
mf
f
ff



31
Slargando
f
ff
6
8
32
♩=96
3
4
mf dolce
p
33
f
m.d.
mf
m.d.
m.g.



subito allegro

34 ♩=168

f *p* *ff*

35

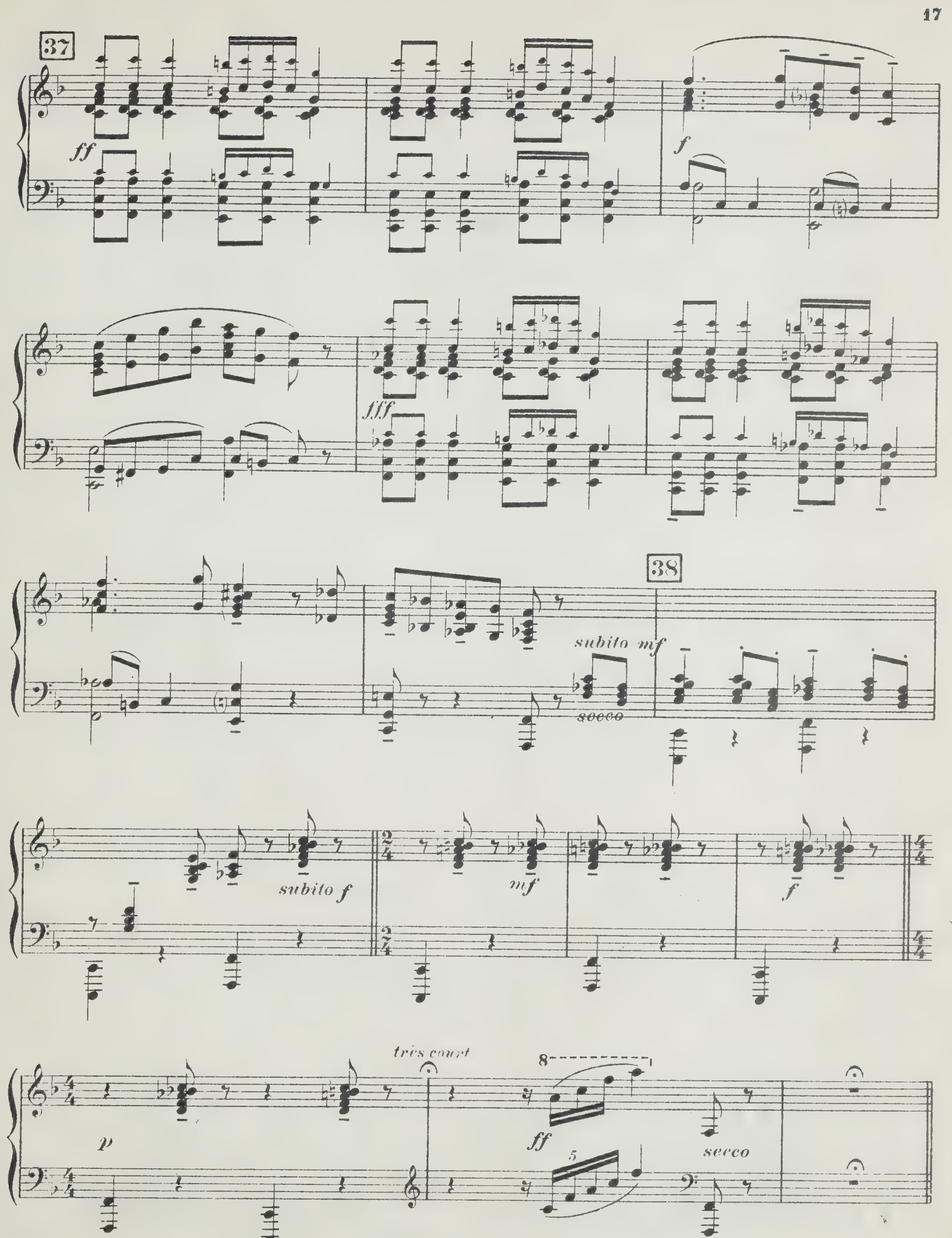
f

Tromb.

36

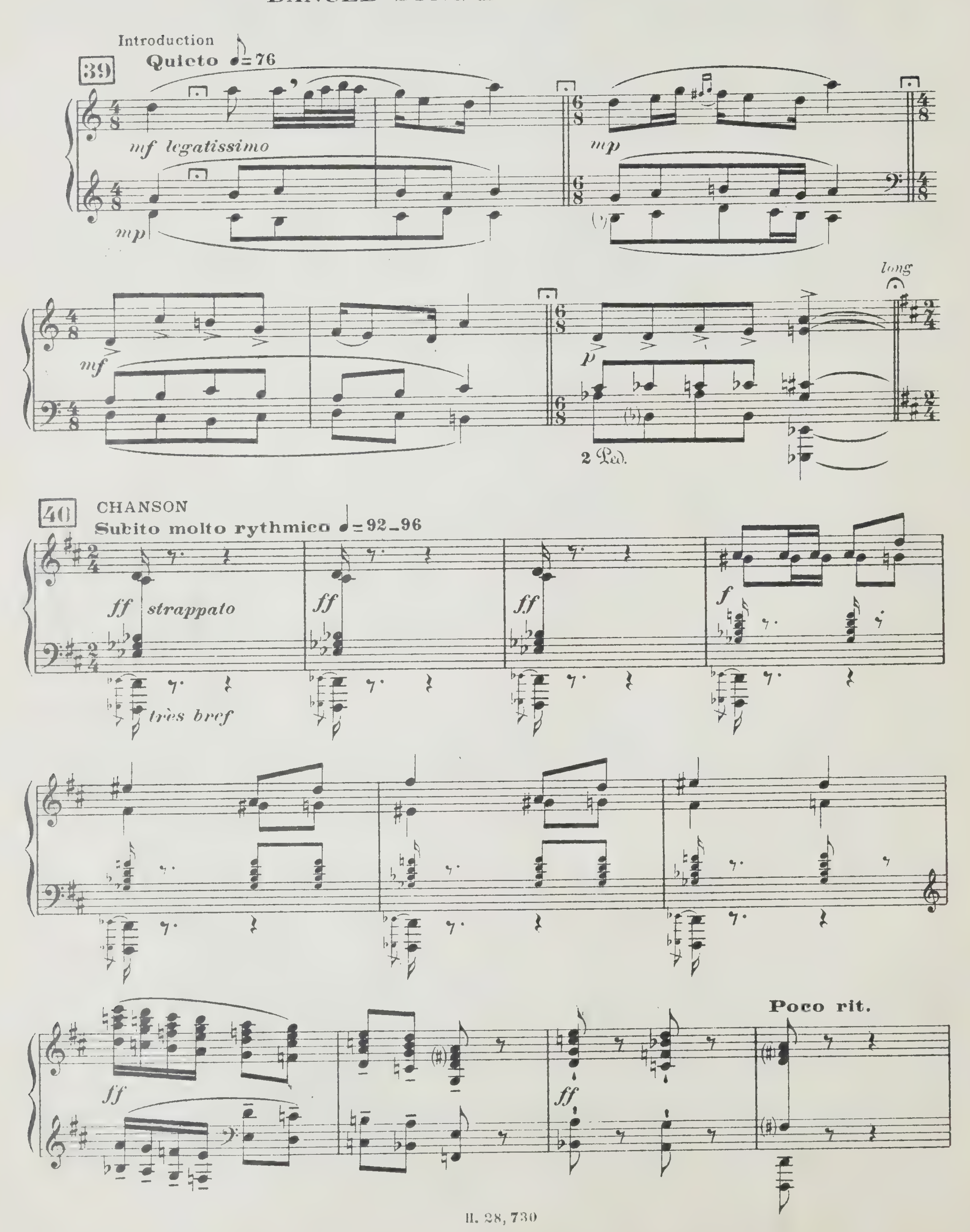
fff

ff


37
ff
f
fff
38
subito mf
secco
subito f
mf
f
p
très court
ff
5
secco

CHANSON DANSÉE

DANCED SONG — TANZLIED





Tempo

Ténors *exagérément articulé* *ff*

rouler l'*R*.

Qu'est - ce qu'A - mour? le con - nais - tu Gré - goi - re?
Say what is Love? Have you seen him Mac Gre - gor?
Was ist A - mor? Ich bit - te dich Jo - han - nes?

41

Tempo

mf

T.

Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - mor? Ich bitt' dich sag es mir?

sec.

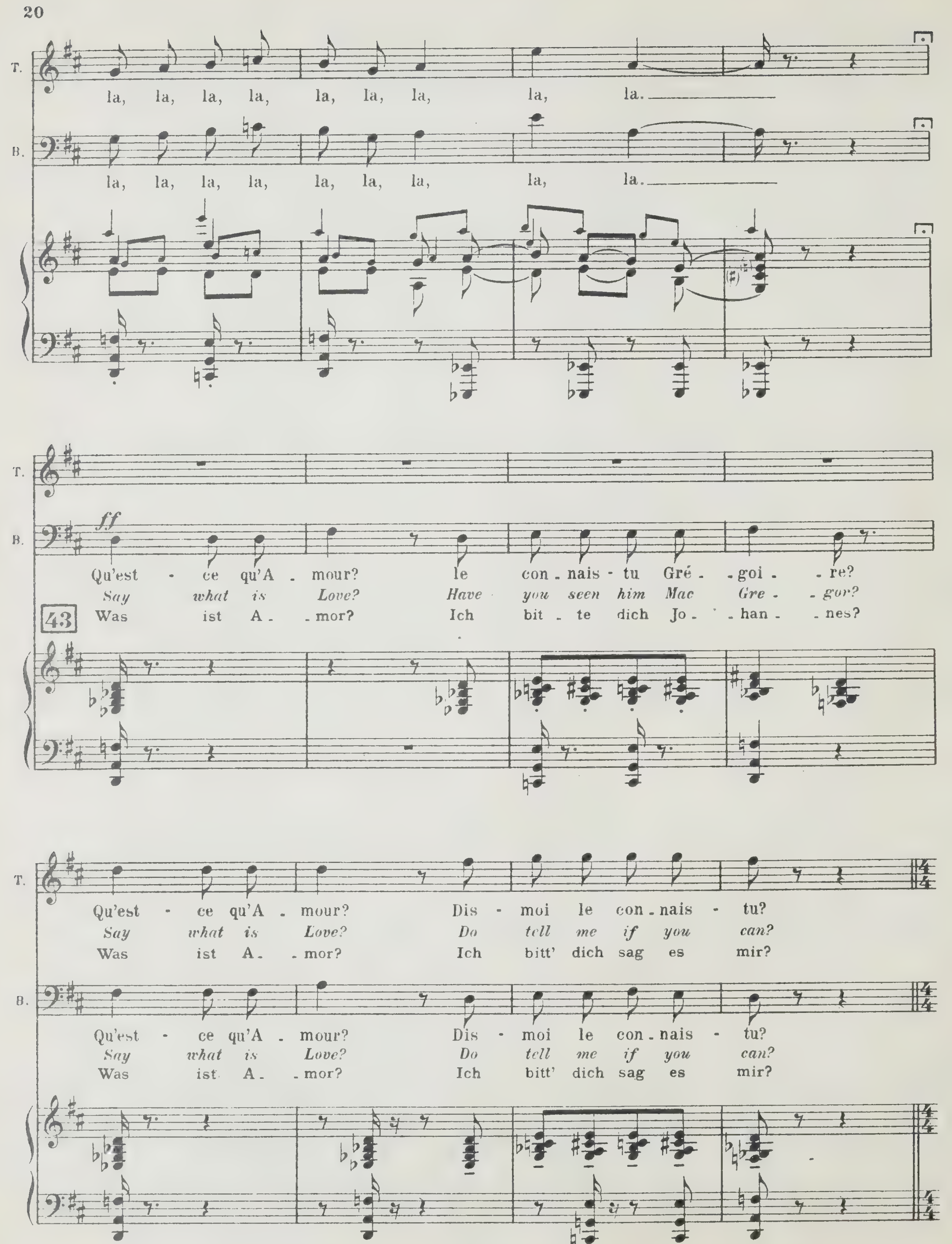
T. *ff*

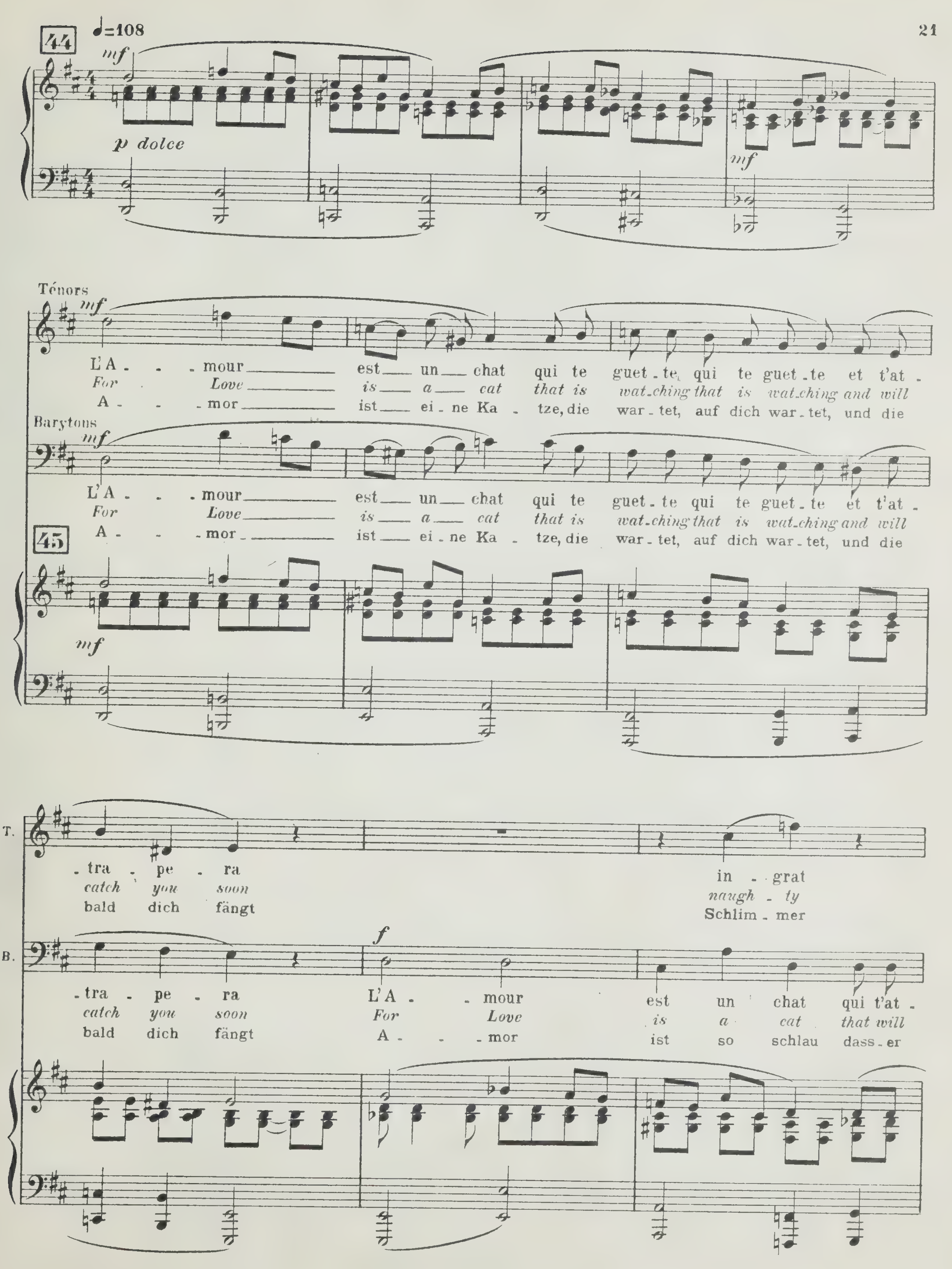
Tra la la, la, la,

Barytons *ff*

Tra la la, la, la,

42


T.
la, la, la, la, la, la, la, la, la.
B.
la, la, la, la, la, la, la, la, la.
T.
B.
ff
Qu'est - ce qu'A - mour? le con - nais - tu Gré - goi - re?
Say what is Love? Have you seen him Mac Gre - gor?
43
Was ist A - mor? Ich bit - te dich Jo - han - nes?
T.
Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - mor? Ich bitt' dich sag es mir?
B.
Qu'est - ce qu'A - mour? Dis - moi le con - nais - tu?
Say what is Love? Do tell me if you can?
Was ist A - mor? Ich bitt' dich sag es mir?


44
♩=108
mf
p dolce
mf
Ténors
mf
L'A - - mour est un chat qui te guet - te, qui te guet - te et t'at -
For Love is a cat that is wat - ching that is wat - ching and will
A - - mor ist ei - ne Ka - tze, die war - tet, auf dich war - tet, und die
Barytons
mf
L'A - - mour est un chat qui te guet - te qui te guet - te et t'at -
For Love is a cat that is wat - ching that is wat - ching and will
A - - mor ist ei - ne Ka - tze, die war - tet, auf dich war - tet, und die
45
mf
T.
- tra - pe - ra
catch you soon
bald dich fängt
in - grat
naugh - ty
Schlim - mer
B.
f
- tra - pe - ra
catch you soon
bald dich fängt
L'A - - mour est un chat qui t'at -
For Love is a cat that will
A - - mor ist so schlau dass - er

♩=96

ff

T.

scé - lé - rat / L'A - mour / est un chat / qui te guet - te
mis-chie-vous / *For Love* / *is a cat* / *that is wat-ching*
Boe - se - wicht / A - mor / ist so schlau / dass er war - tet

B.

- tra - pe - ra / L'A - mour / est un chat / qui te guet - te
catch you soon / *For Love* / *is a cat* / *that is wat-ching*
bald dich fängt / A - mor / ist so schlau / dass er war - tet

46

f sec.

T.

qui te guet - te / L'A - mour / est un chat / qui t'at - tra - pe - ra
that is wat-ching / *For Love* / *is a cat* / *that will catch you soon*
auf dich war - tet / A - mor / ist so schlau / dass er dich bald fängt

court

B.

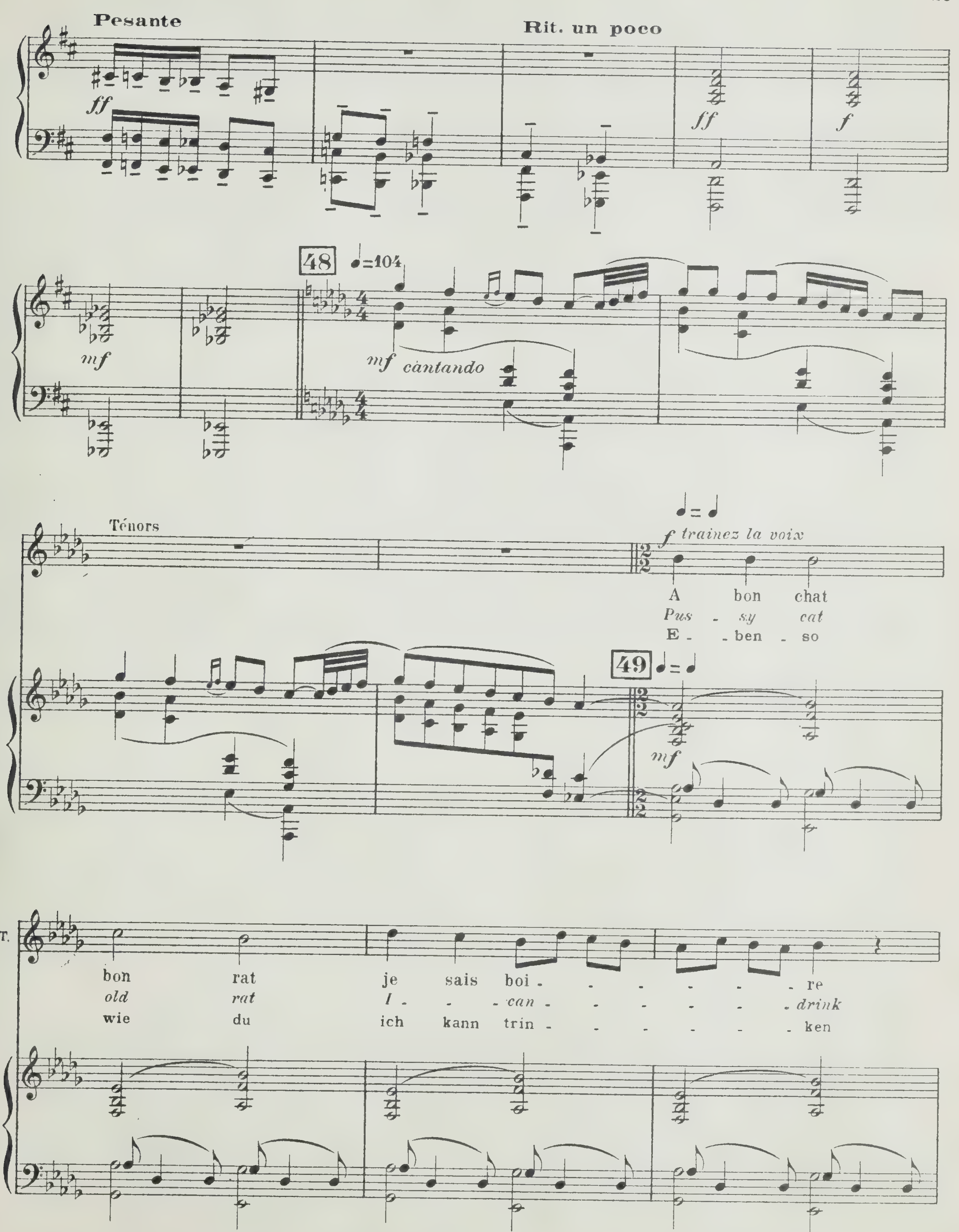
qui te guet - te / L'A - mour / est un chat / qui t'at - tra - pe - ra
that is wat-ching / *For Love* / *is a cat* / *that will catch you soon*
auf dich war - tet / A - mor / ist so schlau / dass er dich bald fängt

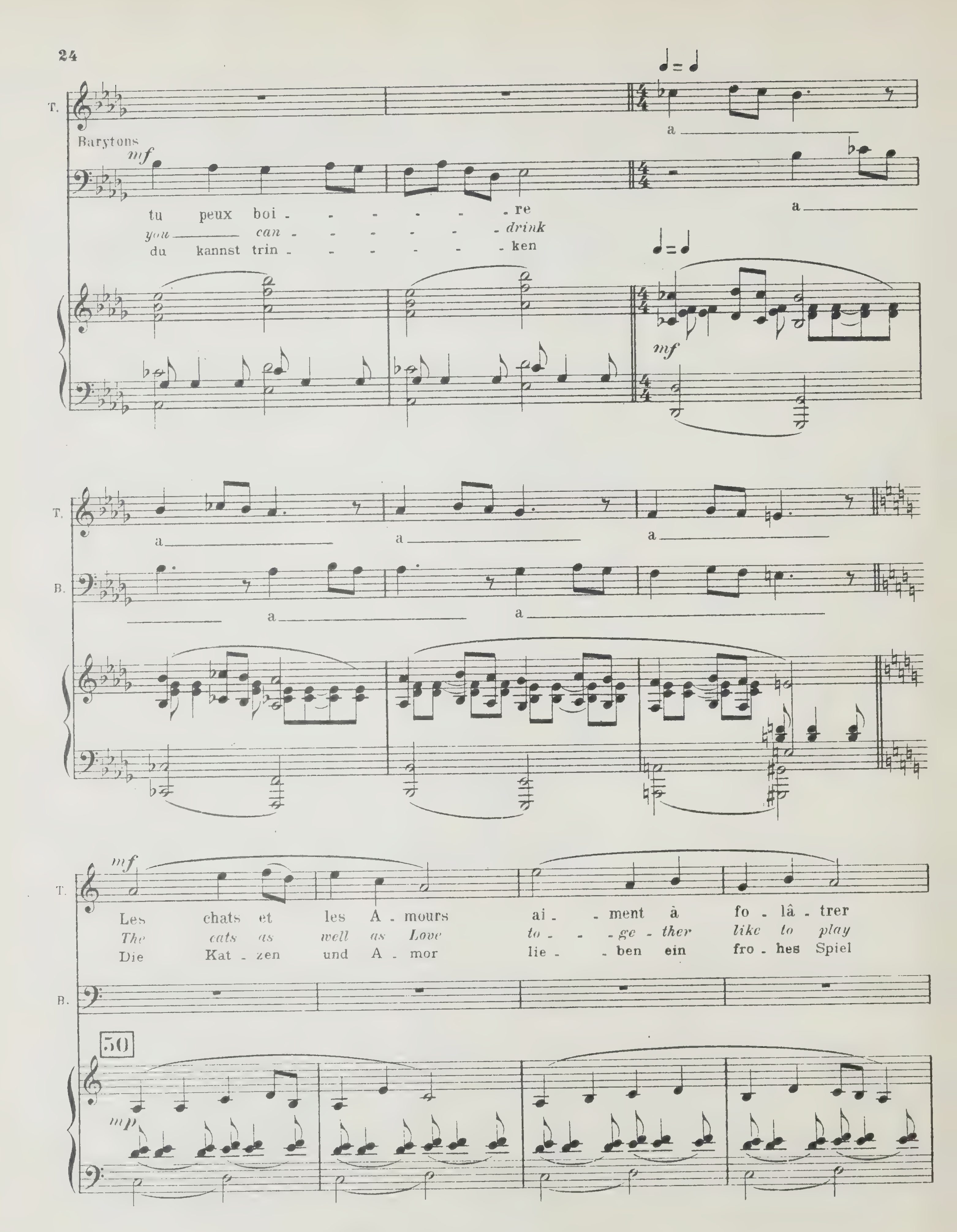
court

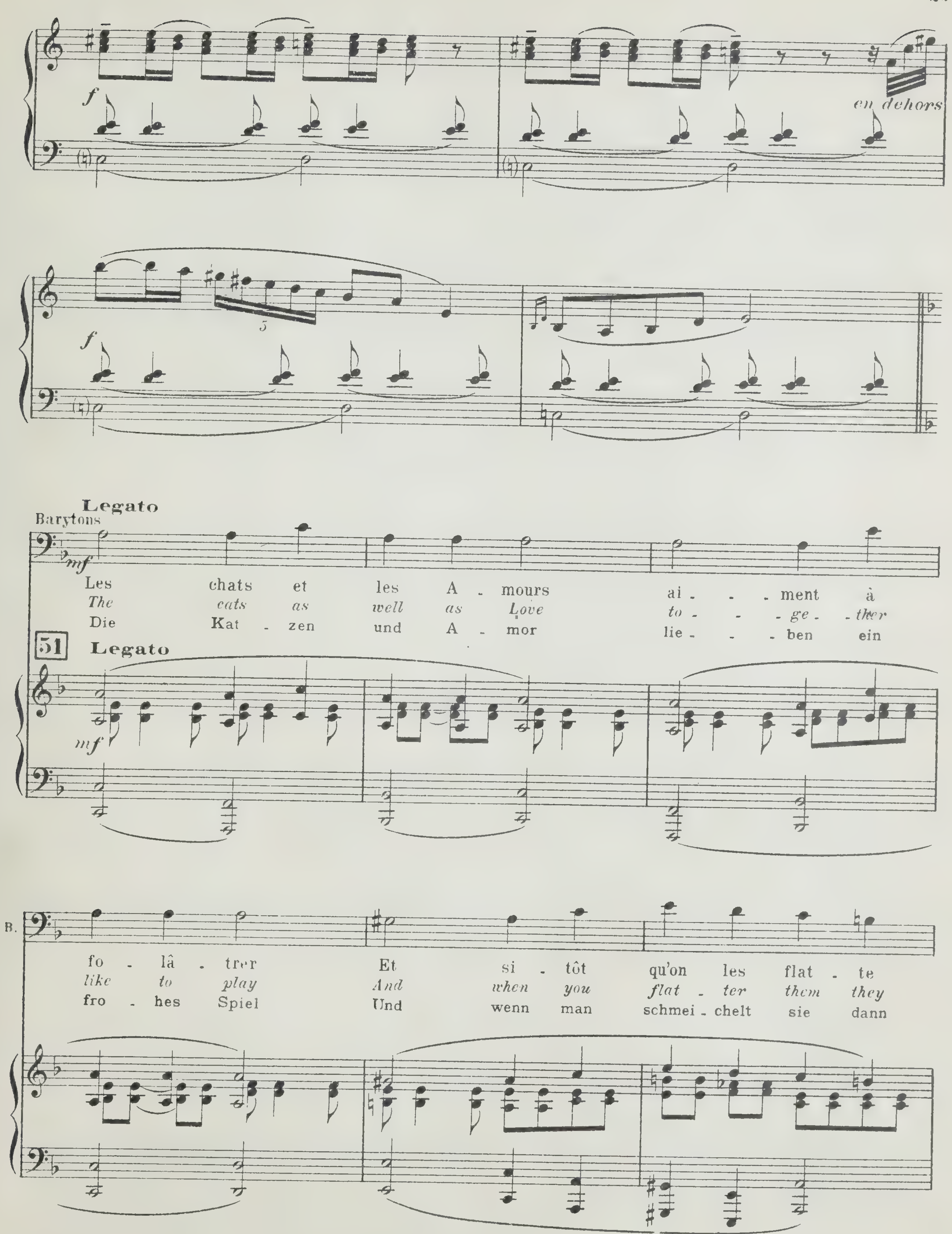
court

47

ff

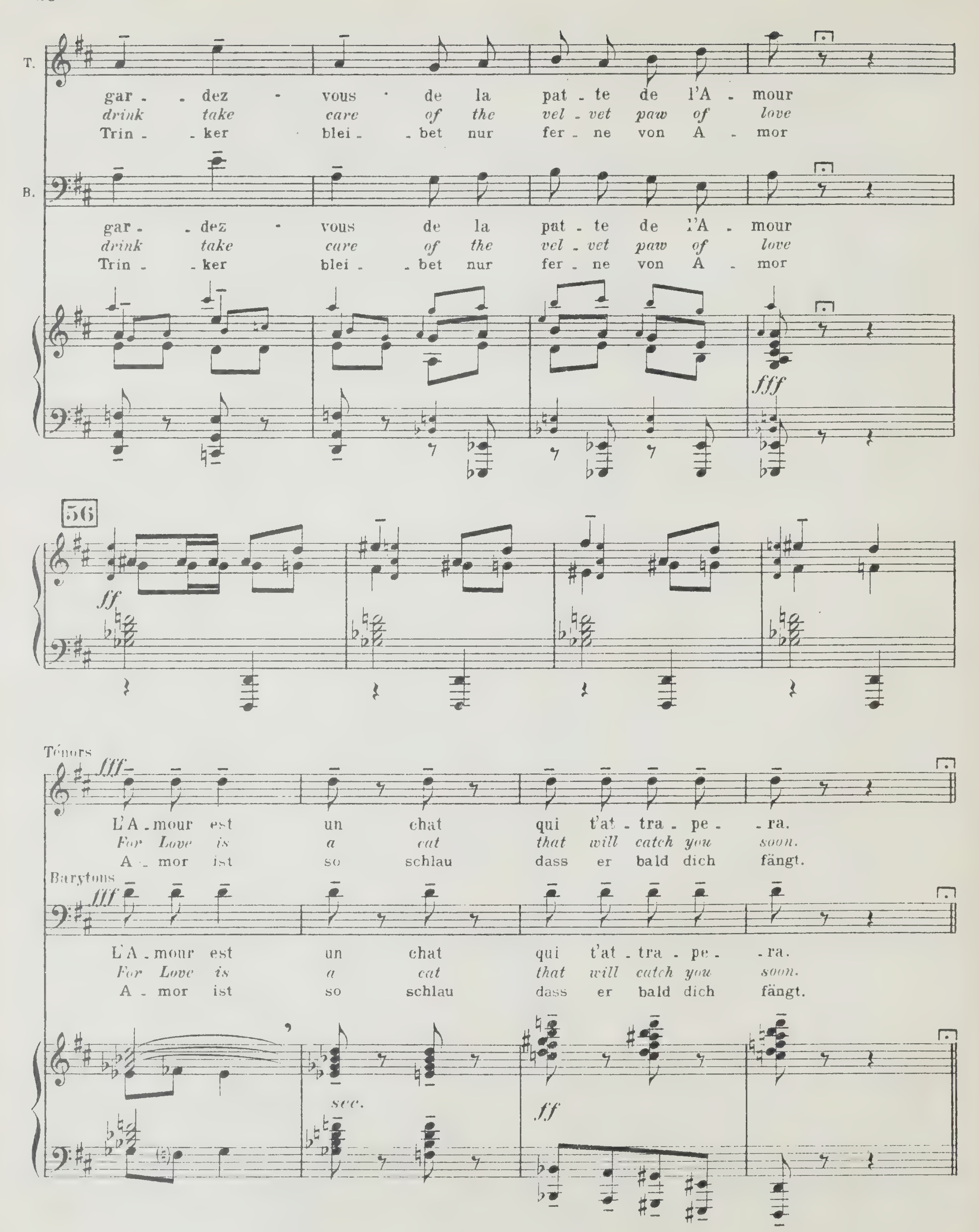

Pesante
Rit. un poco
ff
ff
f
mf
48
♩=104
mf càntando
Ténors
♩=♩
f trainez la voix
A bon chat
Pus - sy cat
E - ben - so
49
♩=♩
mf
T.
bon rat je sais boi - - - - - - re
old rat I - can - - - - - - drink
wie du ich kann trin - - - - - - ken


T.
Barytons
mf
tu peux boi - - - - - - - re
you can - - - - - - - drink
du kannst trin - - - - - - ken
a
a
mf
T.
a
a
a
B.
a
a
mf
Les chats et les A - mours ai - ment à fo - lâ - trer
The cats as well as Love to - - ge - ther like to play
Die Kat - zen und A - mor lie - ben ein fro - hes Spiel
B.
50
mp


f
en dehors
f
Legato
Barytons
mf
Les chats et les A - mours ai - - - ment à
The cats as well as Love to - - - ge - ther
Die Kat - zen und A - mor lie - - - ben ein
51
Legato
mf
B.
fo - lâ - trer Et si - tôt qu'on les flat - te
like to play And when you flat - ter them they
fro - hes Spiel Und wenn man schmei - chelt sie dann


Ténors
mf
Les chats et les A-
The cats as well as
Die Kat-zen und A-
B.
font pat-te de ve-lours
strech out a vel-vet paw
sind sie so weich wie Samt
mf
Les chats et les A-
The cats as well as
Die Kat-zen und A-
52
T.
-mours ai-ment à fo-lâ-trer
Love to ge-ther like to play
-mor lie-ben ein fro-hes Spiel
B.
-mours ai-ment à fo-lâ-trer
Love to ge-ther like to play
-mor lie-ben ein fro-hes Spiel
53
mf dolce


Ténors
Barytons
♩=96
ff
54
Qu'est - ce qu'A - mour? le
Say what is Love? have
Was ist A - mor? ich
con-nais-tu Gré - goi - re? Qu'est - ce qu'A - mour? dis - moi le con-nais -
you seen him Mac Gre - gor? Say what is love? do tell me if you
bit - te dich Jo - han - nes? Was ist A - mor? ich bitt' dich sag es
marcato
tu? Bu-veurs gar - dez - vous de la pat - te, de la pat - te, Bu - veurs
can? When you drink take care of the paw that wants to catch you, When you
mir? Gu - te Trin - ker blei - bet nur fer - ne von der Pfo - te, Gu - te
fff
55
f
ff
T.
B.

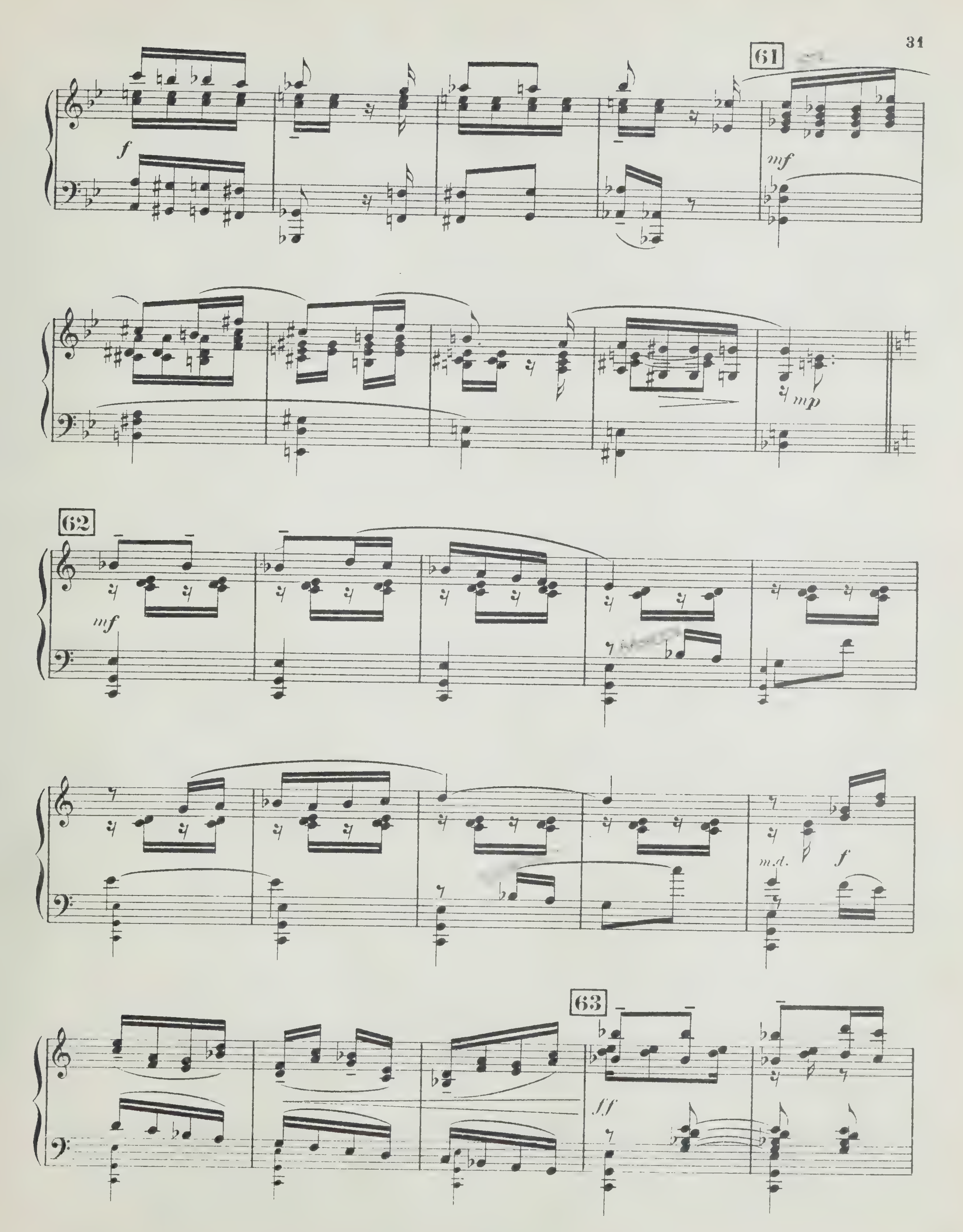

T.
gar - dez - vous de la pat - te de l'A - mour
drink take care of the vel - vet paw of love
Trin - ker blei - bet nur fer - ne von A - mor
B.
gar - dez - vous de la pat - te de l'A - mour
drink take care of the vel - vet paw of love
Trin - ker blei - bet nur fer - ne von A - mor
fff
56
ff
Ténors
fff
L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - ra.
For Love is a cat that will catch you soon.
A - mor ist so schlau dass er bald dich fängt.
Barytons
fff
L'A - mour est un chat qui t'at - tra - pe - ra.
For Love is a cat that will catch you soon.
A - mor ist so schlau dass er bald dich fängt.
sec.
ff

ADAGIETTO



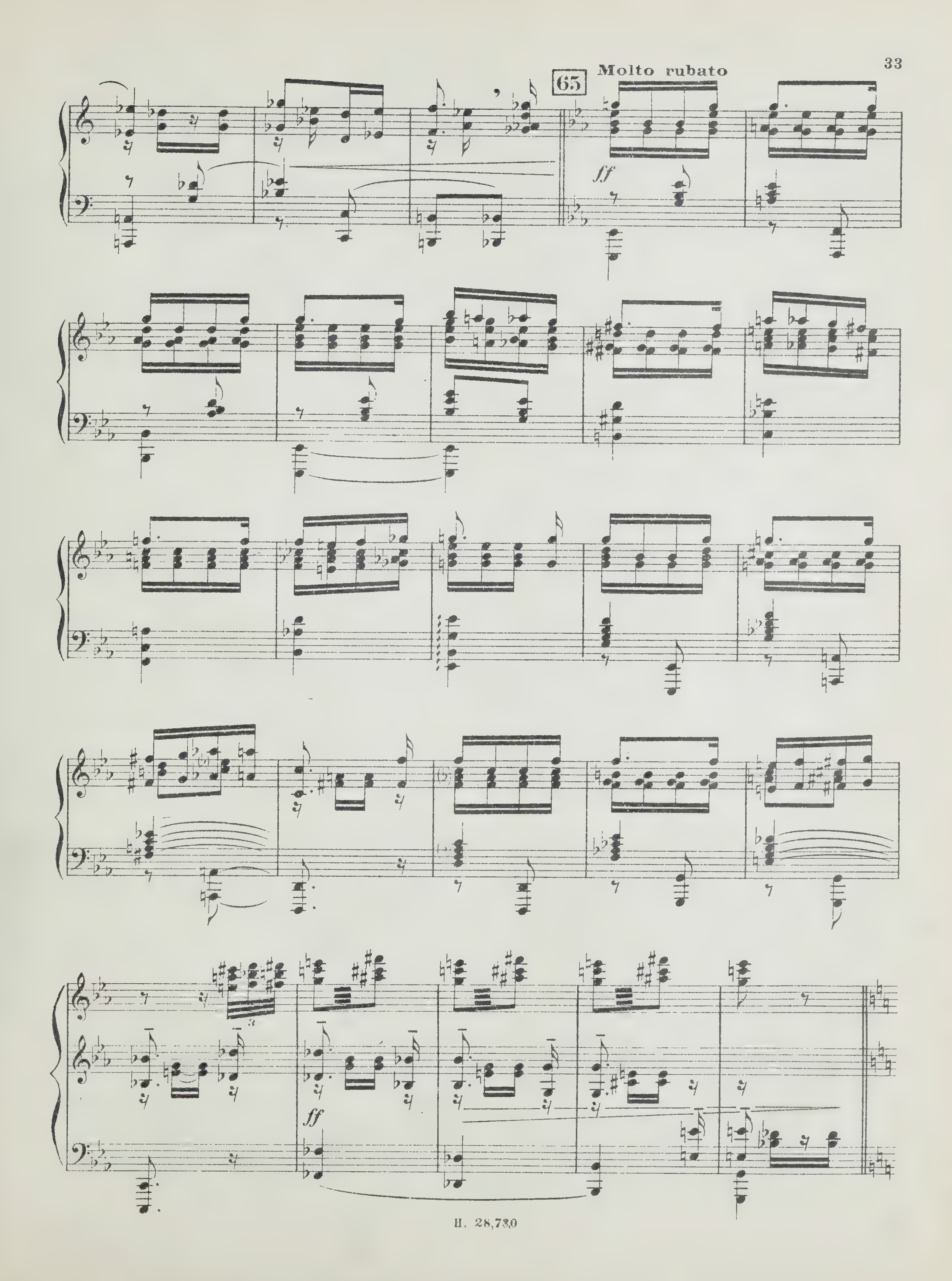


58
f
59
mf
60
f
secco
sempre


61
f
mf
mp
62
mf
m.d.
f
63
ff



Ral.
molto
mf
m.g.
64
Tempo
p
f espressivo


65
Molto rubato
ff
ff

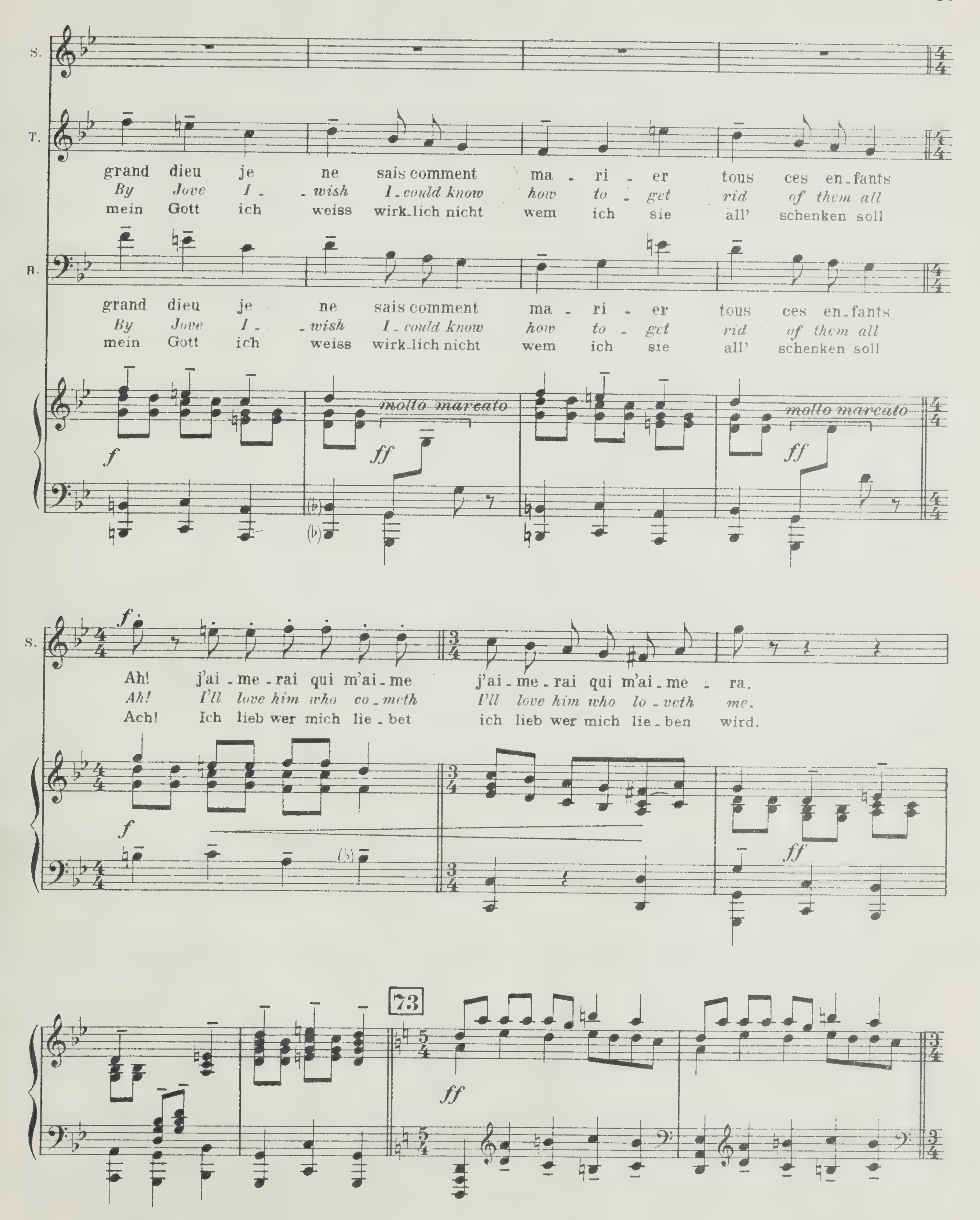

66
Dolce e cantando
mf
67
mf
Ral. un poco
en dehors
68
Tempo
p


69
mf
70
mf
Molto rubato
Larghissimo ♪=66
mf
p

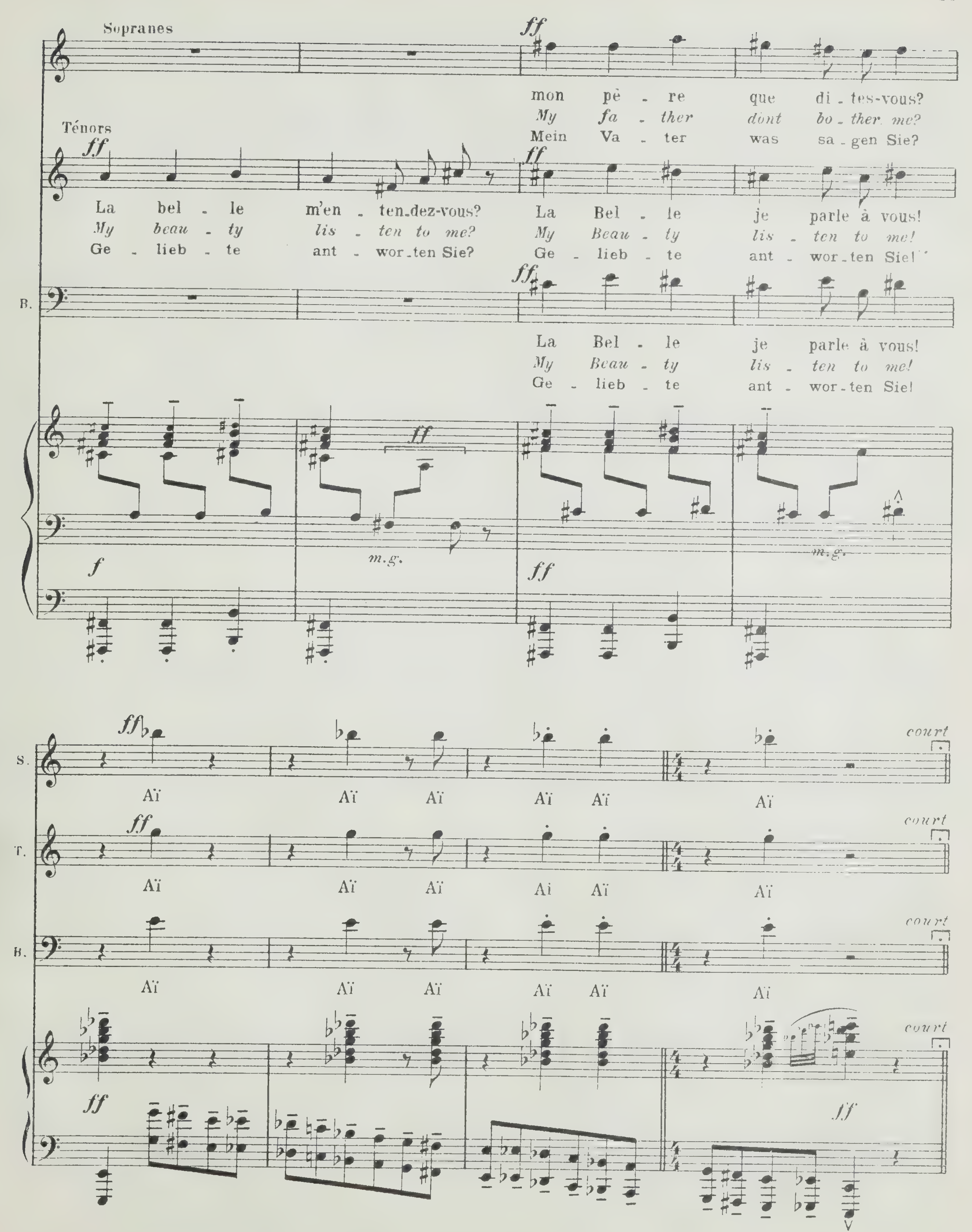
JEU

PLAY – SPIEL




S.
T.
grand dieu je ne sais comment ma - ri - er tous ces en_fants
By Jove I - wish I_could know how to - get rid of them all
mein Gott ich weiss wirk_lich nicht wem ich sie all' schenken soll
B.
grand dieu je ne sais comment ma - ri - er tous ces en_fants
By Jove I - wish I_could know how to - get rid of them all
mein Gott ich weiss wirk_lich nicht wem ich sie all' schenken soll
f
molto marcato
ff
molto marcato
ff
S.
f
Ah! j'ai_me_rai qui m'ai_me j'ai_me_rai qui m'ai_me - ra.
Ah! I'll love him who co_meth I'll love him who lo_veth me.
Ach! Ich lieb wer mich lie_bet ich lieb wer mich lie_ben wird.
f
ff
73
ff


Barytons
ff
Ma fil - le je parle à vous ma fil - le m'en - ten - dez-vous?
My daugh - ter I speak to you my daugh - ter say do you hear?
Mein' Toch - ter ich sprich zu dir mein' Toch - ter ant - wor - te mir?
f très lié
Sopranes
ff
mon pè - re que di - tes - vous?
my fa - ther what do you say?
mein Va - ter was sa - gen Sie?
Ténors
ff
je dis que
I say that
Ich sag dass
B.
ff
je dis que
I say that
Ich sag dass
74
mf
ff
f
molto stacc.
mf
sans pédale
Ped.
T.
si vous ê - tes sa - ge vous fe - rez un beau ma - ri - a - ge
If you are o - be - dient you shall have a beau - ti - ful hus - band
wenn do mir ge - hor - chest wirst du einen rei - chen Mann be kom - men
B.
si vous ê - tes sa - ge vous fe - rez un beau ma - ri - a - ge
If you are o - be - dient you shall have a beau - ti - ful hus - band
wenn do mir ge - hor - chest wirst du einen rei - chen Mann be kom - men
mf

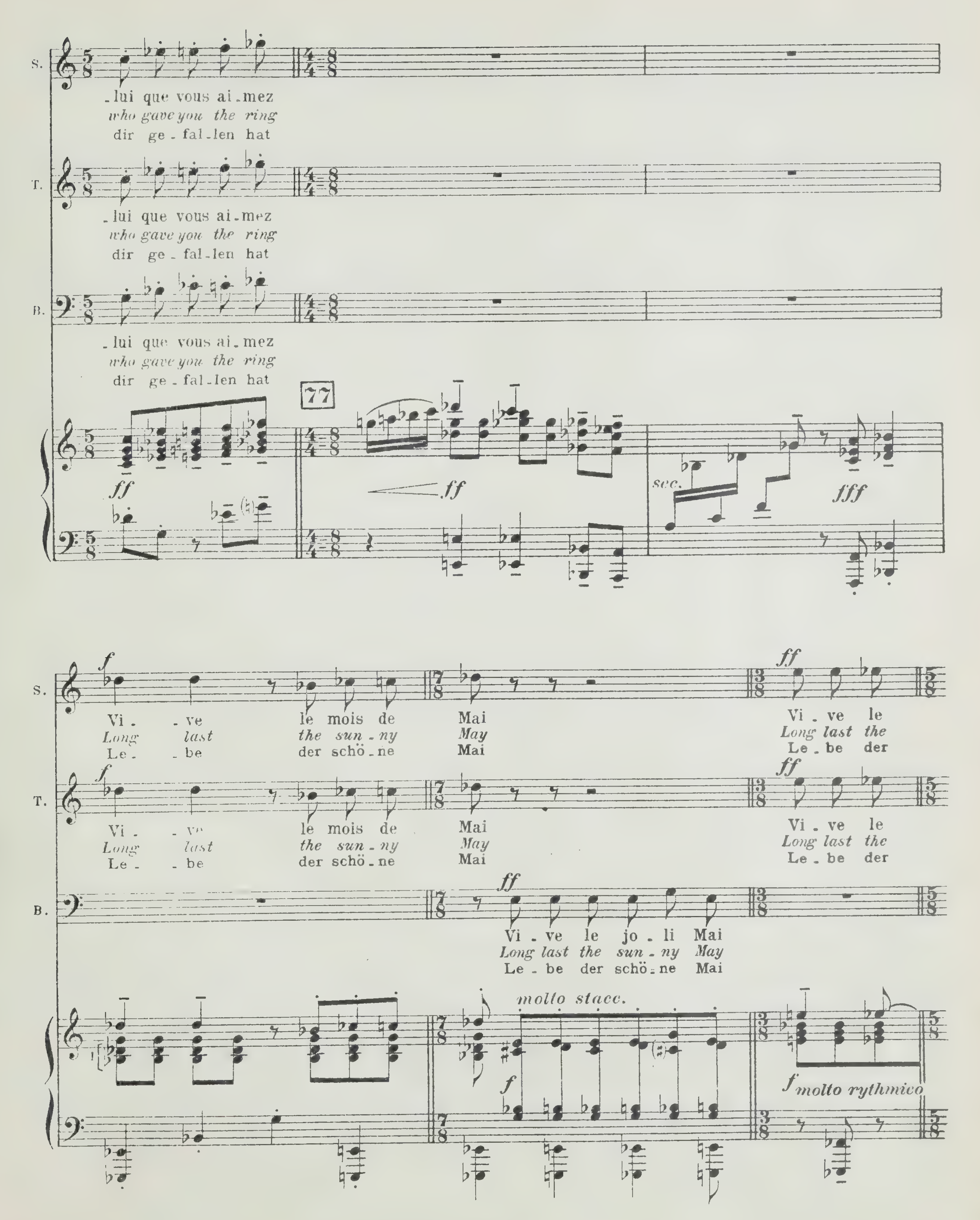

Sopranes
mon pè - re que di - tes-vous?
My fa - ther dont bo - ther me?
Mein Va - ter was sa - gen Sie?
Ténors
La bel - le m'en - ten-dez-vous? La Bel - le je parle à vous!
My beau - ty lis - ten to me? My Beau - ty lis - ten to me!
Ge - lieb - te ant - wor-ten Sie? Ge - lieb - te ant - wor-ten Sie!
B.
La Bel - le je parle à vous!
My Beau - ty lis - ten to me!
Ge - lieb - te ant - wor-ten Sie!
m.g.
m.g.
S.
Aï Aï Aï Aï Aï Aï
court
T.
Aï Aï Aï Ai Aï Aï
court
B.
Aï Aï Aï Aï Aï Aï
court
court


♩=168
S.
T.
Puis par - cou - - rant tou - te la dans(e) Fai - tes trois
When you will come to dance with me thrice curt - sey
Ich füh - re sie zu die - sem Tanz drei mal ein
B.
Puis par - cou - - rant tou - te la dans(e) Fai - tes trois
When you will come to dance with me thrice curt - sey
Ich füh - re sie zu die - sem Tanz drei mal ein
75
♩=168
f
mf
sec.
Accelerando subito ♩=176
Puis par - cou - - rant tou - te la dans(e)
When you will come to dance with me
Ich füh - re sie zu die - sem Tanz
fois la ré - vé - renc(e
please and then come in
Knix fur Bru - der Hans
fois la ré - vé - renc(e)
please and then come in
Knix fur Bru - der Hans
Accelerando subito ♩=176
molto rythmico

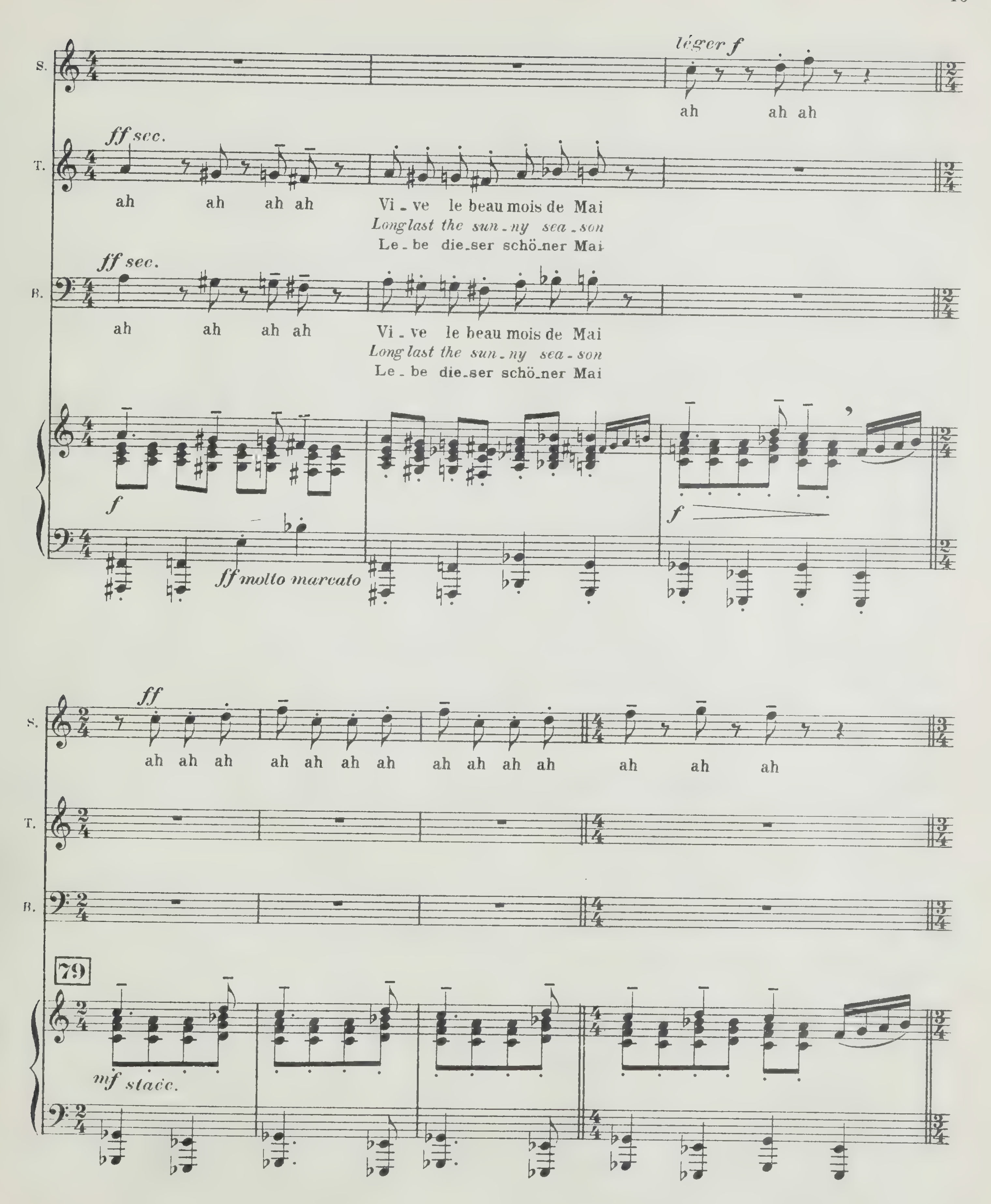

S.
Fai - tes trois fois la ré - vé - renc(e)
thrice curt - sey please and then come in
drei mal ein Knix fur Bru - der Hans
T.
ff
et vous au -
and you shall
Ich ge - be
B.
ff
et vous au -
and you shall
Ich ge - be
S.
f
Ah, Ah,
T.
- rez de beaux a - tours si du rond vous fai - tes le tour
have a gol - den ring if you kiss me be - fore you sing
dir den schön - sten Kranz Wenn du nur mit mir Kommst zum Tanz
B.
- rez de beaux a - tours si du rond vous fai - tes le tour
have a gol - den ring if you kiss me be - fore you sing
dir den schön - sten Kranz Wenn du nur mit mir Kommst zum Tanz



ff
S.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! j'ai - me - rai qui m'ai - me -
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! I will love him who lo - veth
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ich lie - be wer mich lie - ben
T.
B.
76
f
f marcato
f
- ra
me
wird
ff
et vous em - bras - se - rez ce -
give a gent - le kiss to him
und en - dlich kus - se den der
ff
et vous em - bras - se - rez ce - - lui que vous vou - drez
give a gent - le kiss to him who gave you the ring
und en - dlich kus - se den der ihr ge - fal - len hat
ff
et vous em - bras - se - rez ce - - lui que vous vou - drez
give a gent - le kiss to him who gave you the ring
und en - dlich kus - se den der ihr ge - fal - len hat
ff
ff f
marcato
ff f
molto marcato


S.
-lui que vous ai-mez
who gave you the ring
dir ge-fal-len hat
T.
-lui que vous ai-mez
who gave you the ring
dir ge-fal-len hat
B.
-lui que vous ai-mez
who gave you the ring
dir ge-fal-len hat
77
ff
ff
sec.
fff
f
Vi - ve le mois de Mai
Long last the sun-ny May
Le - be der schö-ne Mai
ff
Vi - ve le
Long last the
Le - be der
f
Vi - ve le mois de Mai
Long last the sun-ny May
Le - be der schö-ne Mai
ff
Vi - ve le
Long last the
Le - be der
ff
Vi - ve le jo - li Mai
Long last the sun - ny May
Le - be der schö - ne Mai
molto stacc.
f
f molto rythmico


S.
Mai, le Mai jo - li
mer - ry hap - py May
schö - ne bun - te Mai
T.
Mai, le Mai jo - li
mer - ry hap - py May
schö - ne bun - te Mai
B.
f
Vi - ve le jo - li mois de Mai
Long last the sun - ny month of May
Le - be der schö - ne Mo - nat Mai
f leggiero
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
78
m.d.
mf
molto stacc.
sec. (senza pedale)


S.
T.
B.
léger f
ff sec.
ah ah ah
ah ah ah ah
Vi - ve le beau mois de Mai
Long last the sun - ny sea - son
Le - be die-ser schö-ner Mai
f
ff molto marcato
ff
ah ah ah
ah ah ah ah
ah ah ah ah
ah ah ah
79
mf stacc.

S. ah ah ah

T. *ff* Vi - ve l'Amour vi - ve le vin
I love a maid I like good wine
Le - be A-mor le - be der Wein

B. *ff* Vi - ve l'Amour vi - ve le vin
I love a maid I like good wine
Le - be A-mor le - be der Wein

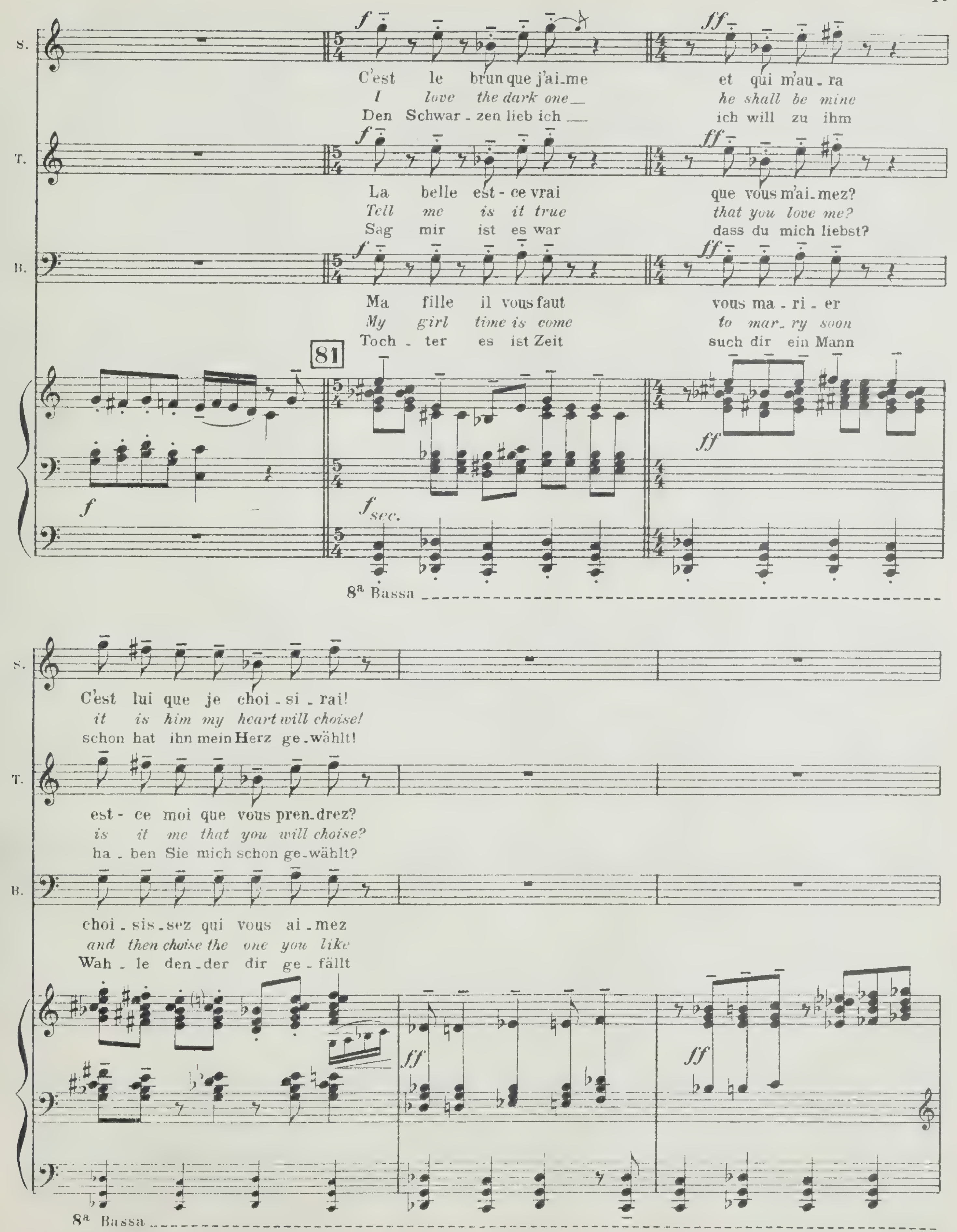
80

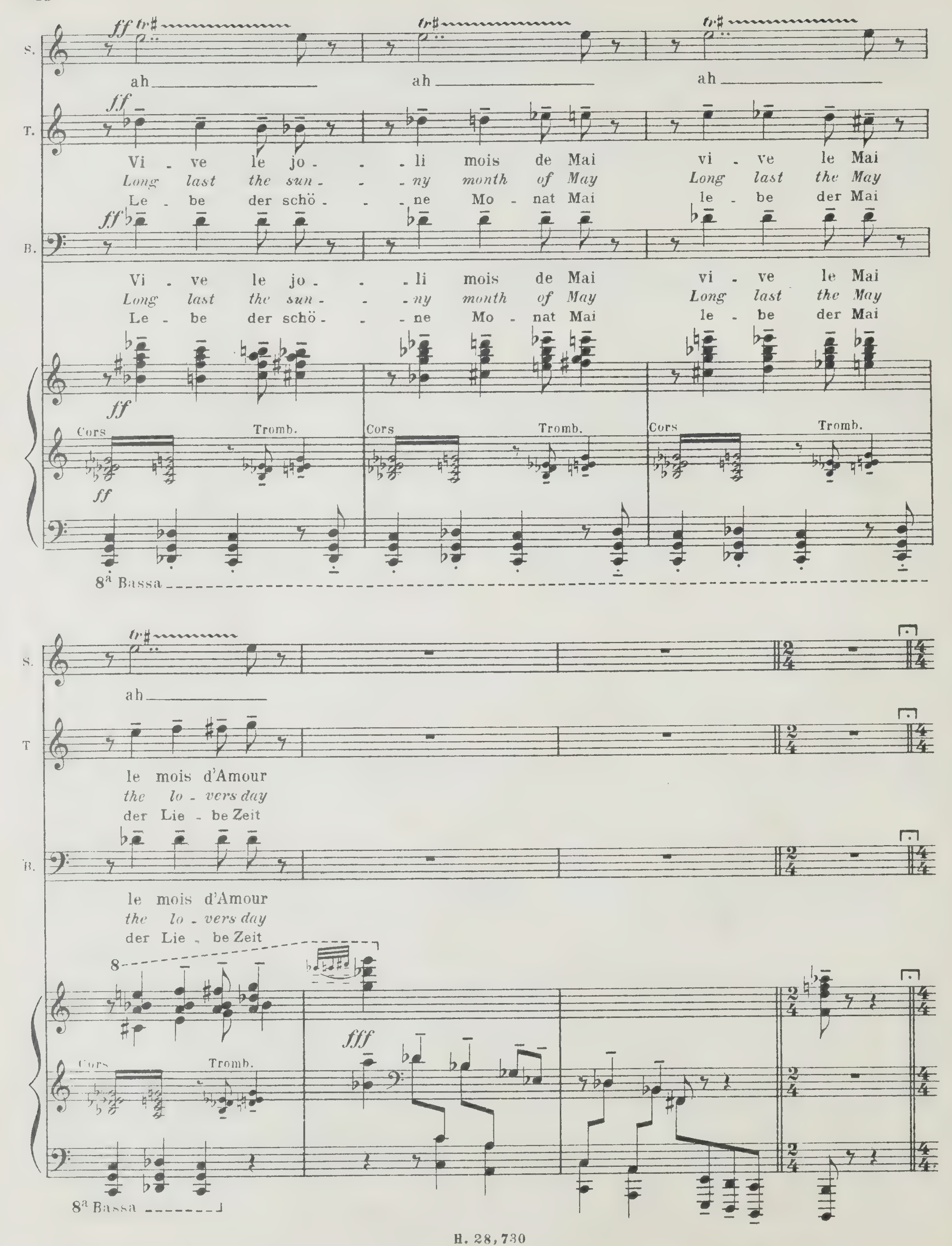
f *ff e sec.* *f* *ff*

T. vi - ve le vin et le ta-bac
I love a maid a pret - ty maid
le - be der Wein un der Ta-bak

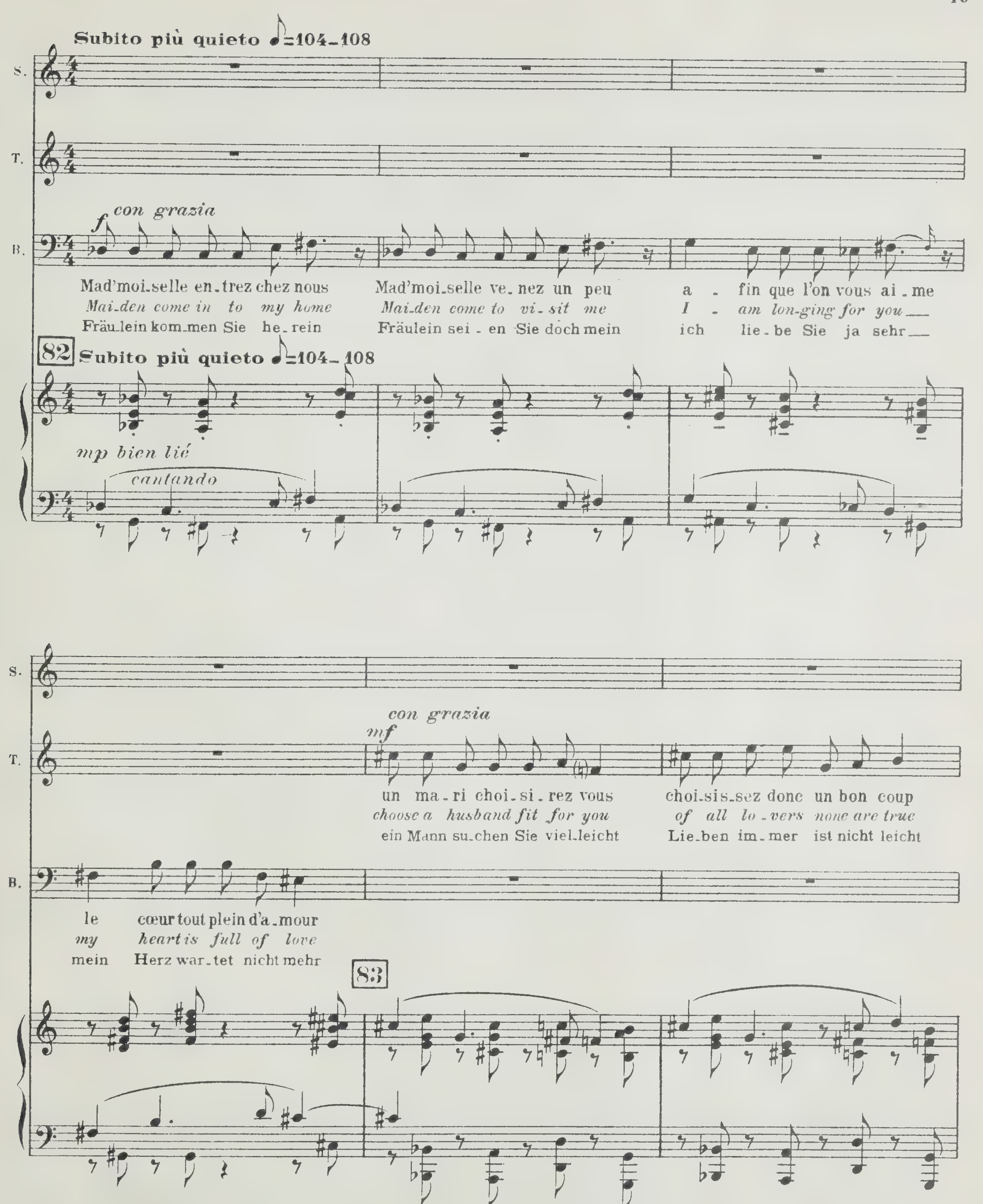
B. vi - ve le vin et le ta-bac
I love a maid a pret - ty maid
le - be der Wein un der Ta-bak

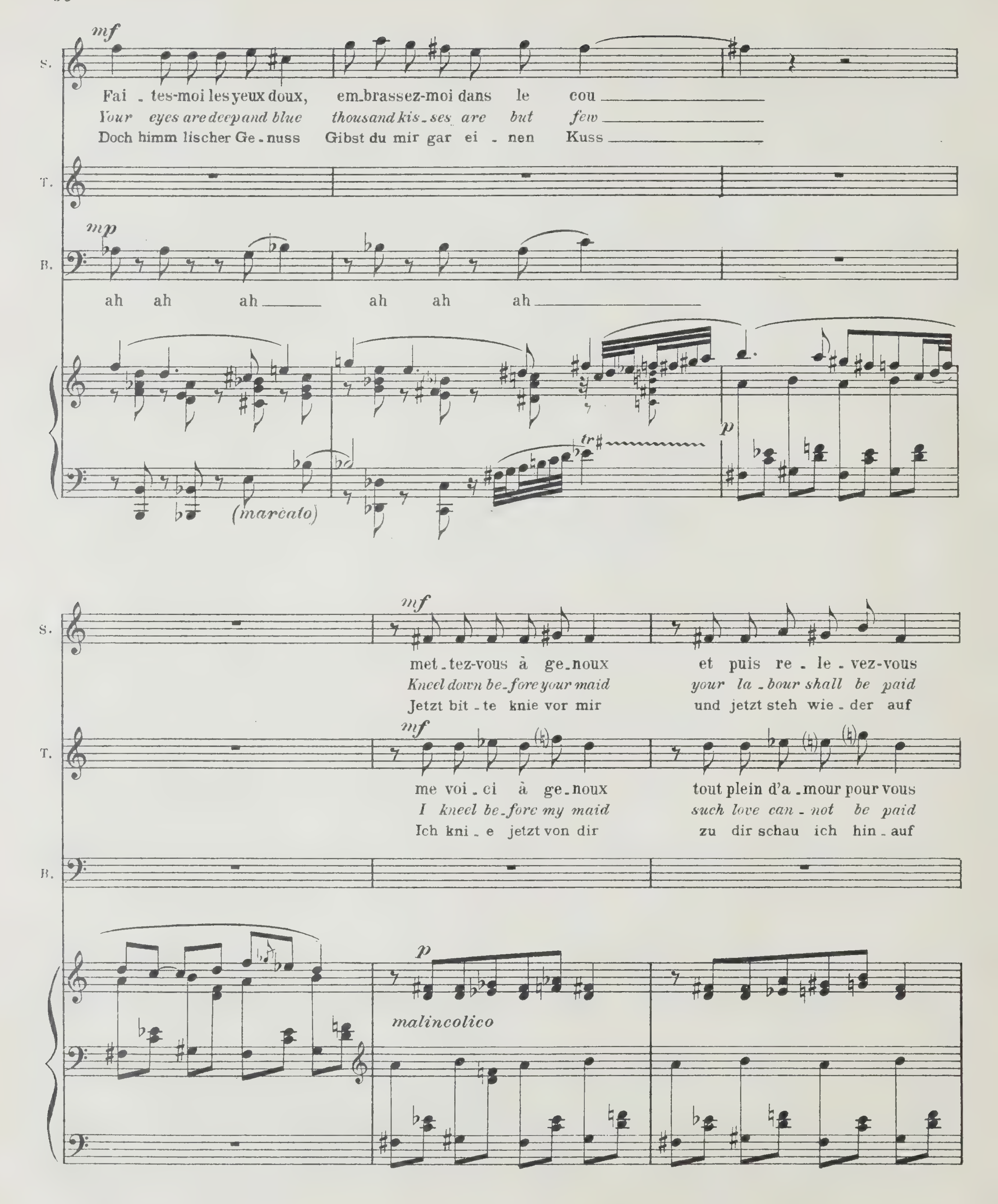
ff *ff*

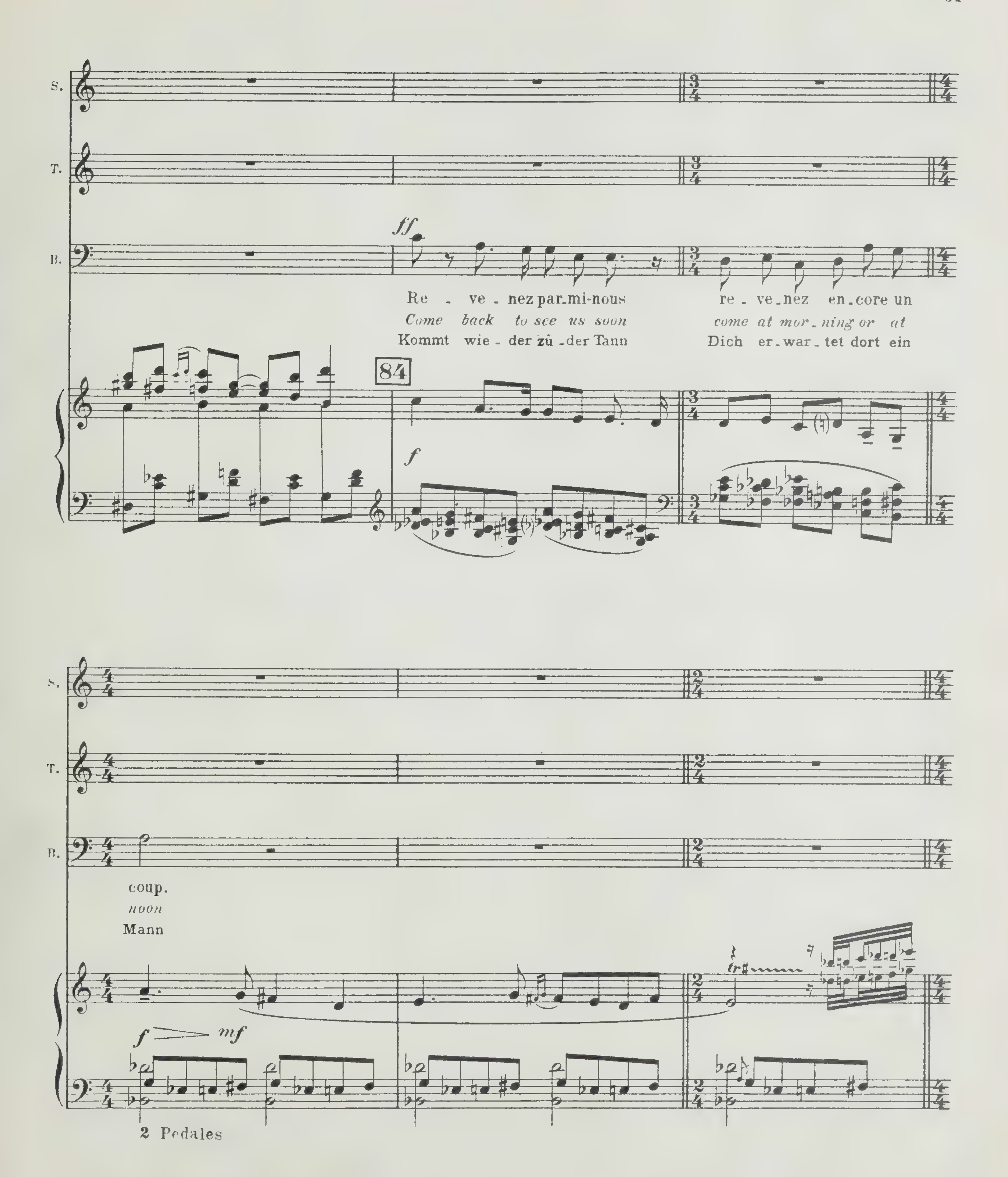

S.
T.
B.
f
ff
C'est le brun que j'ai_me et qui m'au_ra
I love the dark one __ he shall be mine
Den Schwar_zen lieb ich __ ich will zu ihm
La belle est-ce vrai que vous m'ai_mez?
Tell me is it true that you love me?
Sag mir ist es war dass du mich liebst?
Ma fille il vous faut vous ma_ri_er
My girl time is come to mar_ry soon
Toch_ter es ist Zeit such dir ein Mann
81
sec.
8a Bassa
C'est lui que je choi_si_rai!
it is him my heart will choise!
schon hat ihn mein Herz ge_wählt!
est-ce moi que vous pren_drez?
is it me that you will choise?
ha_ben Sie mich schon ge_wählt?
choi_sis_sez qui vous ai_mez
and then choise the one you like
Wah_le den der dir ge_fällt



ff
tr♯
S.
ah
ah
ah
T.
Vi - ve le jo - - li mois de Mai vi - ve le Mai
Long last the sun - - ny month of May Long last the May
Le - be der schö - - ne Mo - nat Mai le - be der Mai
B.
Vi - ve le jo - - li mois de Mai vi - ve le Mai
Long last the sun - - ny month of May Long last the May
Le - be der schö - - ne Mo - nat Mai le - be der Mai
Cors
Tromb.
8a Bassa
ah
le mois d'Amour
the lo - vers day
der Lie - be Zeit
le mois d'Amour
the lo - vers day
der Lie - be Zeit
fff


Subito più quieto ♪=104-108
S.
T.
B.
con grazia
f
Mad'moi-selle en-trez chez nous
Mai-den come in to my home
Fräu-lein kom-men Sie he-rein
Mad'moi-selle ve-nez un peu
Mai-den come to vi-sit me
Fräulein sei-en Sie doch mein
a-fin que l'on vous ai-me
I am long-ing for you
ich lie-be Sie ja sehr
82
Subito più quieto ♪=104-108
mp bien lié
cantando
con grazia
mf
un ma-ri choi-si-rez vous
choose a husband fit for you
ein Mann su-chen Sie viel-leicht
choi-sis-sez donc un bon coup
of all lo-vers none are true
Lie-ben im-mer ist nicht leicht
le cœur tout plein d'a-mour
my heart is full of love
mein Herz war-tet nicht mehr
83


S.
T.
B.
mf
Fai - tes-moi les yeux doux, em_brassez-moi dans le cou
Your eyes are deep and blue thousand kis_ses are but few
Doch himm lischer Ge_nuss Gibst du mir gar ei - nen Kuss
mp
ah ah ah ah ah ah
tr
p
(marcato)
mf
met_tez-vous à ge_noux et puis re - le - vez-vous
Kneel down be_fore your maid your la_bour shall be paid
Jetzt bit - te knie vor mir und jetzt steh wie_der auf
mf
me voi_ci à ge_noux tout plein d'a_mour pour vous
I kneel be_fore my maid such love can_not be paid
Ich kni_e jetzt von dir zu dir schau ich hin_auf
p
malincolico


S.
T.
B.
ff
Re - ve - nez par-mi-nous
Come back to see us soon
Kommt wie - der zû - der Tann
re - ve - nez en - core un
come at mor - ning or at
Dich er - war - tet dort ein
84
f
coup.
noon
Mann
tr
f
mf
2 Pedales



S. *mf*
Mon bien ai - mé, voy - ez com - bien mes bai - sers sont doux
My lo - ver look - at me my lips are for none but thee
Sag lie - best du mich sehr Lie - ben will ich im - mer mehr

T. *mf*
Ah que vos yeux sont beaux et que vo - tre sein est rond
Your eyes are fresh as dew and your vel - vet bo - som too
Kein Aug ist dei - nem gleich und dein Bu - sen zart und weich

B. *mf*
Si c'est le brun que vous a - vez choi - si?
Is it the boy with hair as dark as night?
Ist es der Bub mit schwar - z^m Loc ken Haar?

85

Flag.

p *p* *p* *mf*

T. *f*
ma ché - rie si vous m'aimez il faut en - core m'embrasser
Let me give thee lit - tle dove to - kens of my bur - ning love
Mädchen lie - ben sie mich sehr lie ben werd ich im - mer mehr

B. *f*
ma fille il faut l'é - pou - ser et ce - la sans plus tar - der
You must marry him at once you must marry him at once
Mädchen neh me ihn zum Mann war - ten wir nicht länger dann

(quasi pizz)
m.d. *p* *malincolico*
mp *cantando*

las 2 Pedales

86

Subito presto 𝅗𝅥=104

ff

Sopranes

J'ai qua - tre filles à ma - ri - er
My daugh - ters must be mar-ried soon
Vier Mä - dels sind in mei-nem Haus

Ténors

J'ai qua - tre filles à ma - ri - er
My daugh - ters must be mar-ried soon
Vier Mä - dels sind in mei-nem Haus

Barytons

J'ai qua - tre filles à ma - ri - er
My daugh - ters must be mar-ried soon
Vier Mä - dels sind in mei-nem Haus

87

S.

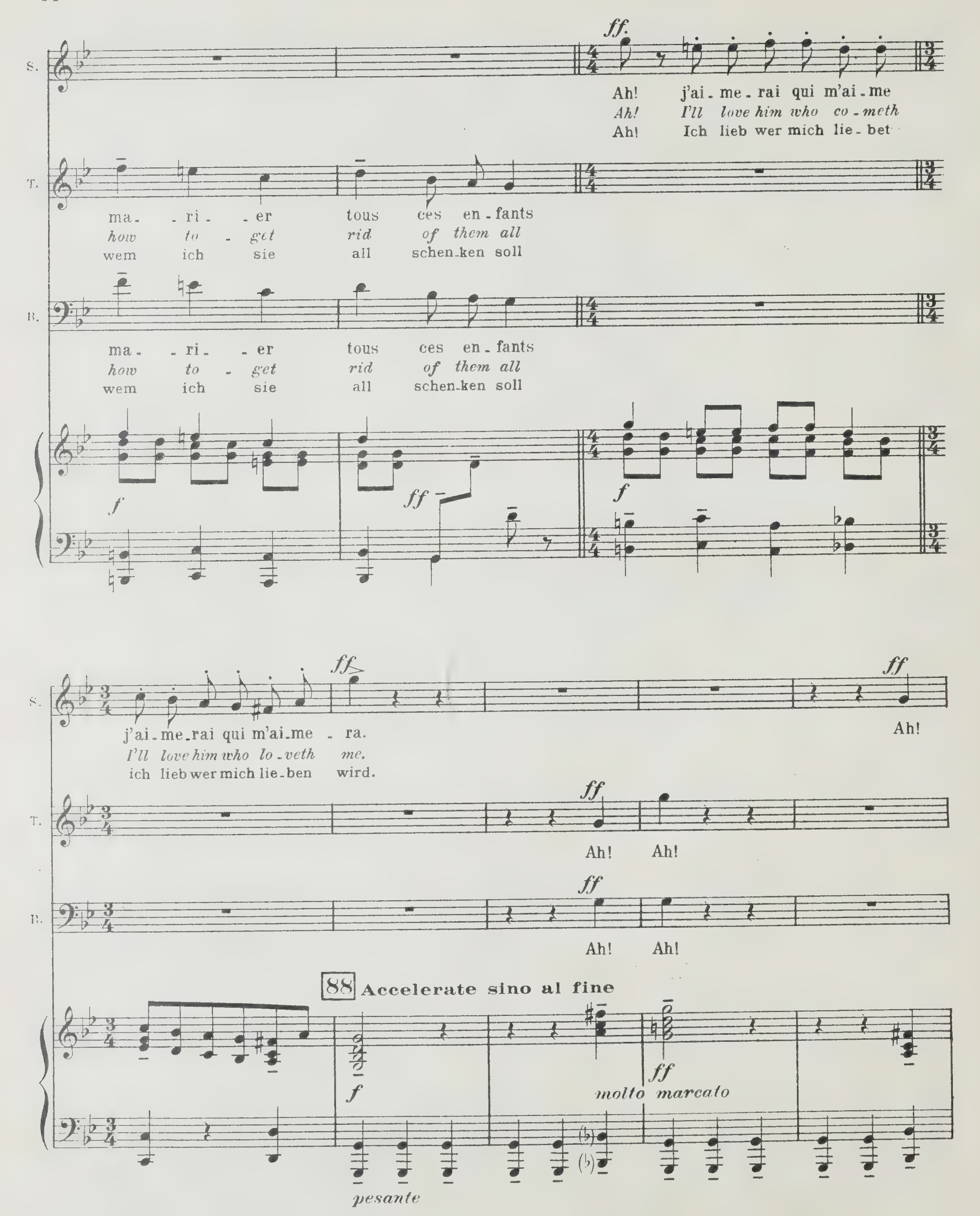
j'en ai rem - pli tout mon gre-nier
my house is full from morn till noon
vier Töch - ter tan - - zen ein and aus

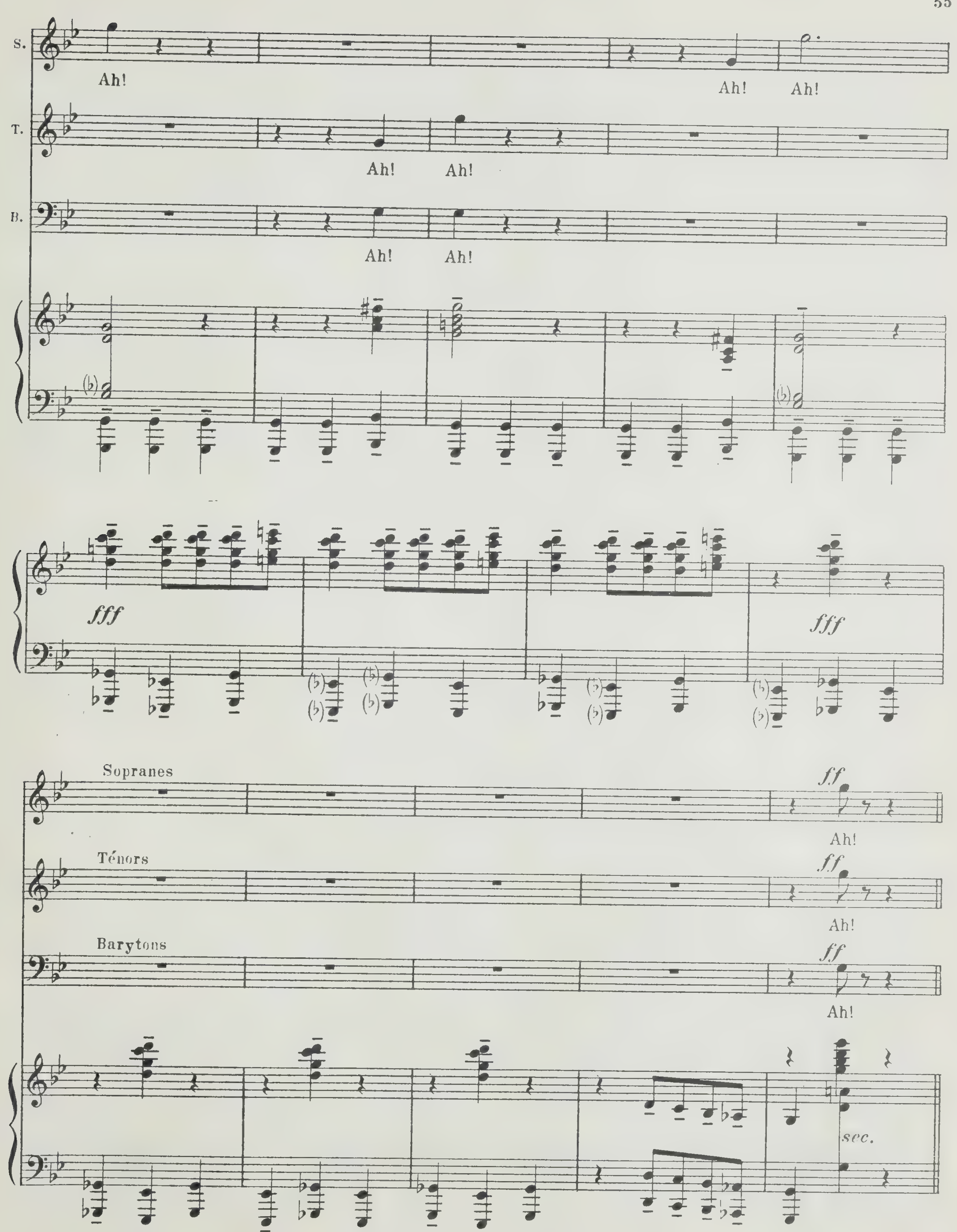
T.

j'en ai rem - pli tout mon gre-nier Grand Dieu je ne sais comment
my house is full from morn till noon By Jove I wish I - could know
vier Töch - ter tan - - zen ein and aus Mein Gott ich weiss wirk-lich nicht

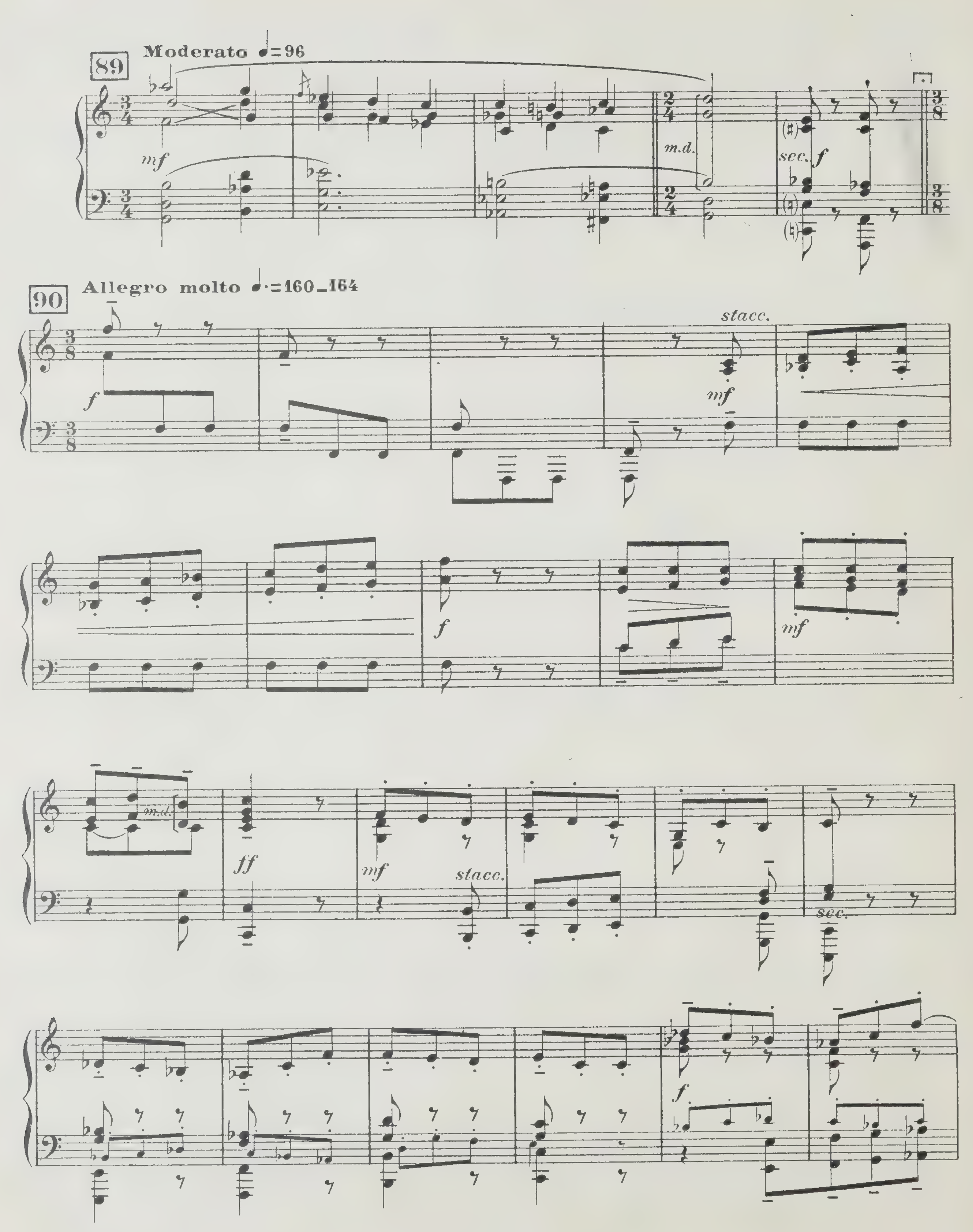
B.

j'en ai rem - pli tout mon gre-nier Grand Dieu je ne sais comment
my house is full from morn till noon By Jove I wish I - could know
vier Töch - ter tan - - zen ein and aus Mein Gott ich weiss wirk-lich nicht

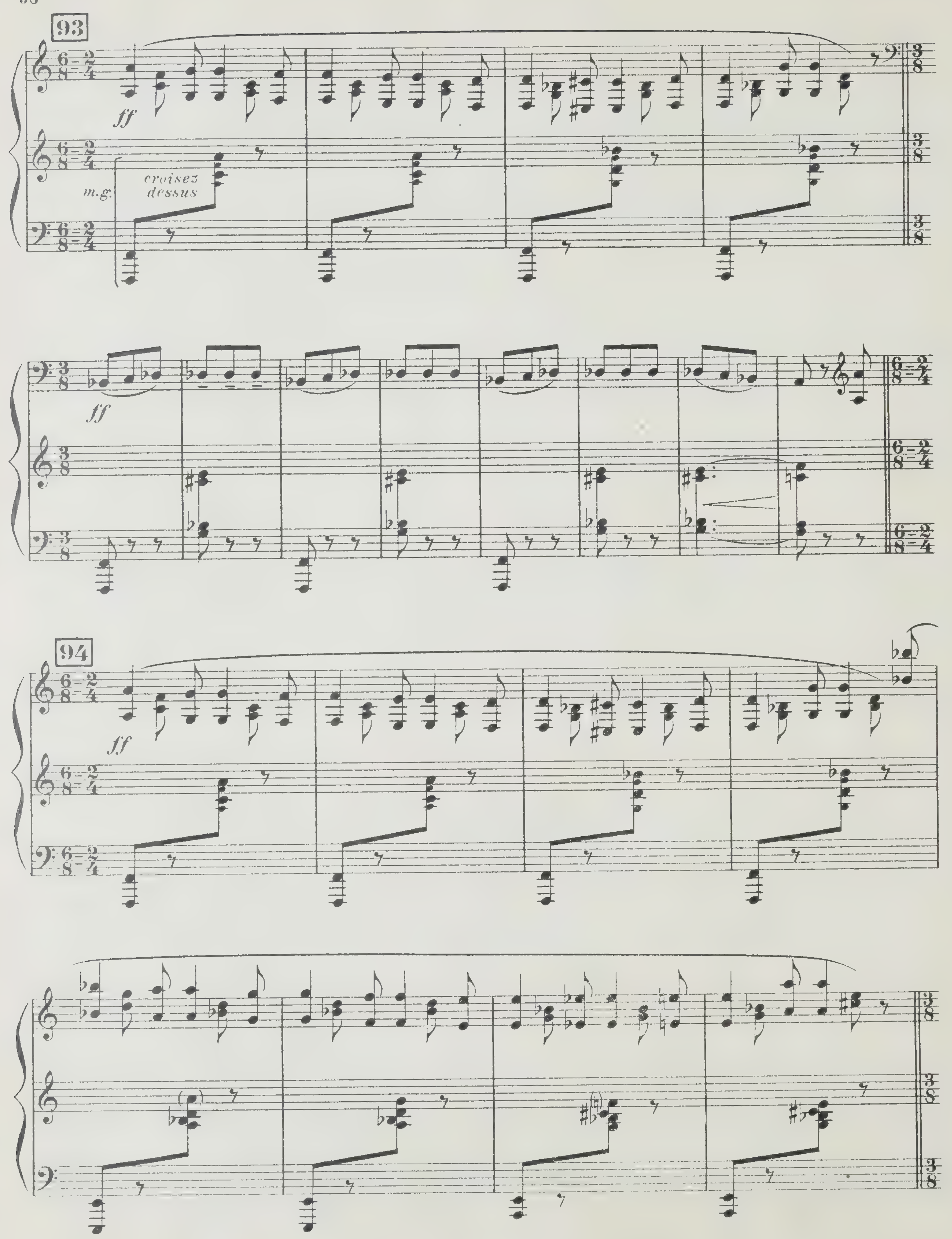

S.
T.
B.
ff
Ah! j'ai-me-rai qui m'ai-me
Ah! I'll love him who co-meth
Ah! Ich lieb wer mich lie-bet
ma-ri-er tous ces en-fants
how to-get rid of them all
wem ich sie all schen-ken soll
f
ff
j'ai-me-rai qui m'ai-me-ra.
I'll love him who lo-veth me.
ich lieb wer mich lie-ben wird.
Ah!
88 Accelerate sino al fine
molto marcato
pesante


S.
Ah!
Ah!
Ah!
T.
Ah!
Ah!
B.
Ah!
Ah!
fff
fff
Sopranes
ff
Ah!
Ténors
ff
Ah!
Barytons
ff
Ah!
sec.

RAG. MAZURKA


89
Moderato ♩=96
mf
m.d.
sec.
f
90
Allegro molto ♩.=160_164
f
stacc.
mf
f
mf
m.d.
ff
mf
stacc.
sec.
f


91
f
92
stacc.
mf
sec.
ff


93
ff
m.g.
croisez dessus
ff
94
ff



95

f

mf

f secco

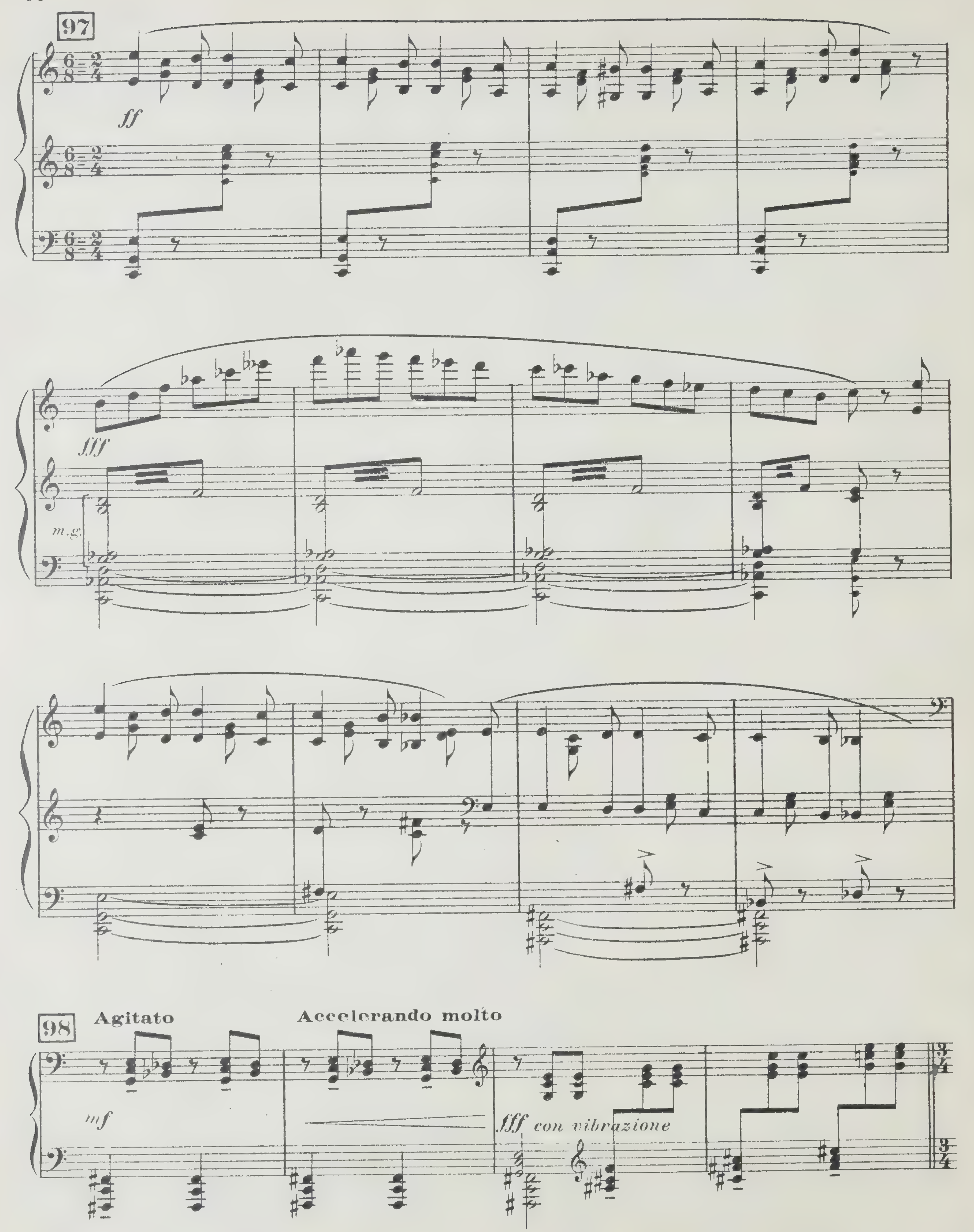
96

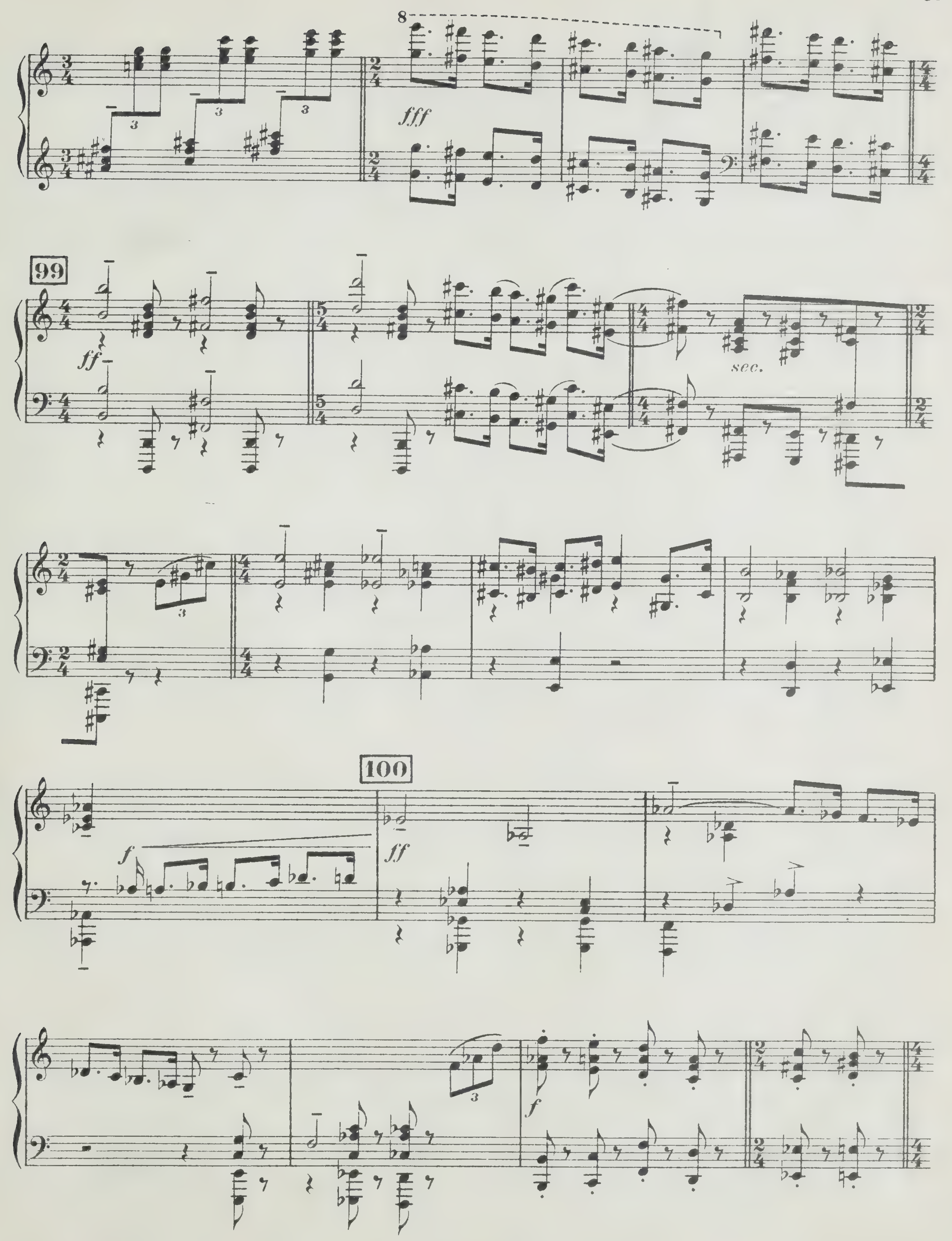
ff

ff molto secco

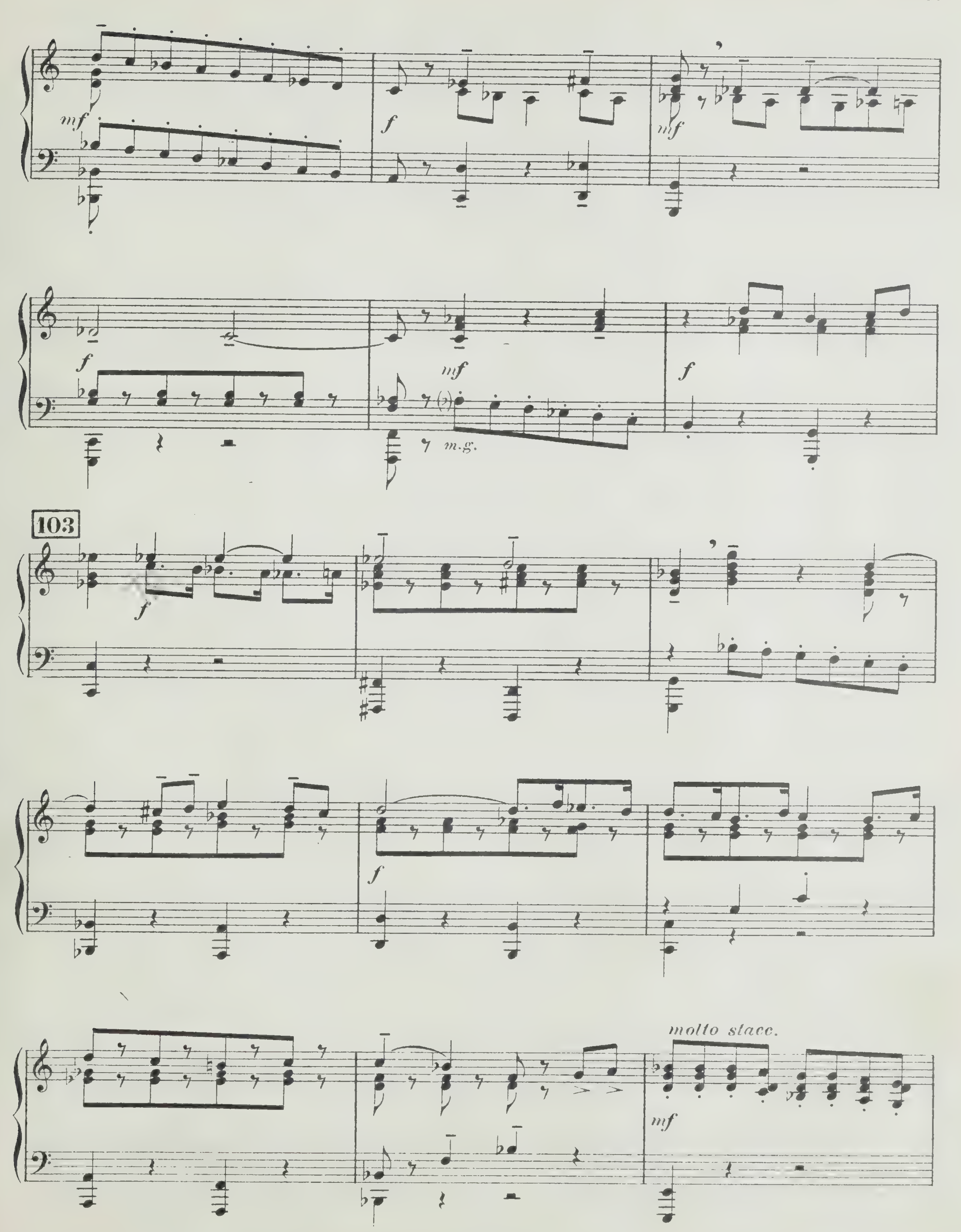
ff

ff


97
ff
fff
m.g.
98
Agitato
Accelerando molto
mf
fff con vibrazione

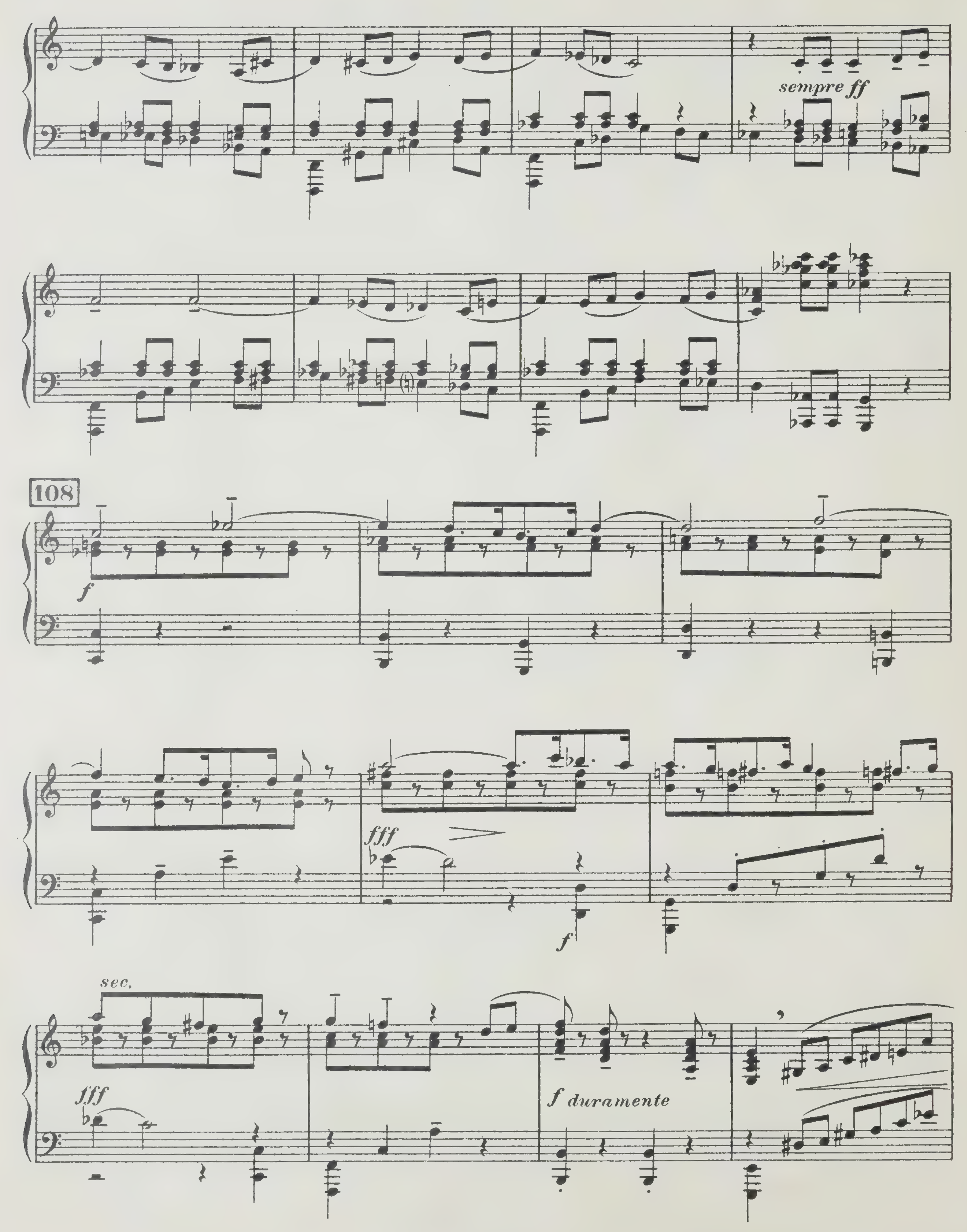

8
fff
99
ff
sec.
100
f
ff
f

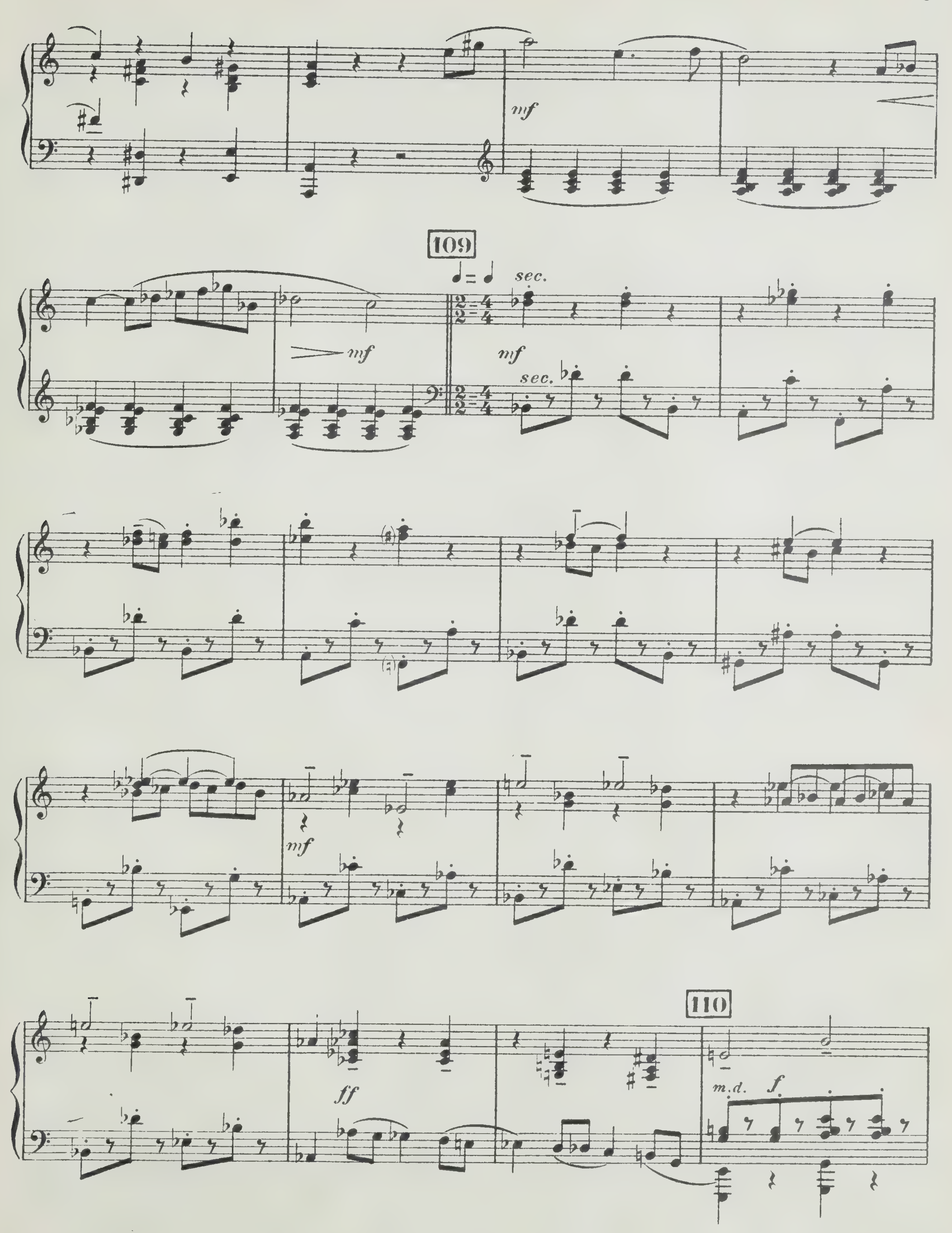

Accelerare un poco
101
m.d.
f
m.g.
ff
fff
molto marcato e secco
m.g.
m.d. dessus
mf
m.d.
102
𝅗𝅥=112
m.d.
m.g.
f
mf

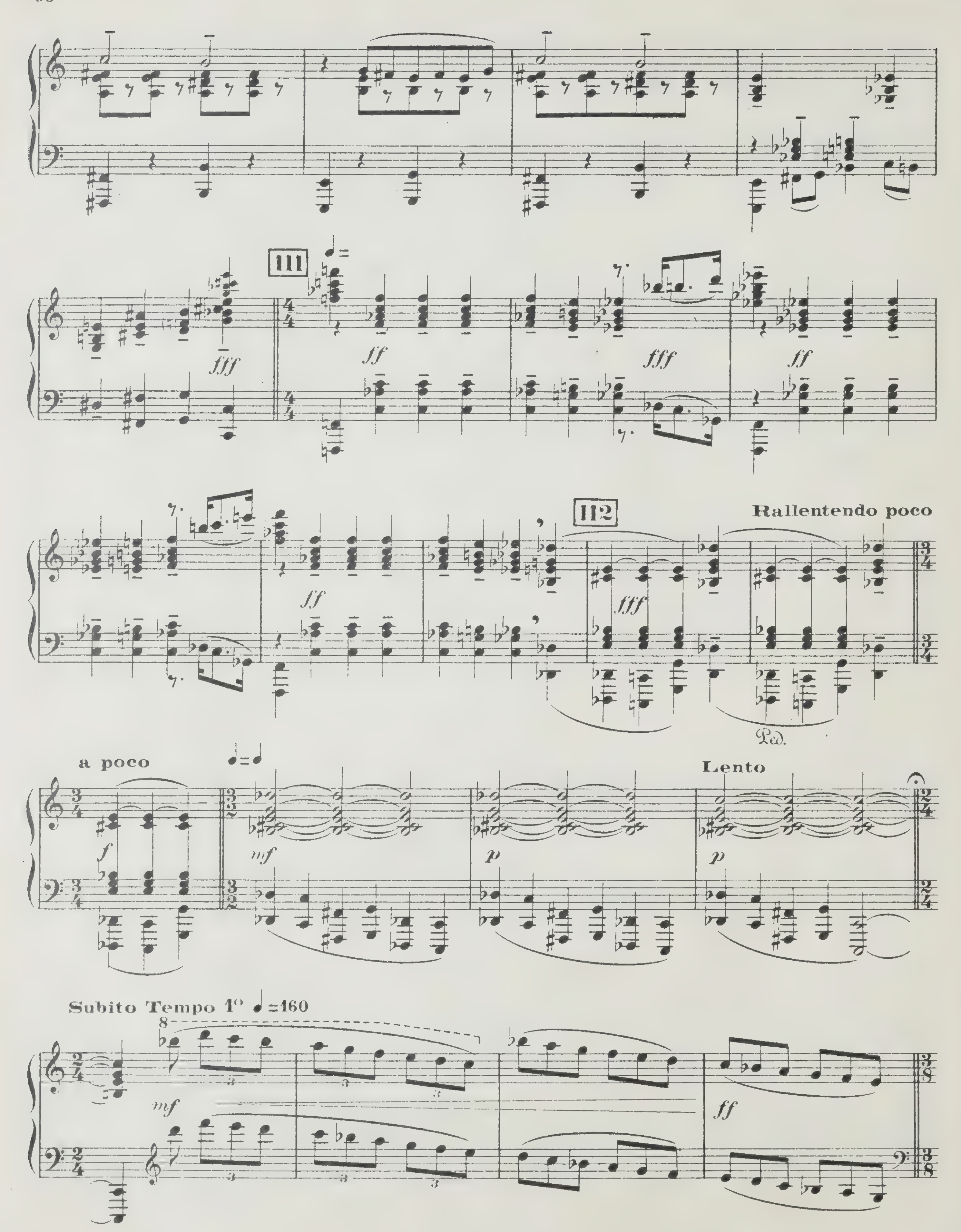

mf
f
mf
f
mf
m.g.
f
103
f
f
molto stacc.
mf


104
Cantando molto
mf
f
mf
mf
f


105
mf
<f
106
ff
fff
107
Feroce
ff
m.d.


sempre ff
108
f
fff
f
sec.
fff
f duramente


mf
109
sec.
mf
mf
sec.
mf
ff
110
m.d.
f



111
fff
ff
fff
ff
ff
112
Rallentendo poco
fff
Ped.
a poco
f
mf
p
Lento
p
Subito Tempo 1° ♩=160
8
mf
ff

114 ♩=♩ précédente

secco

f

stacc.

mf

f

m.g.

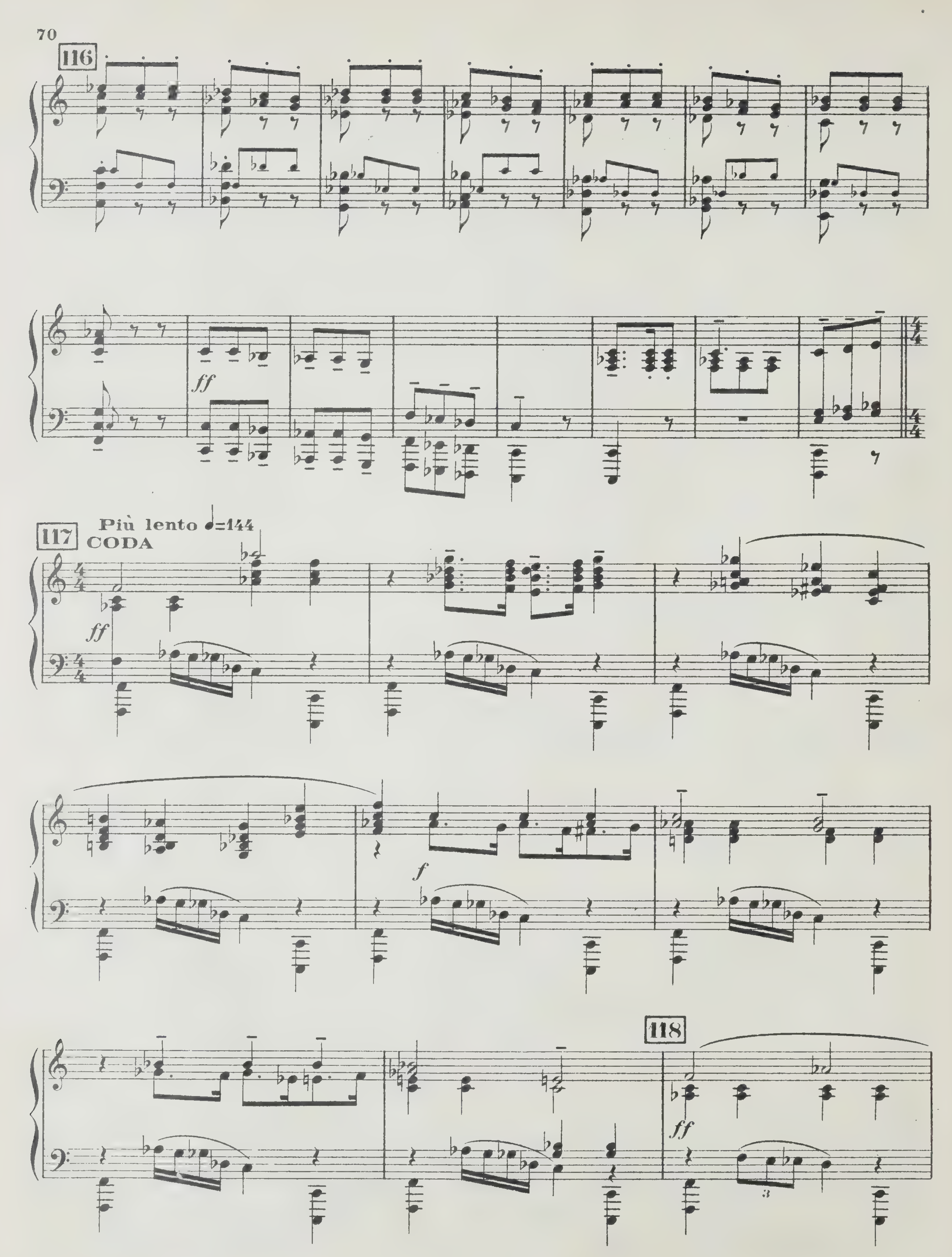
m.d.

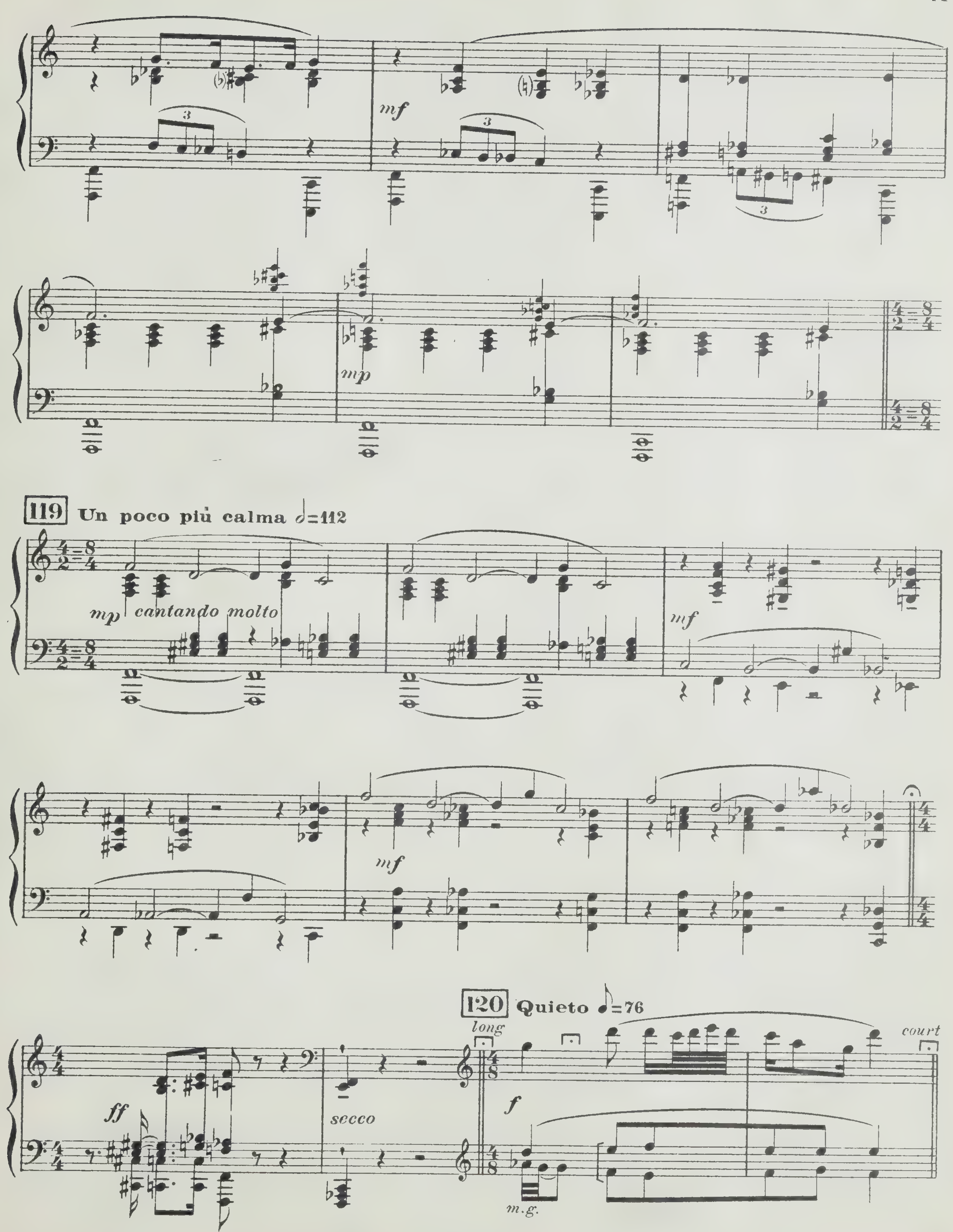
ff

mf

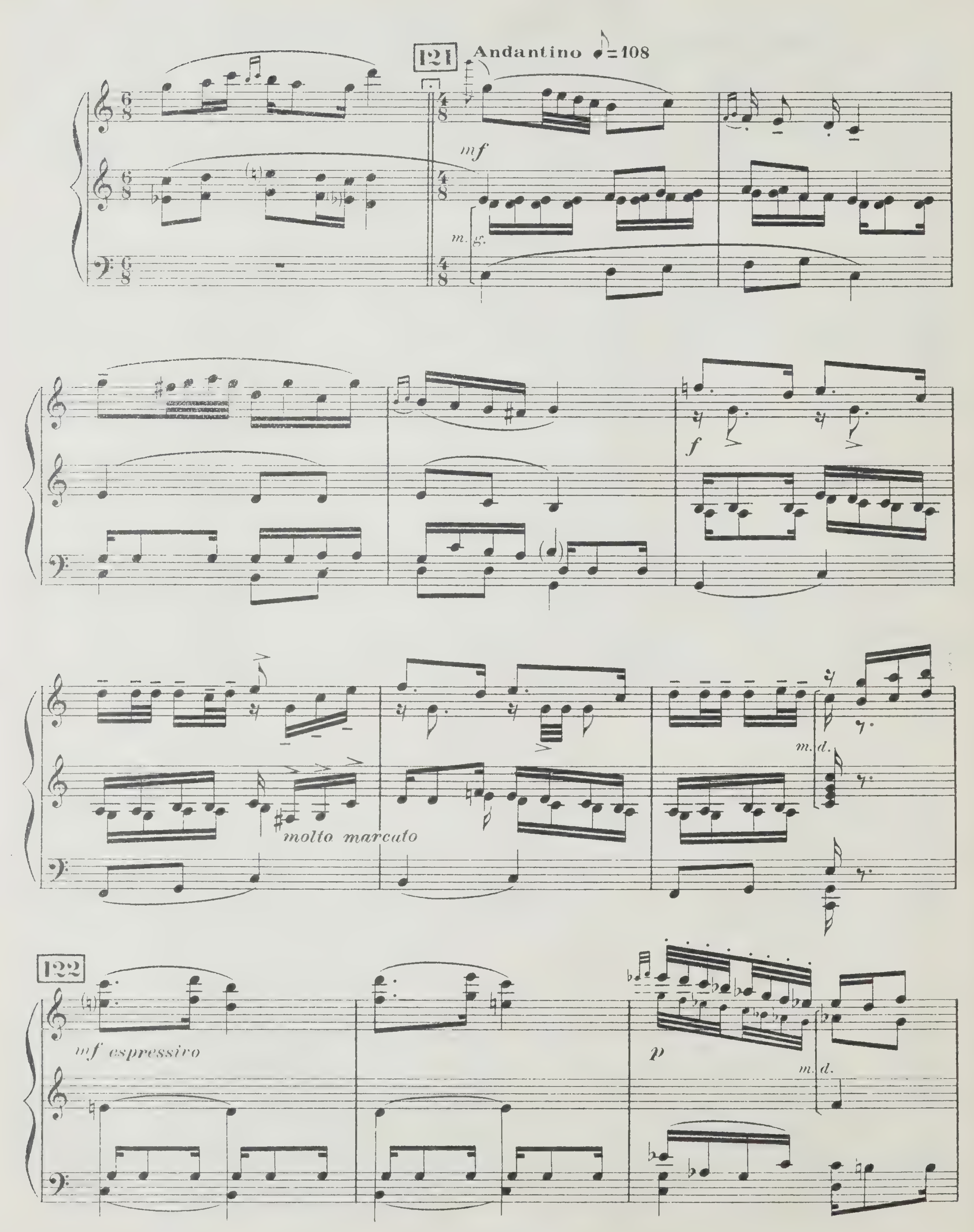
115

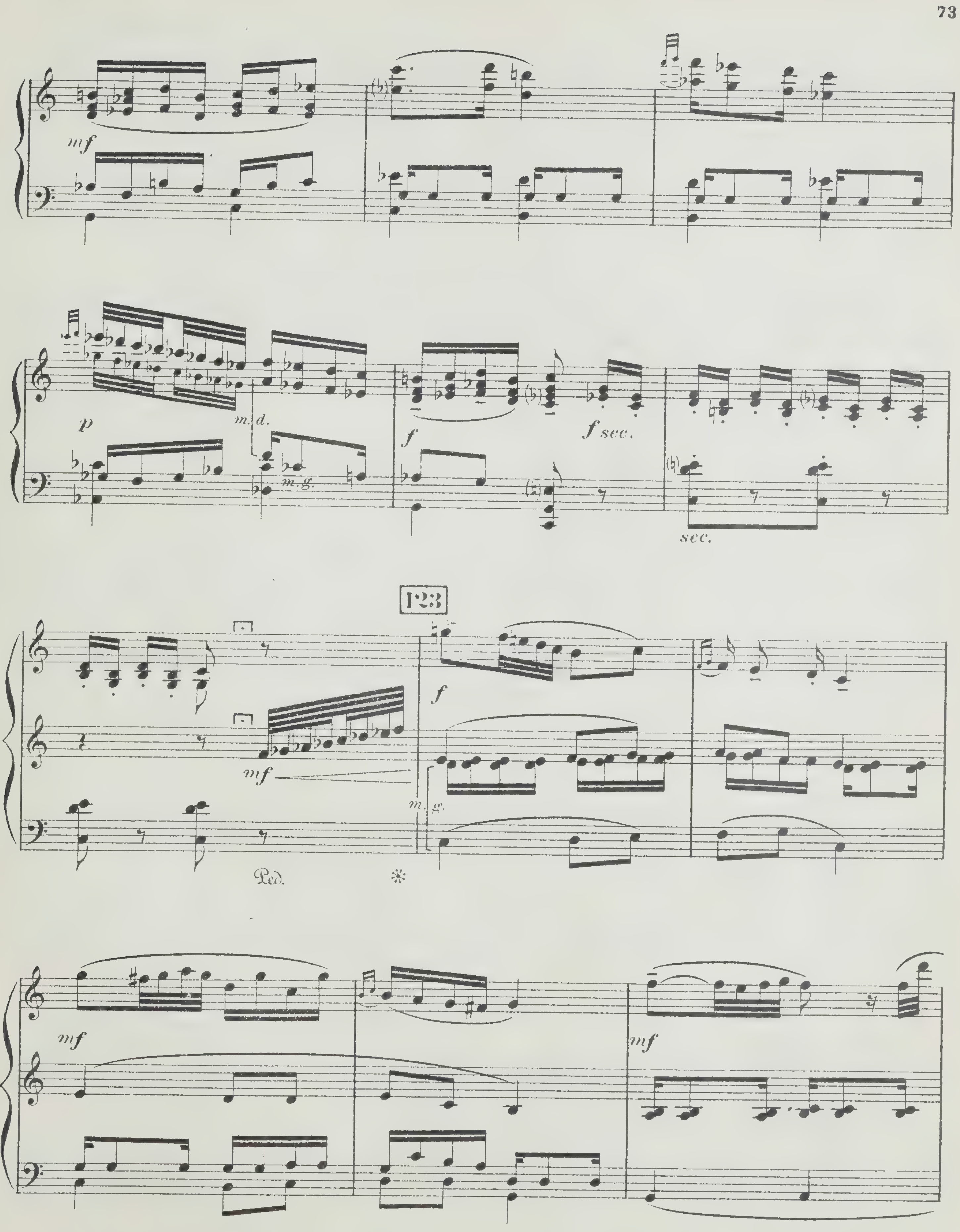
ff

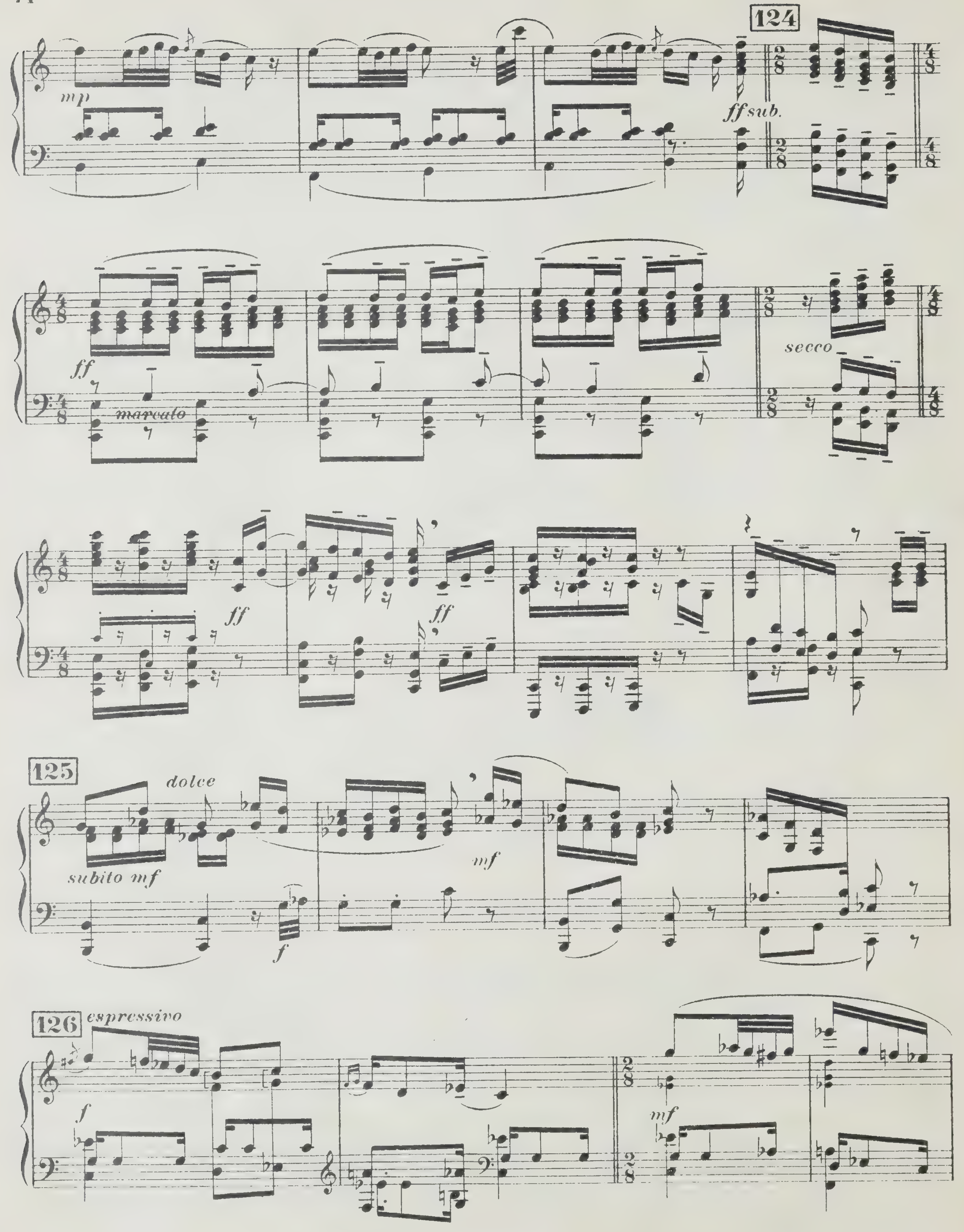

116
ff
117
Più lento 𝅗𝅥=144
CODA
ff
f
118
ff
3


mf
mp
119 Un poco più calma 𝅗𝅥=112
mp cantando molto
mf
mf
120 Quieto ♪=76
long
court
ff
secco
f
m.g.

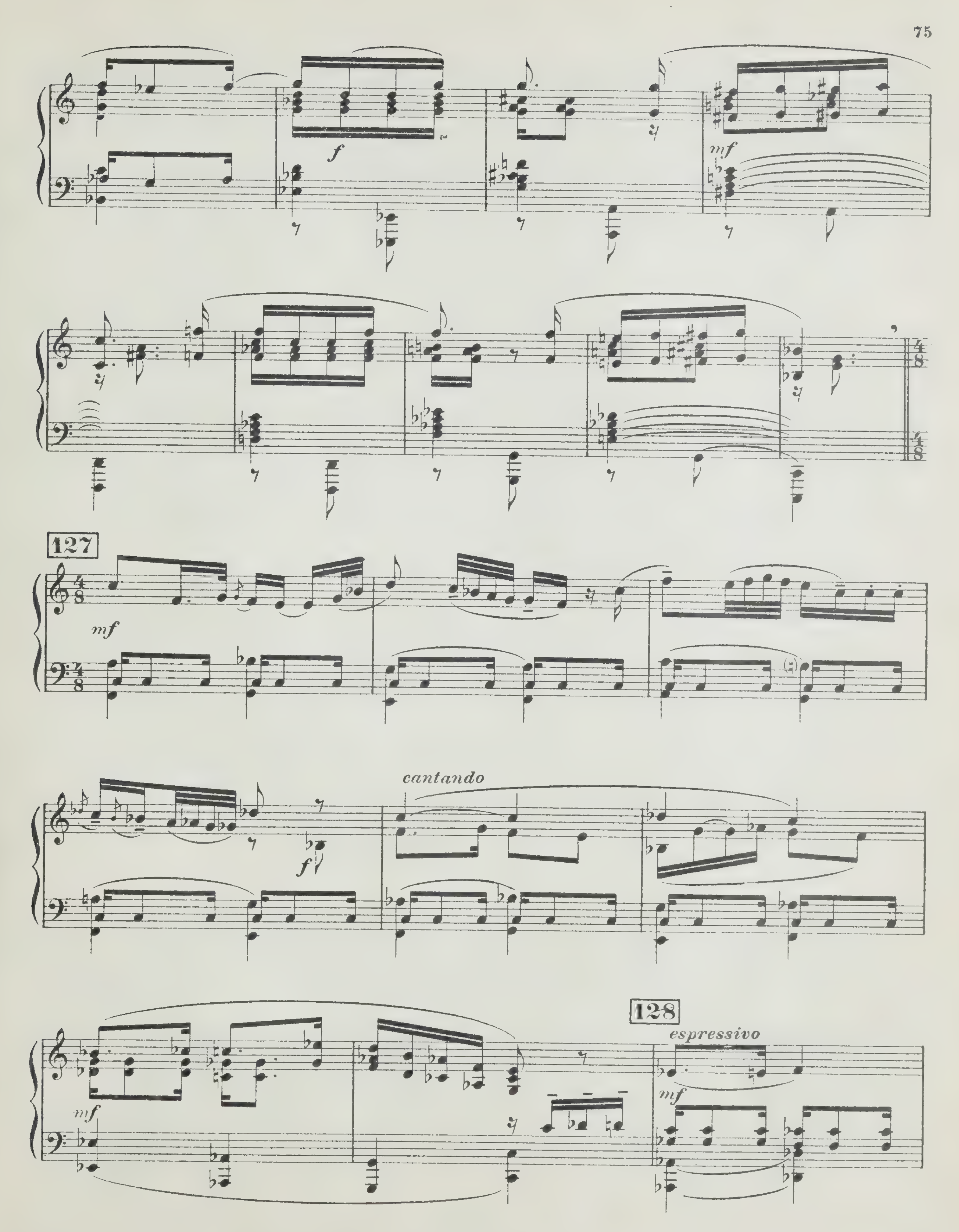
ANDANTINO


121
Andantino ♪=108
mf
m.g.
f
molto marcato
m.d.
122
mf espressivo
p
m.d.


mf
p
m.d.
m.g.
f
f sec.
sec.
123
f
mf
m.g.
Ped.
mf
mf



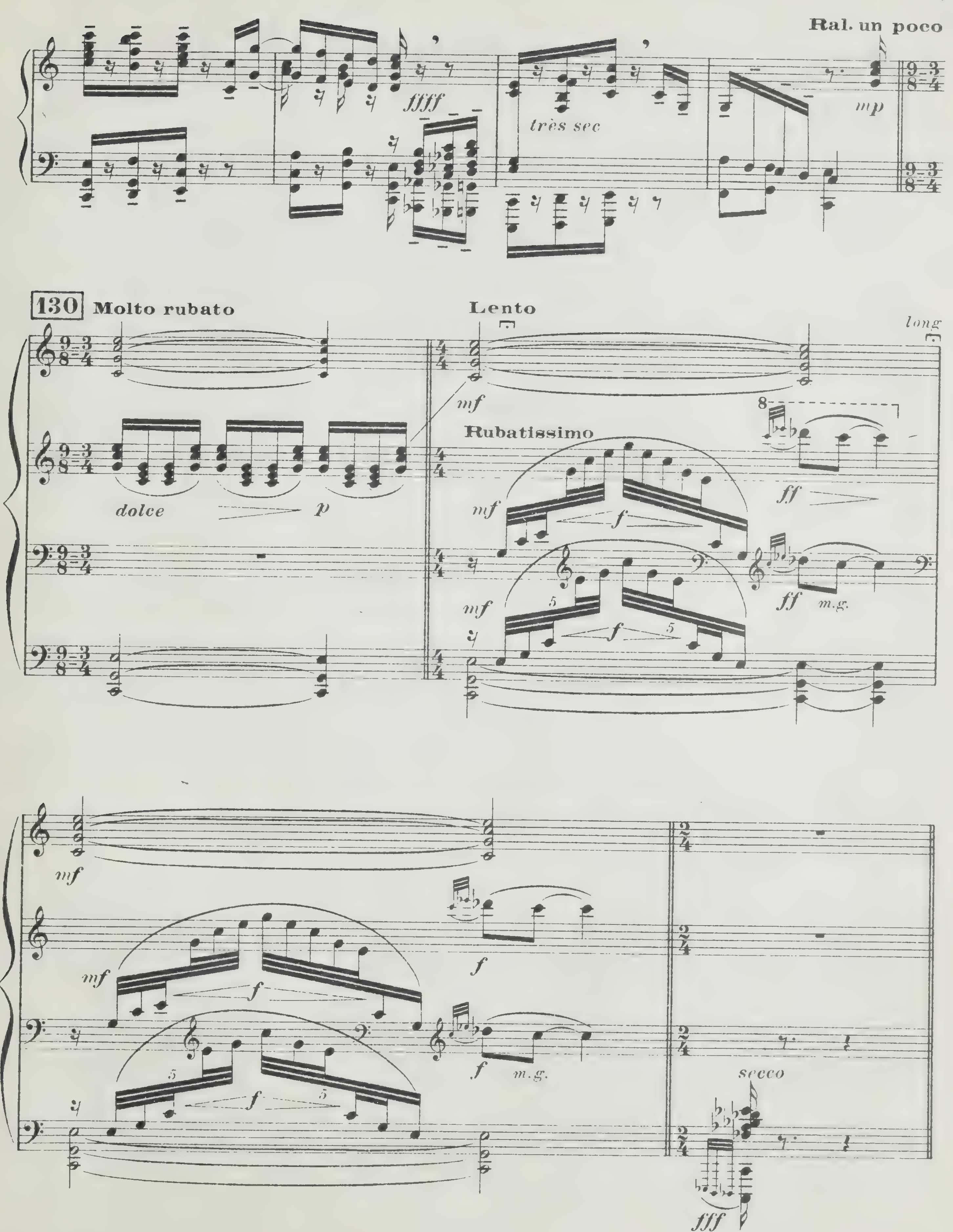
124
mp
ff sub.
ff
marcato
secco
ff
ff
125
dolce
subito mf
mf
f
126
espressivo
f
mf



f
mf
4/8
127
mf
cantando
f
128
espressivo
mf



Rall.
129
f
mf
mf
m.g.
mf
f
mp
marcato
m.d.
fff


Ral. un poco
ffff
très sec
mp
130
Molto rubato
Lento
long
mf
8
Rubatissimo
dolce
p
mf
f
ff
ff
m.g.
mf
5
f
5
mf
mf
f
f
f
m.g.
5
f
5
secco
fff

PETITE CHANSON DANSÉE

LITTLE DANCED SONG _ KLEINES TANZLIED



Sopranes

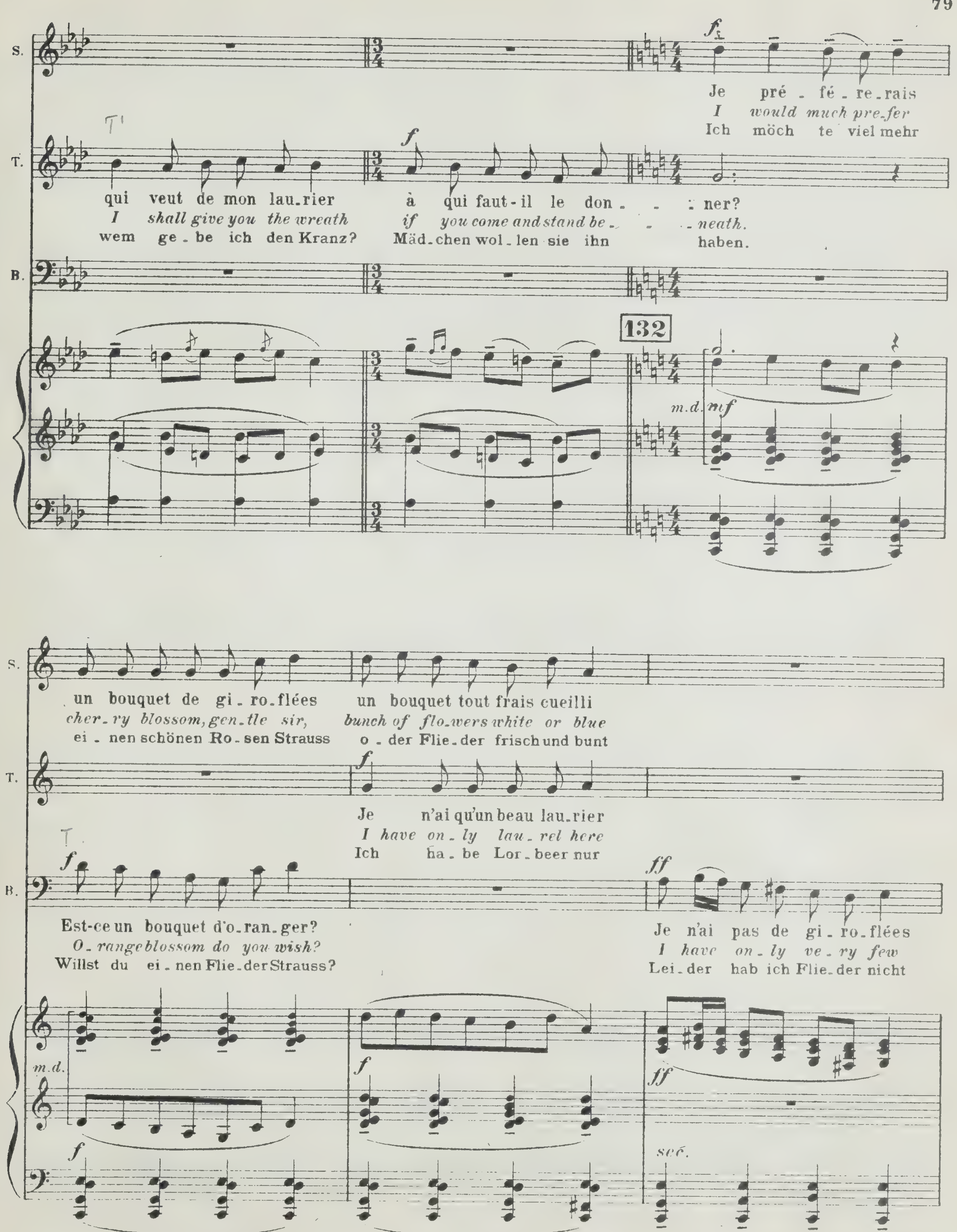
Ténors

mf con grazia

J'ai un _ beau lau-rier un jo - li laurier de France
I have a lau-rel wreath pretty lau - rel from my garden
Ich ha-be ei-nen Kranz Lorbeer Wächst in meinem Garten

Barytons

f mf mf mf


S.
T.
B.
Je pré - fé - re - rais
I would much pre - fer
Ich möch te viel mehr
qui veut de mon lau - rier à qui faut - il le don - - - ner?
I shall give you the wreath if you come and stand be - - - neath.
wem ge - be ich den Kranz? Mäd - chen wol - len sie ihn haben.
132
m.d.
un bouquet de gi - ro - flées un bouquet tout frais cueilli
cher - ry blossom, gen - tle sir, bunch of flo - wers white or blue
ei - nen schönen Ro - sen Strauss o - der Flie - der frisch und bunt
Je n'ai qu'un beau lau - rier
I have on - ly lau - rel here
Ich ha - be Lor - beer nur
Est-ce un bouquet d'o - ran - ger?
O - range blossom do you wish?
Willst du ei - nen Flie - der Strauss?
Je n'ai pas de gi - ro - flées
I have on - ly ve - ry few
Lei - der hab ich Flie - der nicht
sec.


S.
un bouquet de gi_ro_flées tout cou_vert de ro_ _sée.
cherry blossom newly cut and shi_ning full of dew.
bun_te Flie_der auf dem Busch wach_ _sen dicht bei_dem Fluss.
T.
et c'est ce lau_rier que je veux vous don_ _ner.
And it is this wreath that I wish to give you.
es is Lor_beer nur den ich dir ge_ben muss.
B.
Pre_ _nez mon beau lau_ _rier.
Please take this lau_rel too.
Lor_ _beer und ei_nen Kuss.
Ah
133

S. Ah — Ah — Ah —

T.

B.

mf

f

S. f
Ah — donnez - moi un beau bouquet —
Ah — do give me flowers sweet and bright —
Ah — ge-bet mir nur den schö-nen Strauss —

T. f
Hé - - las je n'ai pas de gi - ro-flées —
Lo — I can not bring you such de-light —
Weh — mir blumen hab ich nicht zu Haus —

B. f
Mon jo - - - li lau - rier —
My lau - - - rel is white —
Mei - nen Lor - beer Kranz —

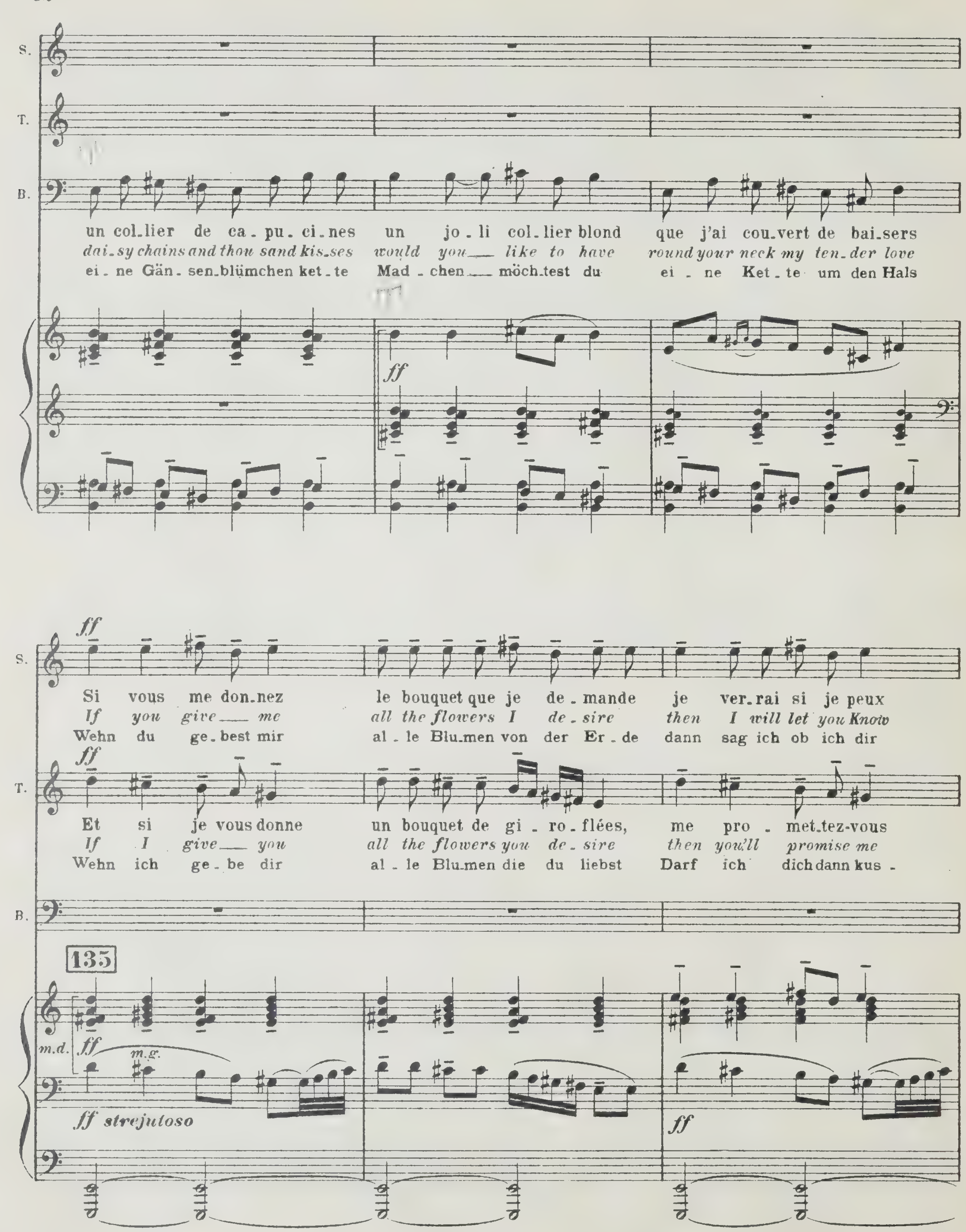
ff
Eh bien vou-lez-vous
Would you like to have
Mad - chen möchtest du

mf molto espressivo

marcato

134

f cantando molto


S.
T.
B.
un col_lier de ca_pu_ci_nes un jo_li col_lier blond que j'ai cou_vert de bai_sers
dai_sy chains and thou sand kis_ses would you like to have round your neck my ten_der love
ei_ne Gän_sen_blümchen ket_te Mad_chen möch_test du ei_ne Ket_te um den Hals
ff
Si vous me don_nez le bouquet que je de_mande je ver_rai si je peux
If you give me all the flowers I de_sire then I will let you Know
Wehn du ge_best mir al_le Blu_men von der Er_de dann sag ich ob ich dir
Et si je vous donne un bouquet de gi_ro_flées, me pro_met_tez-vous
If I give you all the flowers you de_sire then you'll promise me
Wehn ich ge_be dir al_le Blu_men die du liebst Darf ich dich dann kus_
135
m.d.
m.g.
ff strepitoso

fff

S. me ma - ri - er a - vec vous C'est à la Saint Ma - thieu que
If I wish to mar - ry thee Sum - mer is co - ming and we
Mei - ne Lie - be schen - ken werde Bald kommt Jo - han - nis Nacht und

T. de m'em - bras - ser sur la joue Je vous don - ne - rai ce que
Twice to let me kiss your cheek Sum - mer is co - ming and we
- sen auf dei - ne Wan - ge süss Bald kommt Jo - han - nis Nacht und

B.

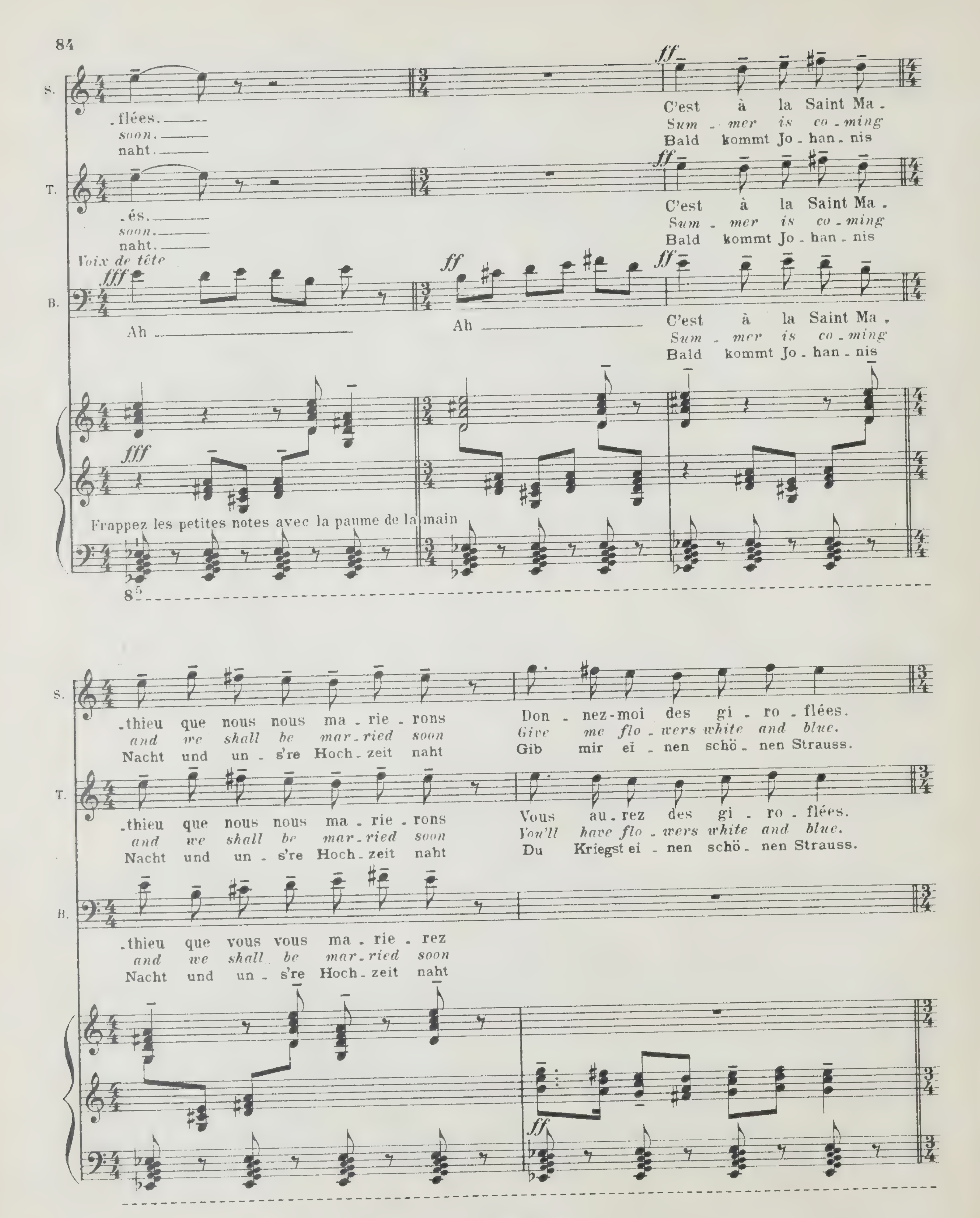
136

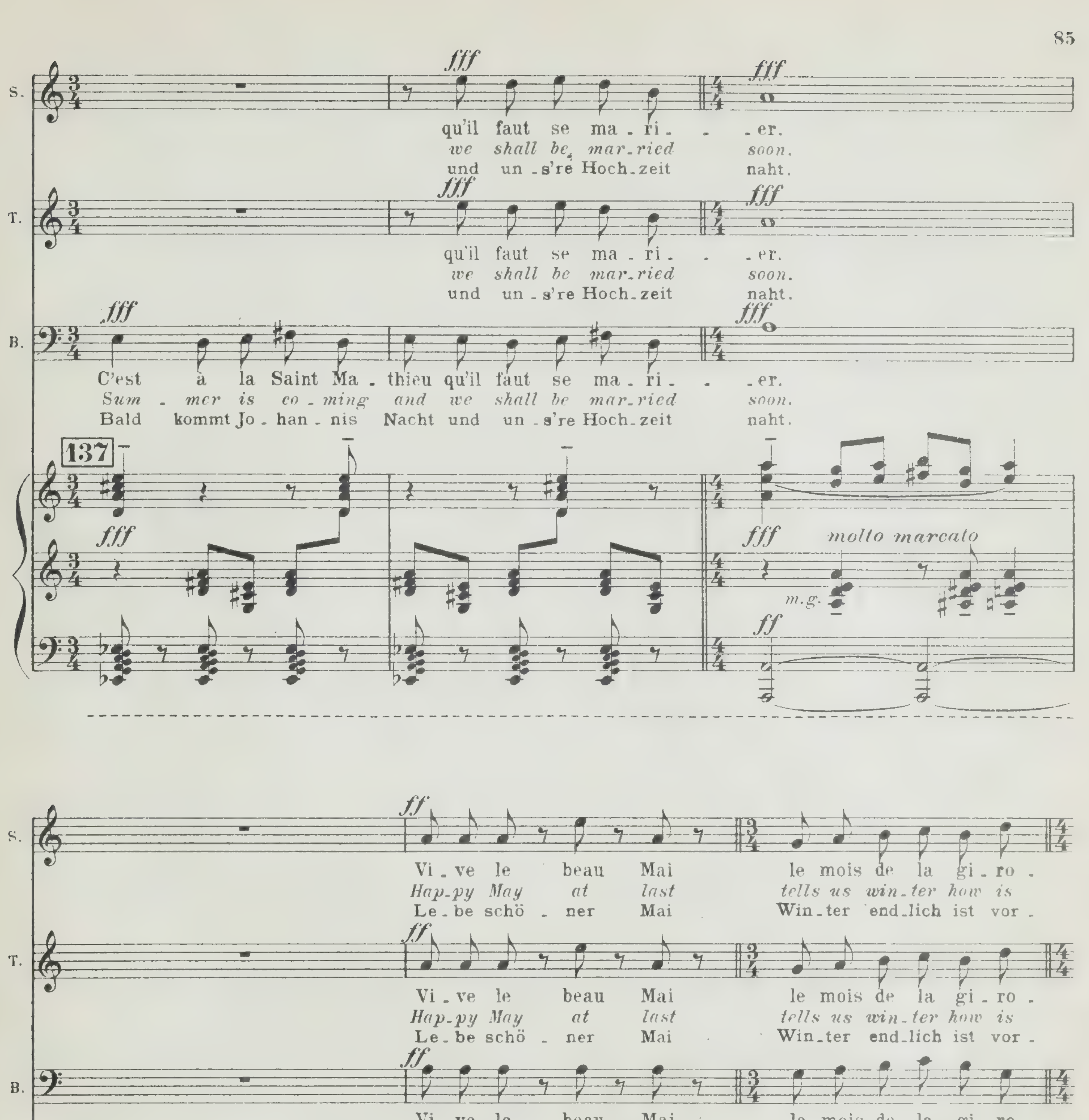
ff

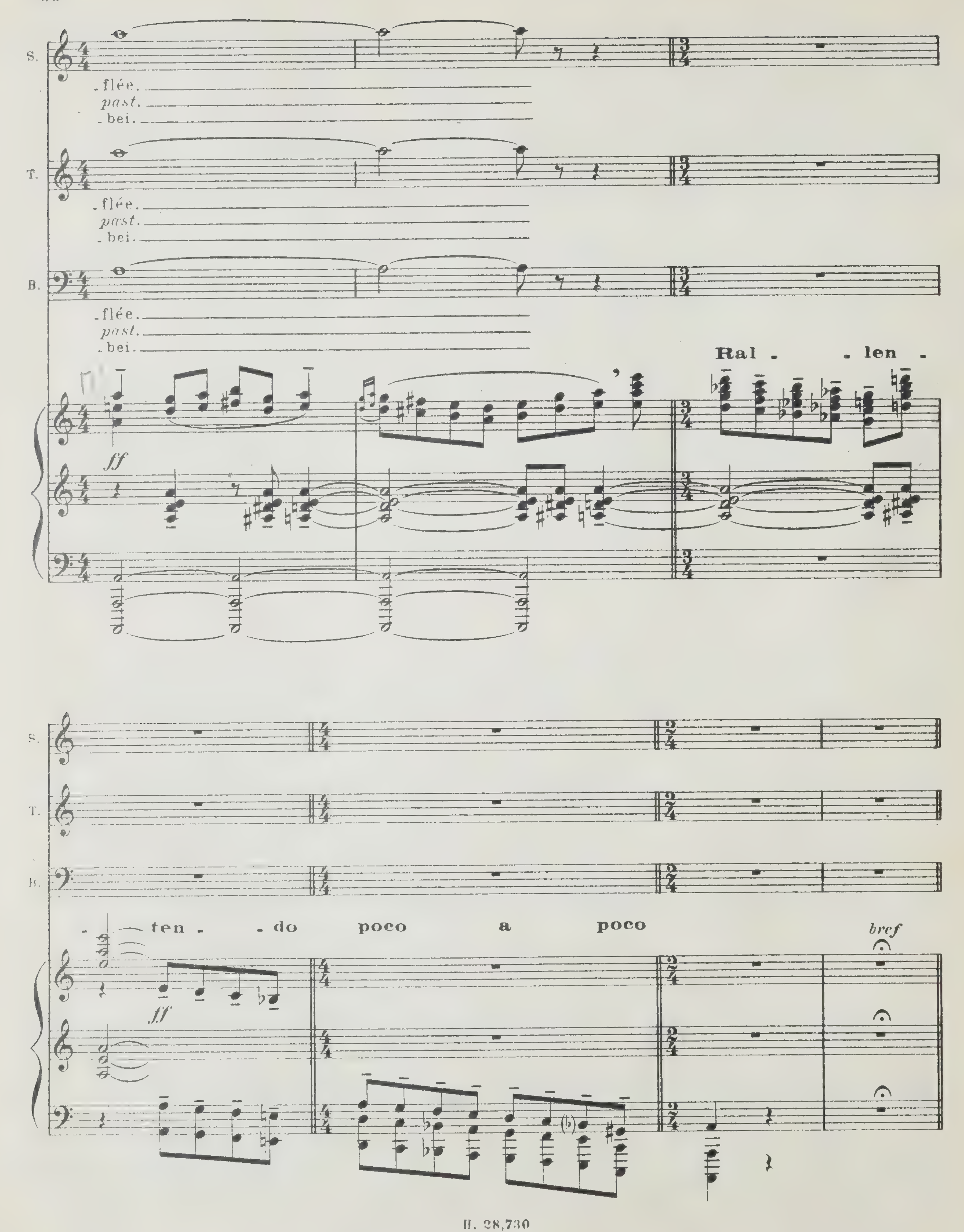
S. nous nous ma - rie - rons Si vous me don - nez le bou - - quet de gi - ro -
shall be mar - ried soon Sum - mer is co - ming and we shall be mar - ried
un - s're Hoch - zeit naht Bald kommt Jo - han - nis nacht und un - s're Hoch - zeit

T. vous me de - man - dez Puis - qu'à la Saint Ma - thieu nous se - rons ma - ri -
shall be mar - ried soon Sum - mer is co - ming and we shall be mar - ried
un - s're Hoch - zeit naht Bald kommt Jo - han - nis nacht und un - s're Hoch - zeit

B.


S.
.flées.
soon.
naht.
C'est à la Saint Ma.
Sum - mer is co - ming
Bald kommt Jo - han - nis
T.
.és.
soon.
naht.
C'est à la Saint Ma.
Sum - mer is co - ming
Bald kommt Jo - han - nis
Voix de tête
B.
Ah
Ah
C'est à la Saint Ma.
Sum - mer is co - ming
Bald kommt Jo - han - nis
Frappez les petites notes avec la paume de la main
.thieu que nous nous ma - rie - rons
and we shall be mar - ried soon
Nacht und un - s're Hoch - zeit naht
Don - nez-moi des gi - ro - flées.
Give me flo - wers white and blue.
Gib mir ei - nen schö - nen Strauss.
.thieu que nous nous ma - rie - rons
and we shall be mar - ried soon
Nacht und un - s're Hoch - zeit naht
Vous au - rez des gi - ro - flées.
You'll have flo - wers white and blue.
Du Kriegst ei - nen schö - nen Strauss.
.thieu que vous vous ma - rie - rez
and we shall be mar - ried soon
Nacht und un - s're Hoch - zeit naht


S.
T.
B.
fff
qu'il faut se ma_ri_ _ _er.
we shall be mar_ried soon.
und un_s're Hoch_zeit naht.
C'est à la Saint Ma_thieu qu'il faut se ma_ri_ _ _er.
Sum_mer is co_ming and we shall be mar_ried soon.
Bald kommt Jo_han_nis Nacht und un_s're Hoch_zeit naht.
137
molto marcato
m.g.
ff
Vi_ve le beau Mai le mois de la gi_ro_
Hap_py May at last tells us win_ter how is
Le_be schö_ner Mai Win_ter end_lich ist vor_
138


S.
-flée.
past.
-bei.
T.
-flée.
past.
-bei.
B.
-flée.
past.
-bei.
Ral - - len -
ff
- ten - - do poco a poco
ff
bref



139

Presto 𝅗𝅥=108

ff

ff secco

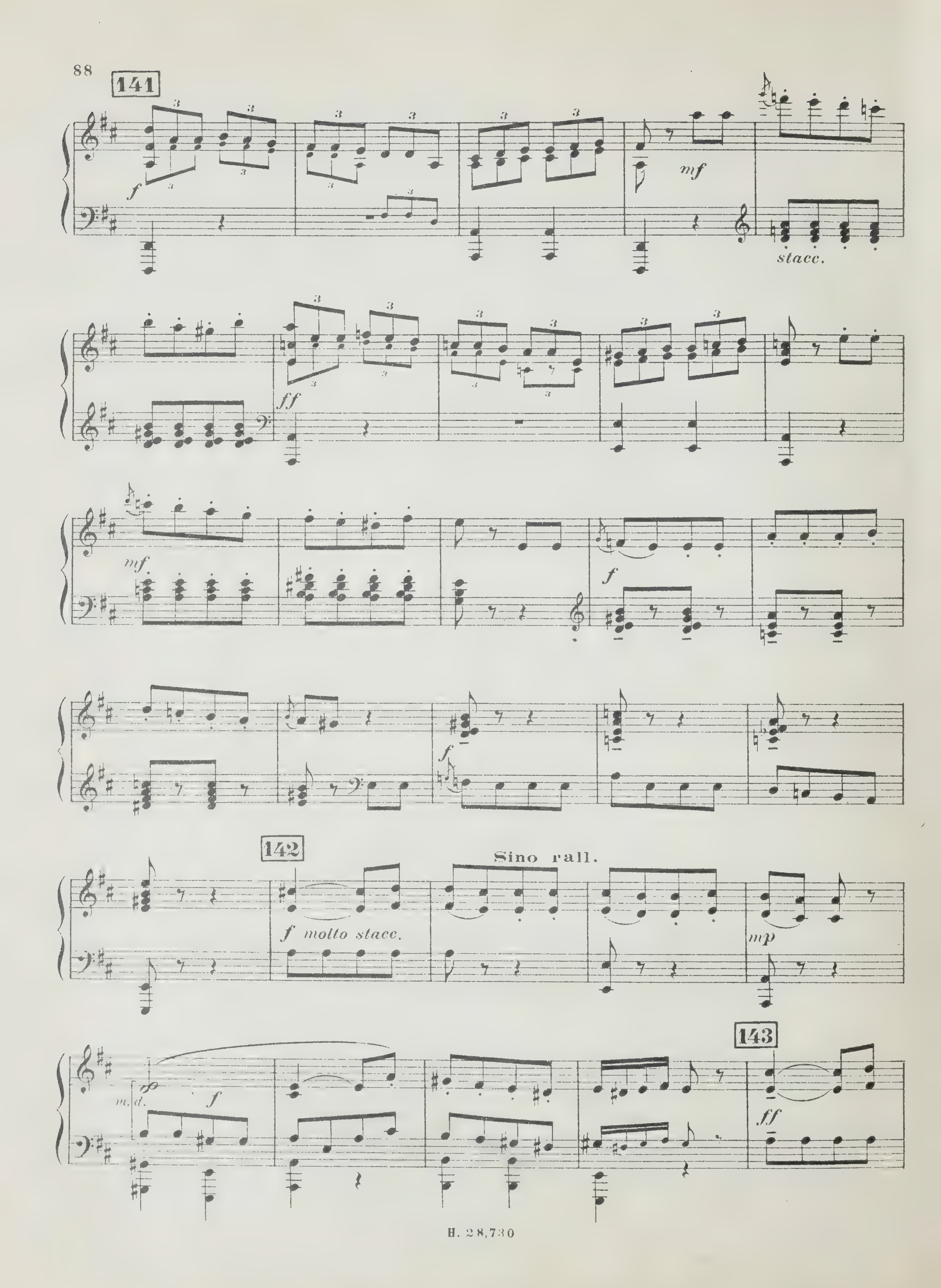
f

m.g.

f

140

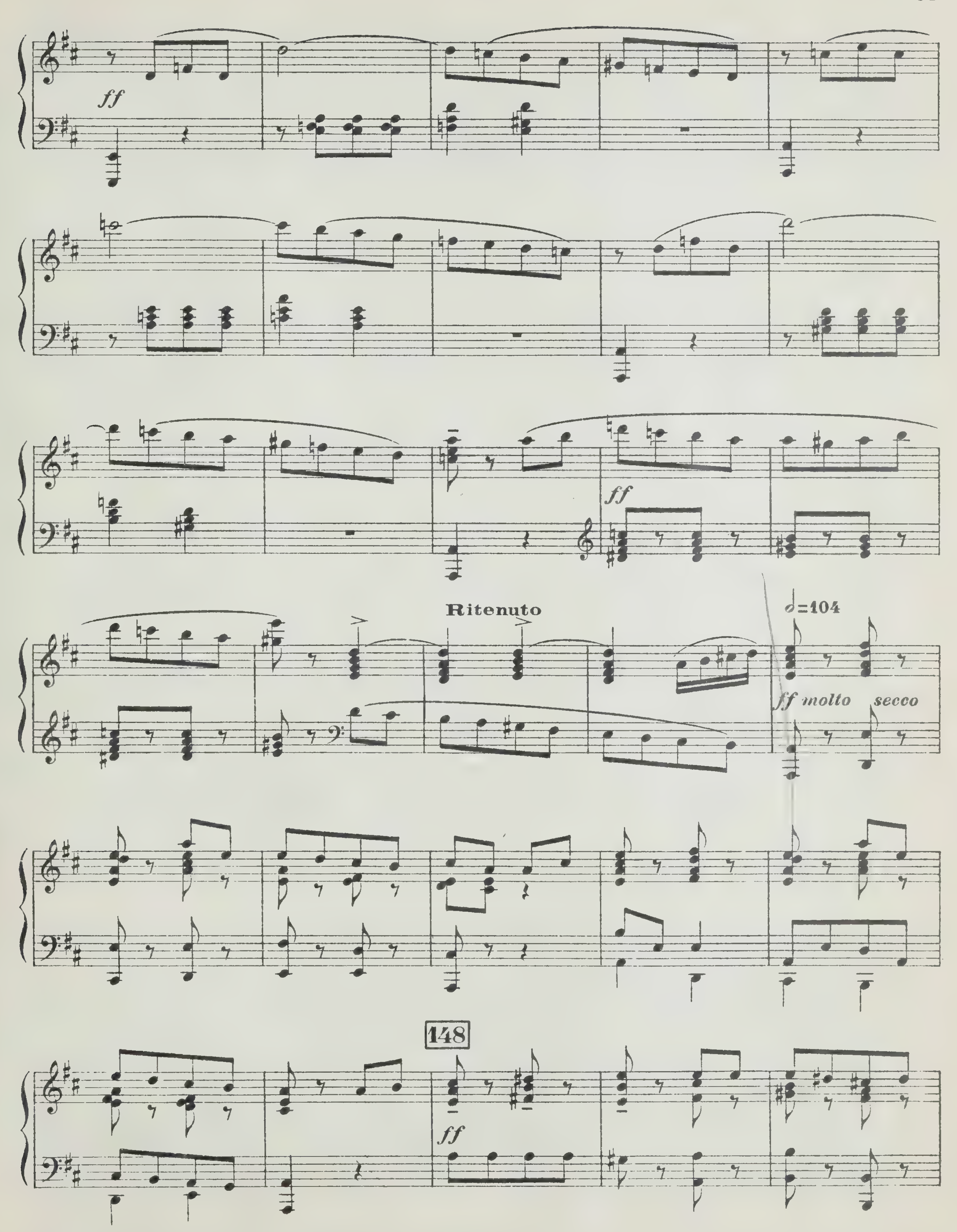
ff secco

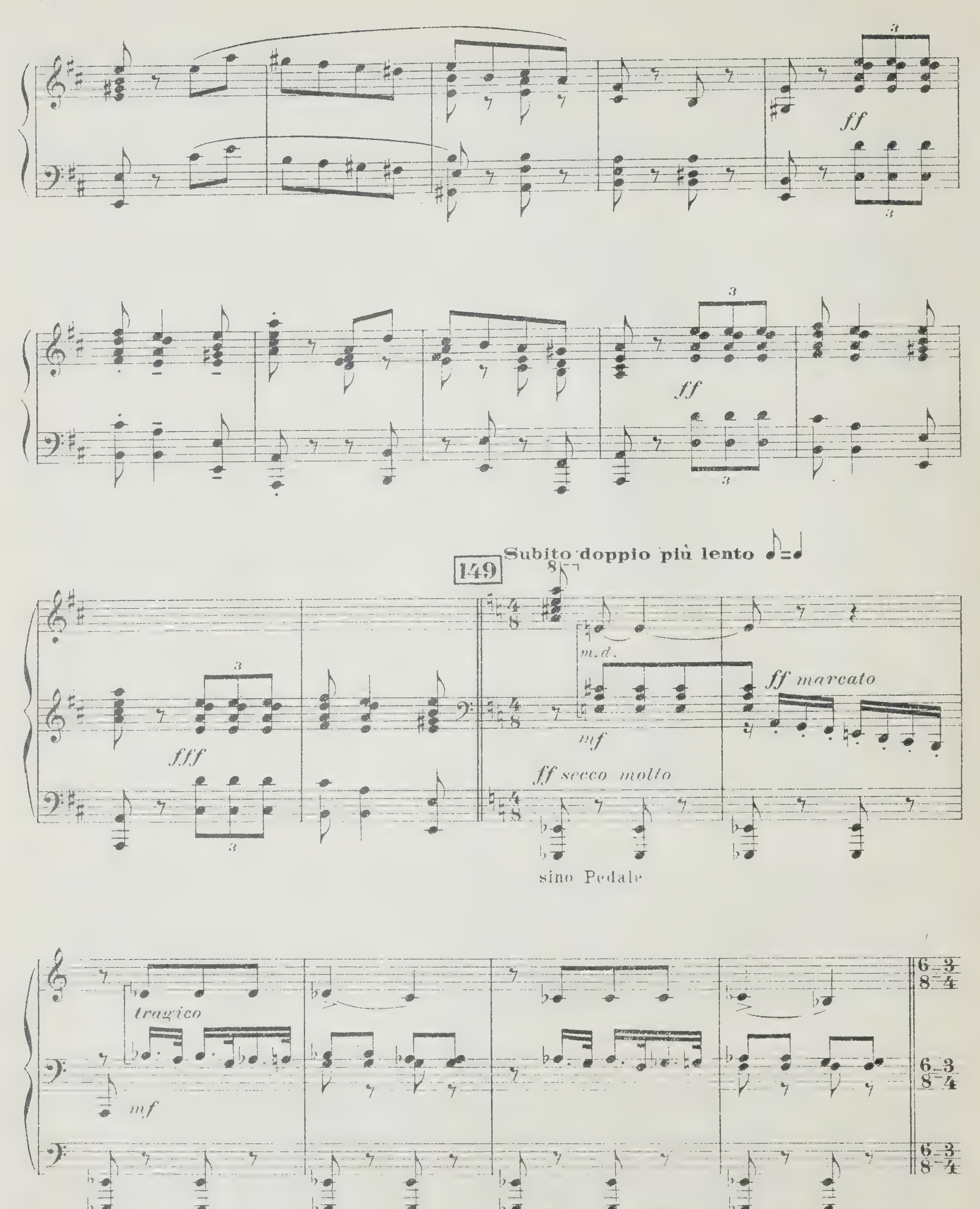

141
3
f
mf
stacc.
ff
mf
f
f
142
Sino rall.
f molto stacc.
mp
m.d.
f
143
ff



ff molto stacc.
144
ff
m. g.
m. d. dessus
ff
m. d.
m. d.


145
fff
m. g.
stacc.
146
f
mf
f
147
Accelerando ♩=116
f
sec.


ff
ff
Ritenuto
𝅗𝅥=104
ff molto secco
148
ff


ff
3
Subito doppio più lento
149
8
m.d.
ff marcato
fff
mf
ff secco molto
sino Pedale
tragico
mf

150

la syncope molto marcato

stacc. *f* *f* *secco* *mf*

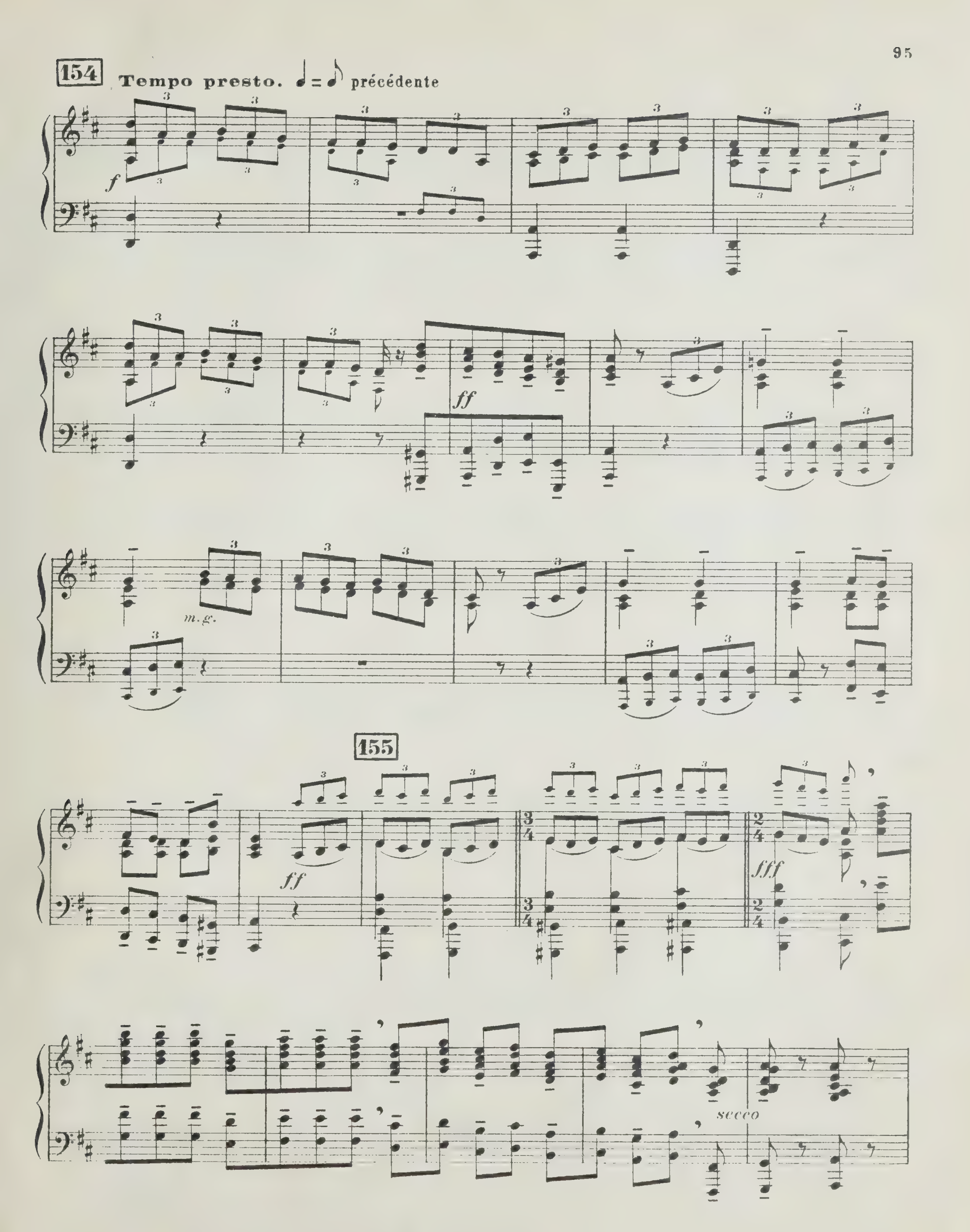
sino Pedale

m. d. *f* *mf rubato* *m. d.*

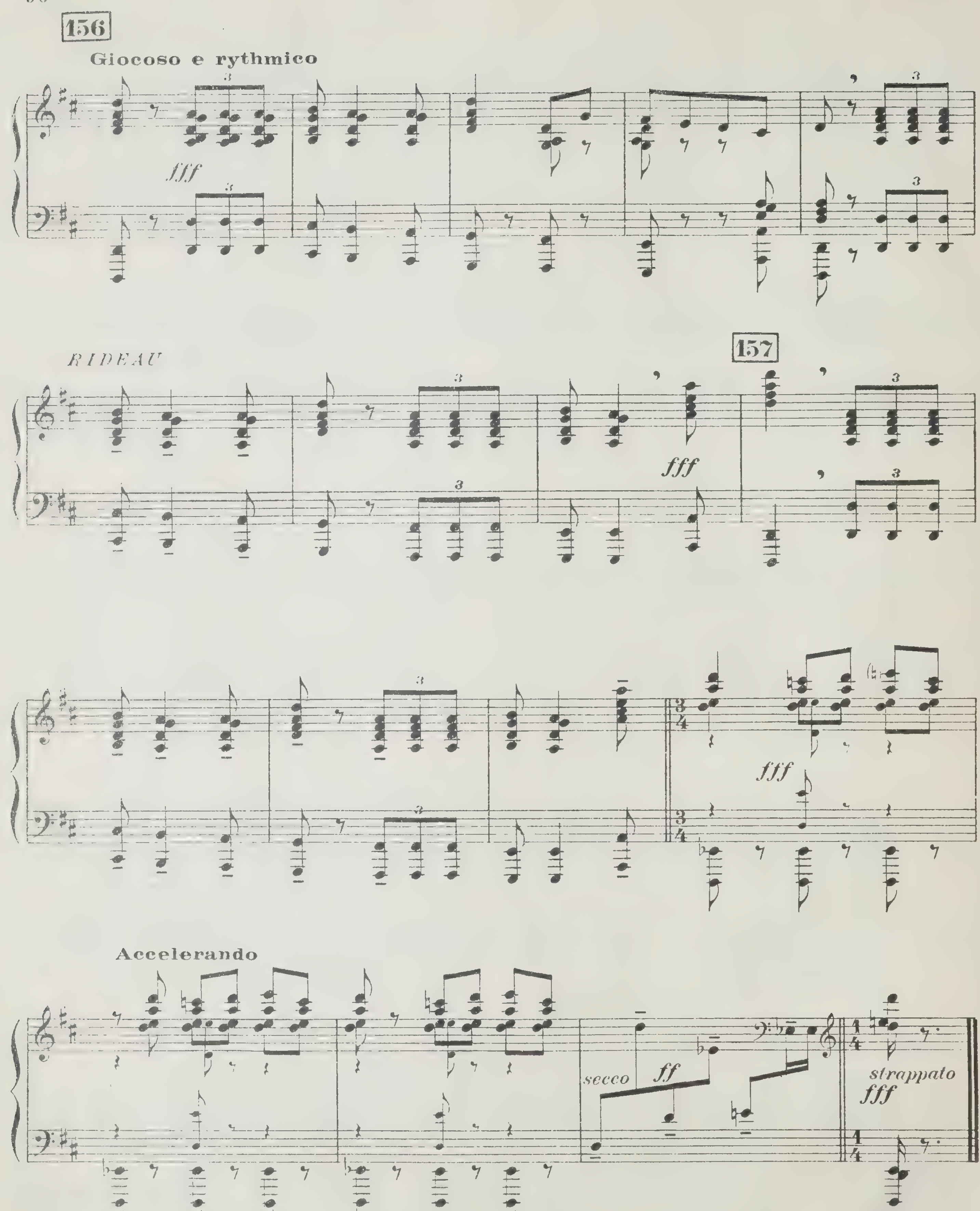
m. g. *f* *f* *stacc.* *mf*

m. d. *f* *f*


151
mf
sino Pedale
mp
152
Amoroso e rubato
mp
153
Ral. un poco
f
con tenerezza
mf
m.g.
Molto rubato
mf
f
mf
brcf



154
Tempo presto. ♩=♪ précédente
f
ff
m.g.
155
ff
fff
secco



Touraine 1923